

# Sakralno nazivlje u dvojezičniku Deutsch-illyrisches Werterbruch/Njemačko-ilirski slovar (1842) Ivana Mažuranića i Jakova Užarevića

---

Bičanić, Petra

Master's thesis / Diplomski rad

2018

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:129009>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-17**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu  
Odsjek za kroatistiku  
Odsjek za germanistiku

**SAKRALNO NAZIVLJE U DVOJEZIČNIKU *DEUTSCH-  
-ILLYRISCHES WÖRTERBUCH* / NĚMAČKO-ILIRSKI SLOVAR  
(1842) IVANA MAŽURANIĆA I JAKOVA UŽAREVIĆA**

DIPLOMSKI RAD

20 ECTS-a

Mentorica:  
prof. dr. sc. Bernardina Petrović

Studentica:  
Petra Bičanić

Sumentor:  
prof. dr. sc. Velimir Piškorec

Zagreb, 10. srpnja 2018.

## Sadržaj

|  |    |
|--|----|
| 1. Uvod.....   | 5  |
| 2. Hrvatska leksikografija u vrijeme hrvatskoga narodnog preporoda.....  | 6  |
| 3. <i>Deutsch-illyrisches Wörterbuch / Němačko-ilirski slovar</i> (1842) Ivana Mažuranića i Jakova Užarevića.....  | 7  |
| 3.1. Prikazi <i>Němačko-ilirskoga slovara</i> u domaćim i stranim publikacijama u 19. i 20. stoljeću.....  | 7  |
| 3.2. Građa <i>Němačko-ilirskoga slovara</i> .....  | 11 |
| 3.3. Pitanje autorstva <i>Němačko-ilirskoga slovara</i> .....  | 14 |
| 3.4. Mjesto <i>Němačko-ilirskoga slovara</i> u hrvatskoj leksikografiji.....   | 15 |
| 4. Sadržaj i struktura <i>Němačko-ilirskoga slovara</i> .....  | 16 |
| 5. Analiza rječničkih natuknica.....   | 20 |
| 6. Analiza prijevodnih istovrijednica.....   | 23 |
| 6.1. Njemačka polazna natuknica i hrvatske istovrijednice.....   | 23 |
| 6.2. Hrvatska polazna natuknica i njemačke istovrijednice.....   | 26 |
| 7. Semantički opis sakralnoga nazivlja u <i>Němačko-ilirskome slovaru</i> .....  | 33 |
| 8. Sakralno nazivlje u <i>Němačko-ilirskome slovaru</i> (1842) Ivana Mažuranića i Jakova Užarevića i <i>Němačko-hrvatskome rječniku</i> (1860) Bogoslava Šuleka..... | 40 |
| 8.1. Temeljne značajke <i>Němačko-hrvatskoga rječnika</i> (1860).....  | 40 |
| 8.2. Opće razlike prijevodnih inačica u <i>Slovaru</i> i <i>Rječniku</i> .....   | 41 |
| 8.3. Pravopisne razlike prijevodnih inačica u <i>Slovaru</i> i <i>Rječniku</i> .....   | 42 |
| 8.4. Fonološke razlike prijevodnih inačica u <i>Slovaru</i> i <i>Rječniku</i> .....  | 42 |
| 8.5. Morfološke razlike prijevodnih inačica u <i>Slovaru</i> i <i>Rječniku</i> .....   | 44 |
| 8.6. Morfonološke razlike prijevodnih inačica u <i>Slovaru</i> i <i>Rječniku</i> .....   | 44 |
| 8.7. Rječotvorne razlike prijevodnih inačica u <i>Slovaru</i> i <i>Rječniku</i> .....  | 45 |
| 8.8. Razlike u položaju pridjeva u prijevodnih inačica u <i>Slovaru</i> i <i>Rječniku</i> .....  | 46 |
| 8.9. Semantičke razlike prijevodnih inačica u <i>Slovaru</i> i <i>Rječniku</i> .....   | 46 |
| 9. Zaključak.....  | 51 |
| 10. Sažetci.....   | 53 |
| 10.1. Sažetak na hrvatskome jeziku.....  | 53 |
| 10.2. Sažetak na njemačkome jeziku.....  | 53 |

|  |     |
|--|-----|
| 11. Bibliografija.....                             | 54  |
| 11.1. Izvori.....                                  | 54  |
| 11.2. Citirana literatura.....                     | 54  |
| 11.3. Mrežni izvori.....                           | 55  |
| 12. Prilozi.....                                   | 56  |
| 12.1. Prilog 1. Njemačko-hrvatske natuknice.....   | 56  |
| 12.2. Prilog 2. Hrvatsko-njemački preokretnik..... | 85  |
| 13. Životopis.....                                 | 112 |

Deutsch - ilirisches

# Wörterbuch

von

*I. Mažuranić* und *Dr. J. Užarević.*

---

NĚMAČKO-ILIRSKI

# S L O V A R,

SASTAVLJEN PO

I. MAŽURANIĆU I DRU. J. UŽAREVIĆU.

---

97

H 1/23

Agram 1842.

Verlag und Druck der k. priv. ilirischen National-Buchdruckerei  
von *Dr. Ujudewit Gaj.*

625. T.

## 1. Uvod

Njemačko-hrvatski dvojezičnik *Deutsch-illyrisches Wörterbuch / Njemačko-ilirski slovar* Ivana Mažuranića i Jakova Užarevića objavljen je 1842. u Zagrebu, a izdavač mu je i nakladnik Ljudevit Gaj. Polazne njemačke natuknice napisane su goticom, a hrvatske istovrijednice latinicom. U hrvatskoj se leksikografiji taj dvojezičnik smatra prvim hrvatskim modernim rječnikom u kojemu se prikazuje suvremeni hrvatski leksik. Autori su građu prikupljali ponajviše iz njemačko-hrvatskih rječnika koji su im netom prethodili, osobito u oblikovanju i opisivanju znanstvenoga i stručnoga nazivlja. Riječi su preuzimali i iz drugih slavenskih jezika ili su tvorili neologizme. Rječnik sadržava oko 40.000 natuknica, od kojih je 910 natuknica vezano za sakralno nazivlje.

Sakralno se nazivlje u Mažuranić-Užarevićevu rječniku ističe svojom brojnošću, odabirom natukničkih leksema i predloženim istovrijednim rješenjima. Sakralno se nazivlje odnosi na vjeru (katoličku) i bogoštovne obrede, čija je analiza tema ovoga rada. U obradbi sakralnoga nazivlja prvo je zapisana njemačka polazna natuknica i njezina gramatička odrednica (npr. *Abbißung, f.*), a potom hrvatska istoznačnica kojoj je navedena gramatička odrednica (*pokora, ž.*). Ako je njemačkoj natuknici (npr. *Abendgebet, s.*) hrvatska istoznačnica kolokacija, sintagma, frazem ili parafraza, određena je kao *višerječnica* (npr. *večernja molitva*, višerječnica). Zatim je nazivlje razvrstano prema leksičkim i semantičkim kriterijima. Sastavljen je i hrvatsko-njemački preokretnik sakralnoga nazivlja iz Mažuranić-Užarevićeva rječnika. Pri obradbi korištena je PDF inačica Mažuranić-Užarevićeva *Njemačko-ilirskoga slovara*.

Mažuranić-Užarevićev rječnik služio je kao osnova za mnoge rječnike koji su nastali kasnije. Jedan od rječnika nastalih na građi *Slovara* jest Šulekov *Rječnik njemačko-hrvatski*. U završnome dijelu ovoga rada napravljena je usporedba sakralnoga nazivlja iz *Slovara* sa Šulekovim *Rječnikom njemačko-hrvatskim* prema različitim kriterijima.

## 2. Hrvatska leksikografija u vrijeme hrvatskoga narodnog preporoda

Godina 1595. zauvijek će biti upisana u povijest hrvatske leksikografije kao godina njezina početka u kojoj je Faust Vrančić tiskao svoj petojezičnik *Rječnik pet najuglednijih europskih jezika – latinskoga, talijanskoga, njemačkoga, hrvatskoga i mađarskoga*. Od polovice 17. do početka 19. stoljeća tiskani su brojni rječnici hrvatskih leksikografa. Zatim je uslijedilo vrijeme hrvatskoga narodnog preporoda kojemu je osim buđenja nacionalne svijesti budnicama i davorijama cilj bila i afirmacija hrvatskoga jezika. Tako su se preporoditelji u vrijeme hrvatskoga narodnog preporoda osim književnošću pozabavili i hrvatskom leksikografijom. Na taj su način nastavili kontinuirani rad na leksikografskom opisu hrvatskoga jezika koji traje još od 16. stoljeća. (usp. Samardžija 1997: 67) Uz *Sbirku nekih reči koje su u gornjoj ili doljnoj Ilirii pomanje poznane* objavljenu 1835. u *Danici ilirskoj*, za koju Dukat smatra da joj je autor Antun Mažuranić, „i nekoliko opsegom manjih samostalnih rječnika za narodnoga preporoda objavljena su veća i pretencioznije sastavljena leksikografska djela.“ (Samardžija 1997: 67) Ta su djela redom „Richterov i Ballmannov *Ilirsko-nemacski i nemacsko-ilirski rukoslovník*, Drobničev trojezični *Ilirsko-němačko-talianski mali rěčnik* (izrađen u suradnji s Vjekoslavom Babukićem i Antunom Mažuranićem), *Němačko-ilirski slovar* Ivana Mažuranića i Jakova Užarevića te Veselićev *Rěčnik ilirskoga i němačkoga jezika*.“ (Samardžija 1997: 67–68) U dopreporodnom razdoblju latinski je uvijek bio ili polazni ili ciljni jezik, no to se mijenja s dolaskom preporodnih leksikografskih djela: „U tri samostalno objavljena rječnika, njemačko-hrvatskom/hrvatsko-njemačkom Richter-Ballmannovu (1839. – 1840.), njemačko-hrvatskom Mažuranić-Užarevićevu (1842) i hrvatsko-njemačko-talijanskom Drobničevu rječniku (1846/49), suodnosni jezik je njemački, a ne latinski.“ (Kapetanović 2002: 73–74). Sva su navedena djela u formiranju književnog jezika kod Hrvata odigrala značajnu ulogu. (usp. Putanec 1962: 507)

Među svim tim rječnicima najboljim se smatra upravo Mažuranićev i Užarevićev *Němačko-ilirski slovar* „jer je suvremena mu leksikografska djela 'nadmašio lingvističkom akribijom i smislom za književni izraz' (usp. Putanec 1962: 507).“ (Samardžija 1997: 68)

### **3. *Deutsch-illyrisches Wörterbuch* / *Němačko-ilirski slovar* (1842) Ivana Mažuranića i Jakova Užarevića**

#### **3.1. Prikazi *Němačko-ilirskoga slovara* u domaćim i stranim publikacijama u 19. i 20. stoljeću**

Mažuranić-Užarevićev dvojezični rječnik *Deutsch-illyrisches Wörterbuch* / *Němačko-ilirski slovar* objavljen je 1842. godine i, kako tvrdi Zlatko Vince, zaslužan za to da je Ballman-Fröhlichov rječnik brzo pao u zaborav. (usp. Vince 1990: 249) „Iako su se u sjevernoj Hrvatskoj pojavili drugi manji rječnici u tome razdoblju, Mažuranić-Užarevićev pobudio je posebnu pažnju ne samo zbog velike propagande (što je objavljena u tadašnjoj domaćoj i stranoj štampi), kao ni zbog toga što je to bio prvi rječnik pisan novim pravopisom, nego više zbog toga što je to bio prvi veći rječnik koji je sadržavao oko četrdeset tisuća riječi, sastavljen pomno i znalački te je bio prvi moderni hrvatski rječnik u 19. stoljeću.“ (Vince 1990: 249)

Novi rječnik oglašavao se u novinama i časopisima „onoga vremena koji su svi stajali vrlo blizu Gaju i njegovoj štamparnici.“ (Dukat 1937: 2) Ilirske narodne novine „ističu da će to biti 'prvi njemačko-ilirski rječnik ili slovar s organičkim pravopisom'.“ (Dukat 1937: 2) Izdavač i nakladnik Ljudevit Gaj, kao vlasnik štamparnice u kojoj je štampan rječnik (usp. Dukat 1937: 1), pozvao je čitatelje Danice ilirske na kupnju Mažuranić-Užarevićeva *Slovara* svojim *Pozivom k predplati na pèrvi ilirski rěčnik ili slovar s organičkim pravopisom* u kojem navodi „da će novi rječnik biti svima koristan, jer će biti 'vjeran savjetnik nesamo Nijemcu, nego i rođenoj braći našoj Čehu, Lehu i Rusu, a osobito pako nam samim koji osim drugih jezika najviše njemačkomu od mladosti po učionicah, po svagdanjem općenju i po upotrebljavanju njemačkoga knjižestva priviknuti, tuđih se duhovnih veriga već jedanput riješiti i k svome pravom, naravskom izvoru opet bistrijim umom i očišćenim srcem povratiti želimo.“ (Dukat 1937: 5)

*Poziv k preplati* Ljudevita Gaja „učinio je svoje i upozorio i slavensku i neslavensku javnost na pojavu novog djela od nemale važnosti, jer je Mažuranić-Užarevićev njemačko-ilirski rječnik 'prvi u kojemu se pokušalo u cijelosti njegovoj prikazati novi jezik naše lijepje knjige, naše nauke i našega obrazovanoga društva narodnoga'.“ (Vince 1990: 251-252)



I sam Stanko Vraz u svojem se *Kolu* osvrnuo na dvojezičnik: „On sipa obilne hvale na novi rječnik i na pisce njegove.“ (Dukat 1937: 5) Vraz je dodao opasku kako se nada da će autori čim prije izdati i drugi dio (ilirsko-njemački) „jer prvim dijelom zadovoljena je samo želja 'onizih što knjige pišu' – a tih ima kud i kamo manje; oni drugi 'što knjige štiju' i kojih ima kud i kamo više ... 'ginu i tuže za drugim dijelom kao gladan za hljebom.'“ I Ljudevit Gaj uputio je želju za drugim dijelom, no ona se nije ostvarila.

Bogoslav Šulek pohvalio je izdavanje ovoga rječničkoga blaga te istaknuo njegove kvalitete: „Kao posebne odlike njegove ističe *Bohuslaw*<sup>1</sup> da su pisci upotrebili 'die verbesserte organische Orthographie' (Gajev pravopis) i da djelo sadržava oko četrdeset tisuća 'ilirskih riječi', ali 'keine neugeschmiedeten', već 'bloß solche, die in den älteren Werken zerstreut verzeichnet sind oder doch in dem Munde des Volkes fortleben'.“ (Dukat 1937: 2)

Vladoje Dukat ogromnu pažnju iliraca posvećenu objavljivanju ovoga rječnika objašnjava riječima: „Rječnik izrađen trudom Primorca Ivana Mažuranića i Slavonca Jakova Užarevića prvo je oveće leksikografsko djelo što je izišlo u Zagrebu za vrijeme našega preporoda, pa je stoga prirodno da je ono već samim time pobudilo općenu pažnju.“ (Dukat 1937: 1)

Rječnik je osim u mnogim hrvatskim časopisima i novinama reklamiran i diljem Europe pa su tako mnogi češki, ali i rusko-poljski časopisi prenijeli vijest o njegovu tiskanju. Ta je vijest stigla čak do Leipziga gdje „Jordanovi *Jahrbücher für slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft*, što su tamo izlazili, dva puta pominju Mažuranićev rječnik. Najprije ga objavljuju u bibliografskom odsjeku časopisa – počem se razbira da je i uredništvo *Jahrbücher* dobilo na ogled i recenziju jedan eksemplar rječnika – drugi put ga bilježe u članku *Illyrisches Wörterbuch von Herrn I. Mažuranić*.“ (Dukat 1937: 9)

Jordan, koji je ujedno i autor samoga članka, navodi „da su naši stari rječnici teško upotrebljivi zbog nestalne i samovoljne ortografije njihove, domeće: 'Und doch ist gerade die Schreibweise bei einem alphabetisch geordneten Lexicon von entscheidendem Einflusse. Schon in dieser Hinsicht ist das deutsch-illyrische Werk von Gaj [Mažuranić-Užarević] so wichtig, weil es endlich dem Unwesen zu steuern beginnt.'“ (Dukat 1937: 9)

Praški njemački časopis *Ost und West. Blätter für Kunst, Literatur und geselliges Leben* bio je prvi „koji je donio ozbiljan kritički sud o novom djelu. U članku *Mittheilungen über ilirische Literatur* ... nahodimo dosta oštru, a ponešto i preoštru, kritiku Mažuranićeva rječnika.“ (Dukat 1937: 10) Članak je napisao Aleksander Andrić pod pseudonimom *Philoslav*.

---

<sup>1</sup> Bogoslav Šulek, njegovo rođeno ime.

„Philoslav iznosi tri glavna prigovora protiv novog rječnika: 1) da se premalo osvrtao na tehničke i naučne izričaje; 2) da hrvatska jezična građa nije dovoljno kritički probrana; 3) da u rječniku ima mnogo nezgodnih neologizama.“ (Dukat 1937: 12) Dukat zatim daje svoj kratki kritički osvrt na Philoslavove argumente: „Može se priznati da su drugi i treći prigovor opravdani, no onaj prvi prigovor svakako je preoštar i to stim više što se pisci rječnika ispričavaju u predgovoru baš zbog nedostatka tehničkih termina.“ (Dukat 1937: 12) Dukat opravdava Mažuranića i Užarevića zbog nedostatka tehničkih termina u rječniku navodeći kako je to bio vrlo težak posao jer hrvatski narod dotad „nije imao nikakovih svojih tehničkih izričaja osim za neke najprimitivnije seoske vještine (predenje, tkanje, ratarske poslove, opančariju i sl.)“ (Dukat 1937: 13) te zaključuje kako je *Slovar* „svakojako prvi naš moderni rječnik: prvi u kojem se pokušavalo u cijelosti njegovoj prikazati novi jezik naše lijepo knjige, naše nauke i našega obrazovanoga društva narodnoga – jezik koji se dakako istom stvarao, no koji će doskora pobjednički ući i u zakonodavno tijelo, u urede, u poslovnice i u škole – i u kojemu se, najzad, ogleda i moderni život onoga vremena.“ (Dukat 1937: 14)

Uspoređujući Mažuranić-Užarevićev rječnik s drugim rječnicima toga vremena, Dukat navodi „da oni, ma i bili izišli poslije godine 1800, još uvijek, sa svojom skučenom zalihom riječi, zapravo pripadaju u srednji vijek, dok nas M.<sup>2</sup> prvi uvodi u novo doba – u jek XIX vijeka“ (Dukat 1937: 15), a Vince zaključuje da „naši tadašnji rječnici, pa i oni koji su izašli nakon 1800, svojim skučenim rječničkim fondom zapravo pripadaju prošlosti, dok je Mažuranić-Užarevićev rječnik naznačio novo doba, pa se ni Karadžićev rječnik ne može mjeriti 'u leksikografskom obziru' s Mažuranić-Užarevićevim leksikografskim djelom, te Karadžićev kao praktični priručnik zaostaje za tim prvim većim ilirskim rječnikom.“ (Vince 1990: 253)

Iako je prije ovoga rječnika u hrvatskoj leksikografiji postojao već velik niz objavljenih rječnika, „od toga je bila malena korist, jer 'što bijaše dobro za onda, nije za sada...'“ (Vince 1990: 249) „Nove komunikacijske potrebe *ilirskoga jezika* zahtijevaju i suvremen rječnik koji će, za razliku od starijih i teže dostupnih ili nedostupnih, biti primjereniji (*shodniji*) aktualnim potrebama i dostupniji.“ (Samardžija 2015: 480)

---

<sup>2</sup> Dukatova kratica za Ivana Mažuranića.

Osim toga u Hrvatskoj, Slavoniji, Istri, Sloveniji i Srbiji „zavladao je njemački jezik, pa je za te krajeve trebalo prevesti 'savkoliki jezik njemački na ilirski', što je bila opća želja domorodaca.“ (Vince 1990: 249) Mažuranić i Užarević tako su „skupili riječi koje su se stvarale pod utjecajem tadašnjeg kulturnog i javnog života uopće, tako da je taj rječnik 'u nas prvi ogled moderne leksikografije koja je u drugih naroda već bila savršeno razvijena, ali do nas, do onoga vremena, nije bila doprla.“ (Vince 1990: 252)

### 3.2. Građa *Njemačko-ilirskoga slovara*

Vladoje Dukat objašnjava na koji su način Mažuranić i Užarević skupljali građu za svoj rječnik: „Dakako, i M-ev je rječnik u prvom redu nastao onako kako su nastala i kako nastaju sva slična preduzeća: sastavljač je njegov najprije uzeo svoje najbliže prethodnike i iz njih pocrpao svu onu jezičnu građu koja je, po njegovu mišljenju, utvrđena i stalna te ne podliježe više kritičkom sudu. A budući da je M. sastavljao njemački i hrvatski rječnik, prirodno je da je najprije i najviše posezao za onim svojim prethodnicima koji su također hrvatske riječi tumačili njemački ili njemačke hrvatski, a to su Voltić, Vuk i Ballmann-Fröhlich.“ (Dukat 1937: 97) Dukat dodaje kako autori nisu slijepo prepisivali iz njihovih rječnika, već „M. upotrebljava obilno njihovu građu, jednoga više drugoga manje, ali je nigdje ne prenosi slijepo, već je probira prema nekim svojim principima.“ (Dukat 1937: 97) Tako su Mažuranić i Užarević iz Voltićeva *Ricsoslovnika* (Beč, 1803.) preuzeli između ostalog riječi *bogoljubnost* (*Frömmigkeit*), *bogoslovac* (*Gottesgelehrter*), ali ne i riječ *krivoštovanje* (njem. *Aberglaube*). U *Slovaru* je *Aberglaube* prevedeno kao *praznovjerstvo*, *praznovjerje*. (usp. Dukat 1937: 98) „Tu i tamo se dešava da se riječi i tumačenje slažu, ali se ne slažu oblici hrvatske riječi. *Korkrinde* kazuje M.: *pluta*, a Vo.<sup>3</sup>: *plut*, *pluto*. Voltićev *čun* (*Kegel*) M. je promijenio u *čunj*.“ (Dukat 1937: 98)

Autori su puno više riječi preuzeli iz Vukova *Srpskog rječnika* iz 1818., njih oko 70. (usp. Dukat 1937: 99) „Najzad se M. poslužio i Ballman-Fröhlichovim rječnikom, svojim najbližim prethodnikom, premda je i sâm morao razbirati da je taj rječnik vrlo slabo djelo. No kako je ipak zagledao u nj, nije se dakako uvijek mogao oteti njegovu utjecaju i tako je priličan broj Fröhlichovih riječi prešao i u njegov rječnik. Čini se da je M. prenosio naročito one riječi za koje mu je citat vrela jamčio da su riječi pouzdane.“ (Dukat 1937: 102-103) Ivan Mažuranić građu za svoj rječnik preuzeo je, prema Dukatu, i iz *Sbirke nekih riječi koje su u gornjoj ili doljnoj Ilirii pomanje poznane* objavljene u *Danici* 1835.: „To je stim razumljivije ako je istina da je tu zbirku složio Antun Mažuranić, brat Ivanov.“ (Dukat 1937: 104)

Kako Dukat navodi, autori se pri sastavljanju građe nisu služili starijim rječnicima, jedino Stullijem. Iz njegovih su rječnika preuzeli sljedeće riječi: *evrijen* (*Hebräer*), *lizimir*, *lizimirstvo* (*Frömmel*, *Frömmel*). (usp. Dukat 1937: 104-105) „No ima i takovih riječi u M-a kojih nema nijedan stariji rječnik, pa se mora uzeti da ih je on unio iz svoga materinjega

---

<sup>3</sup> Dukatova kratica za Josipa Voltića.

govora. Takova je pr. riječ *požup* kojom se tumači njemačko: *Kirchner* (= *zvonar, požup, prakatur*).“ (Dukat 1937: 105)

Bogoslav Šulek pohvalio je izdavanje ovoga rječnika te je istaknuo „da u njem nema nikakvih *neugeschmiedete Wörter*, već samo takovih koje su pokupljene iz naših starih rječnika i iz naše starije domaće literature.“ (Dukat 1937: 106) Dukat dodaje kako tu Šulekovu opasku trebamo uzeti s rezervom jer se autori ovoga rječnika nisu mogli ograničiti na naše starije rječnike s obzirom na to da su htjeli stvoriti prvi hrvatski moderni rječnik, već su pomoć potražili negdje drugdje. (usp. Dukat 1937: 106) Tako se Mažuranić pri izradi ovoga rječnika poslužio češkim, ruskim i slovenskim riječima: „Maretić je u M-evu rječniku našao dvadeset i dvije riječi koje su po njegovu mišljenju bezuvjetno češkoga podrijetla; šezdeset i osam koje su bez sumnje potekle iz ruskog jezika, pa trideset i dvije za koje se ne može odrediti jesu li prenesene iz češkog ili ruskog jezika.“ (Dukat 1937: 107) Dukat smatra kako su Mažuranić i Užarević pri izradi svojega rječnika jedan dio riječi preuzeli iz Ballman-Fröhlichova *Ilirsko-nemackog i nemacko-ilirskog rukoslovnika*: „Od ruskih i češkoruskih što ih navodi Maretić u svojoj raspravi, velika većina (oko sedamdeset) nahode se već i u B.-F-a<sup>4</sup>, pa ih je po svoj prilici M. odanle i izvadio.“ (Dukat 1937: 112) Neke su od tih riječi *porok, savjest (sovjest), sveštenik*. (usp. Dukat 1937: 112) Unatoč činjenici da je Ballman-Fröhlichov rječnik poslužio Mažuraniću i Užareviću pri izradi *Němačko-ilirskoga slovara* Dukat navodi po čemu se *Slovar* razlikuje od *Rukoslovnika*: „Napredak prema starijem rječniku razbira se u tome što B.-F. kadšto naprosto ispisuje rusku (češku) riječ, dok M. nastoji da svim tim riječima poda hrvatsko lice.“ (Dukat 1937: 112) Osim toga, Dukat je ustvrdio da je *Rukoslovník* „vrlo loše djelo, na brzu ruku izrađeno i od nepoznatih lica.“ (Dukat 1933: 1)

Kada autorima rječnika ni drugi slavenski jezici nisu mogli pomoći, bili su primorani sami skovati nove riječi. Na taj su način „pokretali tvorbene mogućnosti hrvatskoga jezika i tako uglavnom uspješno popunjavali praznine na *ilirskoj* strani svoga djela (npr. s. v. *Religion* donose *věrozakon, bogočastje i bogoštovje*; s. v. *Verkörperung* donose *tělotvorba*; s. v. *Vielgötterei* donose *mnogbožtvo, velebožtvo*).“ (Samardžija 2015: 480-481) Autori su znali preuzimati i neologizme drugih književnika: „U njegovu rječniku ima neologizama koji su općeno prihvaćeni te i danas još žive, a ima i takovih kojima se već davno zameo trag.“ (Dukat 1937: 113-114)

---

<sup>4</sup> Dukatova kratica za Ballmann-Fröhlich-Richterov *Ilirsko-nemacki i nemacko-ilirski rukoslovník / Illirisch-deutsches und deutsch-illirisches Handwörterbuch* (1839 i 1840).

Mažuranić i Užarević u svoj su rječnik umetnuli kratku njemačku gramatiku napisanu hrvatskim jezikom pod imenom *Pàrvi početki němačke slovnice*, koja je čisti prijevod Henschelove gramatike (usp. Dukat 1937: 124): „Osim hrvatskih i drugih slavenskih rječnika zagledavao je M. i u jedan strani rječnik, a to je Henschelov rječnik francuskog i njemačkog jezika *Neustes französisch-deutsches und deutsch-französisches Wörterbuch*, pa je iz toga rječnika i on u svoj rječnik umetnuo kratku njemačku gramatiku.“ (Dukat 1937: 124) Autori to uopće ne taje, već u predgovoru pišu: „Što se u ovoj knjizi govori o němačkoj slovnici, uzeto je iz slovara němačko-francezkoga od Henšela; njemu dakle i ukor i slava; jer mi němački slovničari nit jesmo nit hoćemo da budemo.“ (Mažuranić-Užarević 1842: 11 nepag.) Pri kraju svoje analize *Slovara* Dukat navodi neke osobitosti u zapisivanju rječničke građe koje se danas smatraju pogrešnima.: „M. piše infinitive glagolâ bez razlike sa *ti* ili *t* (*ći, ć*) na kraju, pa čak i običnije piše *t* (osobito kad je glagol povratan: *topiti, taliti; topit se, talit se*). To dakako nije bila pogreška u vrijeme kad se rječnik izdavao, jer krnji infinitivi živu u narodnom govoru a upotrebljavali su se i u književnom jeziku dugo vremena, pa se i M. posve prirodno služio njima.“ (Dukat 1937: 126)

### 3.3. Pitanje autorstva *Němačko-ilirskoga slovara*

*Němačko-ilirski slovar* djelo je dvojice autora – Ivana Mažuranića i Jakova Užarevića koje je upravo Ljudevit Gaj pozvao na izradu ovakvoga rječnika jer su bili „glave u preporodu knjižestva našega mnogo zaslužne i skoro svim europejskim jezikom vėšte.“ (Gaj 1841: 58) Do dandanas ostalo je nepoznato u kojoj su mjeri njih dvojica podijelila posao pa mnogi kritičari smatraju kako je veći dio odradio Mažuranić. Shodno tome mnogi smatraju kako njemu trebaju pripasti veće zasluge: „Tadija Smičiklas čak tvrdi da je Mažuranić sâm i zamislio takav rječnik, jer u biografiji njegovoj, koju je napisao za *Spomenknjigu Matice Hrvatske* (Zagreb, 1892) kazuje: 'U ovo doba rodi mu se sama od sebe misao da obradi rječnik njemačko-hrvatski.'“ (Dukat 1937: 127) Dukat dalje navodi kako iz biografije Ivana Mažuranića, koju je napisao njegov sin Vladimir, možemo doznati „da je Mažuranić školske godine 1839–1840 bio namjesni učitelj u zagrebačkoj gimnaziji i da je u to vrijeme, premda se pripravljaio za advokatski ispit, u društvu s Užarevićem počeo izrađivati rječnik, a u jesen 1840, preselivši se u Karlovac, da ga je 'dovršio i izdao'.“ (Dukat 1937: 127) Dukat dodaje kako je za vrijeme Mažuranićeva boravka u Karlovcu Užarević bio ili u Zagrebu ili u Beču (gdje je 1842. završio medicinu) pa nisu ni mogli zajedno dovršiti rječnik, već je posao zasigurno obavljao samo Mažuranić. (usp. Dukat 1937: 127) Uz spomenuti autorski dvojac Dukat smatra kako je za *Slovar* zaslužan još netko, i to upravo Ivanov brat Antun Mažuranić. Ivan Mažuranić dio građe za rječnik preuzeo je iz Antunove *Sbirke někojih rěčih* i budući da se on veoma zanimao za leksikografiju, „bilo bi pravo čudo da Antun, kraj filološkog znanja i iskustva svoga, ne bi bio pomogao savjetom i djelom brata svog Ivana...“ (Dukat 1937: 128) Dukat tu svoju pretpostavku temelji i na činjenici da je *Slovar* završen u razmjerno kratko vrijeme. (usp. Dukat 1937: 128)

### 3.4. Mjesto *Njemačko-ilirskoga slovara* u hrvatskoj leksikografiji

Mažuranić-Užarevićev rječnik služio je kao osnova za mnoge rječnike koji su nastali kasnije. Kako je potražnja za hrvatsko-njemačkim i njemačko-hrvatskim rječnicima sve više rasla „tako je trud Mažuranića i Užarevića prelazio iz jednoga rječnika u drugi i vazda se ponovo, da tako rečem, preporučao do najnovijeg vremena.“ (Dukat 1937: 130) Jedan od rječnika nastalih na građi *Slovara* jest Šulekov *Rječnik njemačko-hrvatski*: „M-ev je rječnik nesamo dvadesetak godina starije djelo, već i jedan od temelja na kojima je izgrađen Šulekov rječnik, naročito za onu građu koja objema rječnicima daje moderni karakter.“ (Dukat 1937: 132) Samardžija objašnjava na koji je način *Slovar* poslužio kao temelj za Šulekov rječnik: „Šulek je u svome leksikografskom radu nasljedovao ne samo pojedinačna Mažuranićeva i Užarevićeva leksička rješenja, nego i njihove nazore o jezičnom planiranju u području leksika“ (Samardžija 1997: 69) te dodaje: „U svome leksikografskom radu, pogotovo u oblikovanju hrvatskoga znanstvenog nazivlja, Bogoslav Šulek išao je Mažuranićevim i Užarevićevim tragom preuzevši od njih ili gotova leksička rješenja ili modele po kojima su izrađena ta rješenja, što su potom, iz neznanja i/ili drugih razloga, vukovci kritizirali kao da je sve Šulekovo djelo.“ (Samardžija 1997: 80) Upravo je zbog prepisivanja nekih gotovih leksičkih rješenja iz *Slovara* u svoj *Rječnik njemačko-hrvatski*, s čime kritičari tada nisu bili upoznati, Šulekov rječnik zadobio puno više pozornosti koja je zapravo trebala pripasti Mažuraniću i Užareviću: „U slijedećim će se razdobljima pretežno spominjati veći i opsežniji Šulekov *Njemačko-hrvatski rječnik* iz godine 1860, ali se s pravom smatra da je i Mažuranić-Užarevićev zaslužio veću pažnju, jer je on 'ne samo dvadesetak godina starije djelo, već i jedan od temelja na kojima je izgrađen Šulekov rječnik, naročito za onu građu koja objema rječnicima daje moderni karakter'.“ (Vince 1990: 256)

Samardžija zaključuje da „iako MUR<sup>5</sup> iz različitih razloga nije u svemu ispunio očekivanja svoga izdavača i njegova kruga, a usto je cijenom bio prilično nedostupan suvremenima (što je sve *pripomoglo* neobjavlivanju njegova drugog, ilirsko-njemačkoga dijela), ipak je imao važnu ulogu u poslijepreporodnim nastojanjima oko leksičke obnove hrvatskoga jezika...“ (Samardžija 1997: 69)

---

<sup>5</sup> Samardžijina kratica za Mažuranić-Užarevićev *Njemačko-ilirski slovar*.



#### 4. Sadržaj i struktura *Němačko-ilirskoga slovara*

Mažuranić-Užarevićev *Deutsch-illyrisches Wörterbuch / Němačko-ilirski slovar* na samome početku donosi predgovor dvojice autora. Predgovor je najprije napisan na njemačkome jeziku i njemačkome pismu gotici i govori o problemima s kojima se sastavljači rječnika suočavaju: „... *die Verfasser desselben stehen auf diesem Felde auf Niemandes Schultern: nur wolle man nicht die vielen Mängel, wie es leider bei Recensionen slavischer Bücher nicht selten geschieht, so sehr der ilirischen Sprache, als vielmehr der jeßigen nationalen Kulturepoche in unserem Vaterlande, und den diesfälligen Kenntnissen der Verfasser zuschreiben.*“ (Mažuranić-Užarević 1842: 9 nepag.) Slijedi i predgovor na hrvatskome jeziku i latiničnome pismu u kojem autori opisuju teškoće s kojima su se suočavali tijekom sastavljanja rječnika ponajviše zbog različitosti tih dvaju jezika, ali i činjenice da se hrvatskim jezikom do tada vrlo malo govorilo: „*Duh němačkoga jezika različit je jako od duha ilirskoga jezika. Što Němac kadkada kaže jednom reči, to mi nemoremo neg s više; a što mi često s jednom reči izgovorimo, tomu treba u njega kadgod i tri i četiri. A to se još većma ukazuje u frazah, u poslovicah itd.*“ (Mažuranić-Užarević 1842: 10 nepag.) Autori zatim na hrvatskome jeziku donose pregled gramatike njemačkoga jezika *Pàrvi početki němačke slovnice* preuzet iz Henschelova rječnika francuskoga i njemačkoga jezika *Neustes französisch-deutsches und deutsch-französisches Wörterbuch* u kojem je popisana njemačka abeceda te izgovor određenih njemačkih glasova. Navedeni su i sastavljeni suglasnici (*ch, sch, sz, ck, tz*) i dvoglasnici u njemačkome jeziku (*ai, ei, oi, ui, au, äu, eu*). Slijedi pregled njemačkih određenih i neodređenih članova (*der, die, das; ein, eine, ein*) te sklonidbena pravila za imenice u sva tri roda te oba broja:

„*Počela obćena.*

*Svako samostavno se more sklanjati.*

*Ali ženska samostavna u jednobroju nemogu, nego samo u višebroju.*

*Samo u drugom sklanjanju je različit tužbeni mužkih samostavnih od imenovanja njihova.*

*Višebrojni dajni se dokonča svigdar na – n.*

*Sad ne dopuštaju Němci neg dva sklanjanja, od kojih jedno odgovara pàrvomu, drugomu i petomu; a drugo tretjemu i četvårtomu nęgdašnje nauke.*“

(Mažuranić-Užarević 1842: 15 nepag.)

Zatim se obrađuje sklonidba vlastitih imena:

„Imena vlastita mužka na –s, a ženska na –e imaju u rodovnom jednobrojnom –ens, a u dajnom –en. Ali tudja vlastita imena na –s nemogu se skoro nikad sklanjati.“

(Mažuranić-Užarević 1842: 18 nepag.)

Slijedi sklonidba određenih i neodređenih članova s pridjevom i imenicom koju dopunjuju:

„Jednbroj

|                                 |                          |                            |
|---------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| <i>Im. ein guter Mann,</i>      | <i>eine gute Frau,</i>   | <i>ein gutes Kind,</i>     |
| <i>Rod. eines guten Mannes,</i> | <i>einer guten Frau,</i> | <i>eines guten Kindes,</i> |
| <i>Daj. einem guten Manne,</i>  | <i>einer guten Frau,</i> | <i>einem guten Kinde,</i>  |
| <i>Tuž. einen guten Mann,</i>   | <i>eine gute Frau,</i>   | <i>ein gutes Kind.“</i>    |

(Mažuranić-Užarević 1842: 18 nepag.)

Autori pregled nastavljaju s kratkim presjekom komparacije pridjeva:

| <b>Postavni.</b>  | <b>Prispodobni.</b> | <b>Preuznosni.</b> |
|-------------------|---------------------|--------------------|
| Hoch,             | höher,              | höchste.           |
| Nah,              | näher,              | nächste.           |
| Gut,              | besser,             | beste.             |
| Viel,             | mehr,               | mehrste, meiste.   |
| Œh (neobično),    | eher,               | ehste.             |
| Min (dolnjoněm.), | minder,             | mindeste.          |
| Œat (dolnjoněm.), | —                   | lezte.             |

6

Slijedi popis glavnih i rednih brojeva (*stožerni* i *redovni brojnici*) te brojevnih priloga (*pristavci* i *prilozi brojni*), kao i pregled vrsta zamjenica (*zaimena pokazna*, *zaimena odnosna*, *zaimena osobna*, *zaimena posědovna*).

<sup>6</sup> Slika je preuzeta iz Mažuranić-Užarević 1842: 19 nepag.

Sljedećih nekoliko stranica ove slovnice posvećeno je glagolima. Navedeni su najprije pomoćni glagoli *sein*, *haben* i *werden*, a zatim tvorba prezenta:

| <b>S a d a n j e.</b> |                 |          |             |       |
|-----------------------|-----------------|----------|-------------|-------|
|                       | Znakovni.       | Vezni.   | Zapovjedni. |       |
| {                     | <i>Jednobr.</i> | 1 — e,   | — est,      |       |
|                       |                 | 2 — est, | — est,      | — e,  |
|                       |                 | 3 — et,  | — e,        |       |
|                       | ~~~~~           |          |             |       |
|                       | <i>Višebr.</i>  | 1 — en,  |             |       |
|                       |                 | 2 — et,  |             | — et, |
| 3 — en,               |                 |          |             |       |

| <b>Sadanje pogodbeno.</b> |                 |          |                        |  |
|---------------------------|-----------------|----------|------------------------|--|
| {                         | <i>Jednobr.</i> | 1 — e,   | <i>Višebr.</i> 1 — en, | U drugoj sprezi je sadanje pogodbeno jednako s poluprošastim znakovnoga. |
|                           |                 | 2 — est, | 2 — et,                |  |
|                           |                 | 3 — e,   | 3 — en,                |  |

Slijedi tvorba aktiva i pasiva te na samome kraju popis kratica koje su autori koristili u sastavljanju rječničkoga dijela s objašnjenjem. Na slici je prikazan dio toga pregleda kratica.

## Erklärung der Abfürzungen. K r a t i c e.

- adj.* adjectivum, **Beiwort**, pristavak.
- adv.* adverbium, **Nebewort**, prislovje, prilog.
- comp.* comparativus, **Comparativ**, prispodobni (stupanj).
- conj.* conjunctio, **Bindewort**, veznik.
- f.* femininum, **weiblich**, žensko.
- fig.* figurative, **figürlich**, prenosno.
- gen.* genitivus, **Genitiv**, rodovni (padež).

<sup>7</sup> Slika je preuzeta iz Mažuranić-Užarević 1842: 25 nepag.

<sup>8</sup> Slika je preuzeta iz Mažuranić-Užarević 1842: 25 nepag.

<sup>9</sup> Slika je preuzeta iz Mažuranić-Užarević 1842: 31 nepag.

Sam rječnički dio počinje sa slovom A i završava sa slovom Z (polazna je natuknica u rječniku njemačka). Rječnik sadržava i popis muških i ženskih imena naslovljen kao *Verzeichniß der Manns- und Frauennamen (Mužka i ženska imena)* (npr. Aaron, m. Aron; Theodora, f. Toda (fam. Todica)) te popis zemljopisnih imena – zemljopisnih područja te naziva za etnike i ktetike tih područja *Verzeichniß geographischer Namen (Zemljopisni slovar)* (npr. Feuerland, n. Ognjena zemlja, Feuerländer, m. Ognjenozemac; –in, f. Ognjenozemka, Feuerländisch, adj. ognjenozemski).

Na kraju *Slovara* nalazi se popis njemačkih nepravilnih glagola *Tabla od glagoljah pàrve sprege i glagoljah nepravionih* s navedenim oblikom za preterit te oblikom za particip i infinitiv glagola:

**TABLA**  
o d  
glagoljah pàrve sprege i glagoljah nepravionih \*).

| <i>Perf.</i> | <i>Part.</i> | <i>Infin.</i> | <i>Perf.</i> | <i>Part.</i> | <i>Infin.</i> |
|--------------|--------------|---------------|--------------|--------------|---------------|
| Aß,          | Gegeßen,     | Essen.        | Gelang,      | Gelungen,    | Gelingen.     |
| Band,        | Gebunden,    | Binden.       | Genas,       | Genesen,     | Genesen.      |
| Barg,        | Geborgen,    | Bergen.       | Genoß,       | Genossen,    | Geniesen.     |
| Barst,       | Geborsten,   | Bersten.      | Geschah,     | Geschehen,   | Geschehen.    |
| Bat,         | Gebetén,     | Bitten.       | Gewann,      | Gewonnen,    | Gewinnen.     |
| Befahl,      | Befohlen,    | Befehlen.     | Ging,        | Gegangen,    | Gehen.        |
| Befiß,       | Beflissen,   | Befleissen.   | Glich,       | Geglichen,   | Gleichen.     |
| Begann,      | Begonnen,    | Beginnen.     | Glitt,       | Geglitten,   | Gleiten.      |
| (Beflomm),   | Beflommen,   | Befleimmen.   | Glomm,       | Gglommen,    | Glimmen.      |
| Bewog,       | Bewogen,     | Bewegen.      | Gohr,        | Gegohren,    | Gähren.       |
| Biß,         | Gebissen,    | Beißen.       | Gos,         | Gegossen,    | Gießen.       |
| Blieb,       | Geblieben,   | Bleiben.      | Griff,       | Gegriffen,   | Greifen.      |
| Blies,       | Geblassen,   | Blasen.       | Grub,        | Gegraben,    | Graben.       |
| Bog,         | Gebogen,     | Biegen.       | Half.        | Geholfen.    | Helfen.       |

10

Na slici je prikazan dio pregleda nepravilnih glagola uz napomenu: „Ovo je uređeno za moć tražiti poluprošasta vremena nĕmačkih glagoljah i vidĕti, koje im nesvâršeno vrĕme odgovara; a što će koji glagolj reći, pogledaj u slovar na svoje mĕsto.“ (Mažuranić-Užarević 1842: 485)

<sup>10</sup> Slika je preuzeta iz Mažuranić-Užarević 1842: 25 nepag.

## 5. Analiza rječničkih natuknica

Polazna je natuknica u *Slovaru* na njemačkome jeziku pisana goticom. Natuknice se nižu abecednim redom i protežu na 500 stranica. Prva je natuknica u rječniku slovo A, a posljednja imenica *Zyselmaus*. Nakon navedene natuknice slijedi njezino gramatičko obilježje označeno kraticom i zatim hrvatska istovrijednica (npr. *Bischofskreuz*, n. *biskupski križ*; *Kreuzen*, *sich*, v. r. *križat se*, *kärstit se*).

Sve su kratice zapravo latinski nazivi toga obilježja – npr. kod imenica se navodi *f.* (*femininum*) za ženski, *m.* (*masculinum*) za muški, a *n.* (*neutrum*) za srednji rod. Pokraj imenica kao što su *Allerheiligen* i *Mysterien* (imaju samo množinu) navodi se *pl.* (bez oznake roda), dok kod imenica *Kirchenväter*, *Reliquien* i *Altvordern*, koje također imaju samo oblik u množini, uz oznaku broja stoji i oznaka roda. Nakon gramatičkoga obilježja slijedi njezina istovrijednica na hrvatskome jeziku. Ta istovrijednica ponekad je jedna riječ (npr. *Beikirche* – *kapela*), više riječi istoga ili različitoga značenja za istu natuknicu (npr. *Anfechtung* – *napast*, *tentacia*) ili višerječnica. Kod višerječnica javljaju se sintagme (npr. *Bußtag* – *dan od pokore*) ili kolokacije (npr. *Chorhemd* – *misna košulja*). Uz istovrijednicu na hrvatskome je jeziku ponekad uz samu riječ navedeno i dodatno objašnjenje pojma u zagradama, npr. *augustinac* (kaludjer), *breva* (list papinski), *posvjetjenje* (u misi). I polazna natuknica ponekad uza se ima dodatno objašnjenje u zagradama koje slijedi nakon gramatičkoga obilježja, npr. *Stuhl*, *m.* (in der Kirche), *Frevel*, *m.* (in heiligen Sachen). Sakralno nazivlje u rječniku, koje se propituje u ovome radu, obilno je zastupljeno u *Slovaru* s 910 polaznih njemačkih natuknica. Od toga su 272 imenice ženskoga roda, 286 imenica je muškoga roda, a 150 ih je srednjega roda. Trima je imenicama naveden samo broj (množina), ali ne i kojeg su roda.

Uz pridjeve je kao gramatičko obilježje navedena kratica *adj.*, koju sami autori objašnjavaju riječima *adjectivum*, *Beiwort*, *pristavak* (npr. *Lutherisch*, *adj.* *luteranski*). Nakon toga slijedi hrvatska istovrijednica, najčešće kao jedna (*Allerheiligst* – *presvet*) ili dvije riječi istoga ili sličnoga značenja (npr. *Abbitlich* – *prostiv*, *oprostiv*). Rijetko je to sintagma (npr. *Bibelfest* – *věšt pismu svetomu*). Osim opisnih (npr. *Barmherzig* – *milosàrdan*, *milostiv*) u rječniku postoji i velik broj posvojnih pridjeva (npr. *Apostolisch* – *apostolski*). Ponekad se određena natuknica osim kao pridjev mogla odrediti i kao prilog jer pridjev i prilog u njemačkome jeziku imaju isti oblik (npr. *Heilig* – *svet*, *sveto*). Natuknici *Auferstanden* autori su dali gramatičko obilježje pridjeva, dok njezina istovrijednica na hrvatskome jeziku glasi

*uskársnuvši* i riječ je o glagolskome prilogu prošlom (koji njemački jezik ne poznaje), a ne o pridjevu. Pridjeva vezanih za sakralno nazivlje u *Slovaru* ukupno je 99.

Glagole su autori s obzirom na gramatičko obilježje podijelili na *verbum activum, thätiges Zeitwort, čineći, tvoreći glagol* (v. a.), *verbum neutrum, intransitives Zeitwort, glagolj srédnji* (v. n.) i *verbum reciprocum, zurückführendes Zeitwort, glagol zaměniti, odbojni* (v. r.), tj. na aktivne, neprijelazne i povratne glagole (npr. *Einpfarren, v. a. parokii, plovanii podložiti, užupiti; Erstehen, v. n. uskársnuti; Erbarmen, sich, v. r. smilovat se, smilit se, milosárdje, pomilovanje, milost imati*). Aktivnih je glagola vezanih za sakralno nazivlje ukupno 71, neprijelaznih 11, a dva su glagola okarakterizirana i kao aktivna i kao neprijelazna (*Communiciren – pričestiti; pričestit se i Beichten – izpoviděti, izpovědati; izpovědat se, izpovidět se*), dok je povratnih ukupno četiri. Nakon gramatičkoga obilježja često slijedi neka fraza na njemačkome u okviru natuknice i tek onda hrvatska istovrijednica za tu frazu (npr. *Begehen → ein Fest begehen – svetkovati, slaviti koi blagdan, Führen → in Versuchung führen – uvest u napast*). Kao istovrijednica na hrvatskome ponekad je to jedna riječ (npr. *Abgeißeln – bičevati*), često više riječi istog ili različitog značenja za istu natuknicu (npr. *Celebriren – slaviti, dičiti, hvaliti*) ili kolokacija (npr. *Abbiten – dobiti, dobivati silom od molitve*). Rijetko se javljaju višerječnice u formi sintagme (npr. *Annageln – pribijati čavlom*). Autori su najčešće glagole bilježili s infinitivnim nastavkom *-ti*, jedino ako je bila riječ o povratnome glagolu, frazemu ili sintagmi, izostavili bi završno *-i* (npr. *postiti, postit se*), no to svoje načelo nisu provodili dosljedno (npr. *metnuti u broj od svetacah, zabrojiti medju svetce*). Kod bilježenja istovrijednica za glagole su najčešće u prijevodu na hrvatski jezik pisali glagol i u svršenome i u nesvršenome obliku (npr. *Verkündigen – navěstiti, navěstivati*) jer njemački jezik ne razlikuje vid glagola.

Od nepromjenjivih vrsta riječi koje su dio sakralnoga nazivlja ovoga rječnika u analizi su uočeni prilozima koje su autore bilježili zajedno s pridjevima. Izuzetak je jedino sljedeći primjer u kojem je njemačka natuknica određena samo kao prilog, ali ne i kao pridjev: *Testamentisch, Testamentlich – u testamentu, po testamentu*, no u prijevodu na hrvatski riječ je o višerječnici koja se sastoji od prijedloznoga izraza, odnosno prijedloga i imenice, a ne o prilogu. Autori prilog zapisuju kraticom *adv.* koju definiraju kao *adverbium, Nebenwort, prislovje, prilog*. Osim priloga dio rječnika sakralnoga nazivlja jesu i jedan usklik i jedan prijedlog. Usklik je *Kyrie eleison* koji autori bilježe kraticom *interj.* (*interjectio, Zwischenwort, medjumetak*) i prevode kao zaziv *gospodine pomiluj*. Kratica za prijedlog jest *prp.* (*praepositio, Vorwort, predlog*), a primjer na koji nailazimo jest *um* i uz njega odmah

fraza *um Gottes Willen*; *um Ostern* te prijevod za *boga, za ljubav božju; okò uzkàrsa*. Dvije su natuknice ostale bez opisa svojega gramatičkog obilježja *Amen (amen, amin; tako budi)* i *Gotteskasten (kasa càrkovna; škrinjica za milostinju)*. Pretpostavlja se da riječi *Amen* autori nisu dali nikakvo gramatičko obilježje jer nisu znali kamo bi je svrstali (Anić i Goldstein npr. u svojem *Rječniku stranih riječi* definiraju *amen* kao uzvik), dok su riječi *Gotteskasten* vjerojatno zaboravili staviti oznaku *m.* za muški rod jednine s obzirom na kompleksnost i veličinu rječnika (autorima su se potkrale još neke greške tijekom sastavljanja dvojezičnika). Ostale se promjenjive i nepromjenjive vrste riječi ne spominju u okviru sakralnoga nazivlja pa ih se nećemo posebno ni doticati. Mažuranić i Užarević svaku su natuknicu pisali velikim početnim slovom bez obzira na to je li riječ o pridjevu, imenici ili glagolu (u njemačkome se jeziku jedino imenice uvijek pišu velikim početnim slovom), dok su njezine istovrijednice na hrvatskome uvijek pisane malim početnim slovom, čak i riječi koje bi se prema pravopisnim pravilima u hrvatskome jeziku trebale pisati velikim slovom, kao što su riječi iz poštovanja i počasti, imena blagdana i sl. (npr. *božić, svi sveti, spasitelj, uzašastje gospodinovo*).

Gramatička su obilježja za potrebe ovoga rada samostalno dodana hrvatskoj istovrijednici. Od ukupnoga broja imenica u korpusu sakralnoga nazivlja 269 ih je muškoga roda i a-deklinacije (npr. *vikar*), a 15 muškoga roda i e-deklinacije (npr. *papa, vangjelista*). Osam imenica muškoga roda imaju oblik samo u množini (te riječi formalno imaju oblik u jednini u hrvatskome jeziku, no jednina i množina iste riječi imaju drugačiji oblik u njemačkome jeziku, npr. *praotac* je *Altvater*, a *praotci* su *Altvordern*). Takvih je sedam imenica a-deklinacije (npr. *praotci, redovnici*), a samo jedna e-deklinacije (*poglavice (popovske)*). Imenica *višnji*, koja se također pojavljuje u korpusu, jest poimeničeni pridjev muškoga roda i deklinira se prema pridjevskoj deklinaciji. Srednji rod čini 148 imenica, sve su a-deklinacije (npr. *poganstvo*), a jedna ima samo množinu (npr. *otajstva*). Imenica ženskoga roda ima ukupno 206 i od toga ih 166 pripada e-deklinaciji (npr. *parokia*), a 35 i-deklinaciji (npr. *pravovèrnost, pričest*) dok ih pet ima oblik samo u množini (četiri pripadaju e-deklinaciji (*relikvie, kvatre*), a jedna i-deklinaciji (*moći*)).

Glagoli su, također, samostalno razvrstani prema vidu. U korpusu sakralnoga nazivlja hrvatskih istovrijednica tako je 50 glagola nesvršenoga vida (npr. *svetiti, štovati*), 71 je glagol svršeni (*sagrèšiti, pokàrstiti*), a tri su dvovidna (*znati, biti, htjeti*).

## 6. Analiza prijevodnih istovrijednica

### 6.1. Njemačka polazna natuknica i hrvatske istovrijednice

Analizom je sakralnoga nazivlja Mažuranić-Užarevića *Slovara* uočeno da je hrvatsku istovrijednicu za jednu natuknicu na njemačkome jeziku često činilo više riječi (npr. *Abgott – nebog, idol, kumir, krivi bog*), a rjeđe samo jedna riječ (*Hölle – pakao*), što znači da je za određenu riječ na njemačkome jeziku u hrvatskome postojalo nekoliko sinonima za to isto značenje.

U nastavku slijedi tablica većega dijela njemačkih natuknica kojima su hrvatske istovrijednice činile tri ili više riječi istoga ili sličnoga značenja, a rijetko različitoga značenja.

| Njemačka polazna natuknica | Hrvatske istovrijednice                                     |
|----------------------------|---|
| Abbild                     | ikona; prilika, kip   |
| Abbitte                    | odpros, moljenje, pitanje proštenja                         |
| Abgott                     | nebog, idol, kumir, krivi bog                               |
| Absolviren                 | oprostiti; odrješiti, odrješivati                           |
| Abteilich                  | opatov; opatski, opatovski                                  |
| Allgewaltig                | svemoguć, svemogućan, svemog                                |
| Andacht                    | pobožnost, bogoljubnost; molitva                            |
| Anerkennung                | priznanje, izpovjedanje, izpovjed                           |
| Anfechter                  | protivnik, neprijatelj; napastnik                           |
| Anflehen                   | moliti; zamoliti, zaprositi; zazivati                       |
| Aeschern                   | opepeliti, pepeliti, pepeljaviti; obratit, obratjat u pepeo |
| Aufopferung                | posvetjenje, žrtvovanje; žrtva, posvetilište                |
| Auspreisen                 | dičiti, hvaliti, slaviti                                    |
| Beerdigen                  | pokopati, zakopati, sahraniti                               |
| Begrabung                  | pokop, sahranjenje, ukop                                    |
| Benedeien                  | blagosloviti, slaviti, hvaliti                              |



|                     |   |
|---------------------|---|
| Bestattung          | pokop, pogreb, ukop, sahranjenje                                    |
| Betbuch             | molitvenik, sbornik, knjiga molitvena, molitvarica                  |
| Betglocke           | pozdravljenje, zdrava maria; molitveno zvono                        |
| Bethaus             | čarkva; kuća božja, dom od molitve, molitveni dom                   |
| Bibelmäßig          | shodan, skladan podoben pismu svetomu; polag pisma, po pismu svetom |
| Bilderaanbeter      | ikonoklanjalac, kipoklanjalac, idolopoklonik                        |
| Bußsalm             | psalam, salam pokorni, pësma od pokore                              |
| Canonisiren         | svetiti, posvetiti, učiniti, razglasiti za svetca                   |
| Capucinerkloster    | manastir, namastir, samostan kapucinski                             |
| Choralist           | koralista, pevac, pevač čarkveni                                    |
| Christenthum        | kárstjanstvo, zakon, vëra kárstjanska                               |
| Collecte            | kolekta, milostinja, dar, pobiranje, sabiranje                      |
| Einsegnen           | blagosloviti; posvetiti; potvãrditi                                 |
| Erbarmen, Erbarmung | milosãrdje, milost, pomilovanje, smilovanje, smiljenje              |
| Erlösen             | spasiti, odkupiti, izbaviti   |
| Fasttag             | post, dan postni, dan od posta                                      |
| Feier               | blagdan; svetac, svetkovina   |
| Firmung, Firmelung  | krizmanje, krizma, birma, potvãrdjenje                              |
| Fromm               | pobožan, bogoljuban, bogomio, bogaboječ                             |
| Geheimnißvoll       | tajan, otajan; otajanstven  |
| Geistlich           | duhovni, čarkovni, čarkveni, redovnički                             |
| Geistlichkeit       | duhovništvo, popovstvo, duhovnici, redovnici, popovi                |
| Glaubensbekenntniß  | vëra; izpovëd, vëroizpovëdanje                                      |
| Gnädig              | milostiv, milosãrdan, smiljen                                       |
| Gottesfürchtig      | bogaboječ, pobožan, bogomio   |
| Gotteshaus          | dom božji, kuća božja, čarkva                                       |
| Hebräisch           | evrienski, židovski, žudielski, žudinski                            |
| Heiliger            | svetac, sveti, blaženi  |

|   |   |
|---|---|
| Höllenangst                                       | veliki trepet, strah smártan, muka paklena                      |
| Kirchendiener                                     | sluga cárkovni; cárkvenjak, cárkovnjak                          |
| Kirchner  | zvonar, požup, prakatur   |
| Klosterfrau, Klosterjungfrau,<br>Klosterschwester | duvna, koludrica, opatica                                       |
| Kreuzigung  | razpinjanje; razpetje, propetje                                 |
| Kreuzzug  | križoboj, kárstoboj, vojna osveta                               |
| Mette   | jutrenja; zornica; polnoćnica                                   |
| Mönchskloster                                     | namastir, manastir, samostan, kloštar                           |
| Oberpfarrer, Oberpriester                         | protopop, arkipop, arkijerej                                    |
| Ostern  | vazam, uskárs; vaskresenie                                      |
| Pfingsten, Pfingstfest                            | blagdan duhovah, duhovi, trojaki                                |
| Pilgerschaft, Pilgrimschaft, Pilgerfahrt          | hodočastje, hodočastvo, pobožno putovanje                       |
| Predigen  | predikati, pripovédati, propovédati                             |
| Prediger  | predikatur, predikač, pripovédnik,<br>pripovédalac, propovédnik |
| Priesteramt                                       | redovništvo, svetjениčtvo, popovstvo                            |
| Priesterstand                                     | redovništvo, popovstvo, stališ redovnički                       |
| Rechtgläubigkeit                                  | pravovérnost; pravoslavnost, pravoslavje                        |
| Religion  | vėrozakon, bogočastje, bogoštovje                               |
| Reliquien   | moći, relikvie, ostatci od svetacah                             |
| Sacramentlich                                     | sakramentalan; sakramentaoski; svetotajan                       |
| Satanisch   | sotonski, djávoski, vražji                                      |
| Stiftisch   | kapitulski; biskupski; manastirski                              |
| Teufel  | vrag, djavao, hudoba  |
| Ungöttlich  | nebožji, nebožanski; bezbožan                                   |
| Vergebung   | proštenje, oproštenje, odpuštenje                               |
| Weihrauchfaß                                      | kadilo, kadionica, kadionik                                     |
| Weihwedel, Weihsprenkel                           | kropilo, kropionik, škropionik                                  |

Iz prikazanih se natuknica i njihovih istovrijednica može zaključiti da u *Slovaru* za velik broj njemačkih natuknica postoje tri hrvatske istovrijednice ili više njih. Te istovrijednice mogu biti istoznačnice (npr. *kropilo*, *kropionik*, *škropionik*; *predikatur*, *predikač*, *pripovédnik*,

*pripovjedač, propovjedač*), bliskoznačnice (npr. *spasiti, odkupiti, izbaviti*), ali i riječi različitoga značenja (npr. za natuknicu *Mette* tri su riječi: *jutrenja; zornica; polnoćnica*, gdje se *jutrenja* odnosi na jutarnju misu tijekom godine, *zornica* na jutarnju misu u adventu, a *polnoćnica* na misu koja se služi u ponoć s Badnjaka na Božić).

## 6.2. Hrvatska polazna natuknica i njemačke istovrijednice

Da bi se dobila cjelovita slika o odnosu njemačkih i hrvatskih leksema, sastavljen je preokretnik, tj. izrađen je popis riječi u kojima je početni leksem hrvatska riječ. Tijekom rada na preokretniku puno je češći slučaj bio da je za hrvatsku natuknicu njemačka istovrijednica bila samo jedna riječ (npr. *poluvjerač – Keßer* [usporedi s njemačkom polaznom natuknicom gdje za riječ *Keßer* u prijevodu stoji *poluvjerač, krivovjerač*]), a rjeđe dvije ili više (npr. *potvrdjenje – Firmung, Firmelung, Einsegnung; duvna – Klosterfrau, Klosterjungfrau, Klosterschwester, Nonne, Ordensschwester*). Unatoč tome, postoji određen broj hrvatskih polaznih natuknica kojima je njemačka istovrijednica dvije riječi ili više njih, tj. više sinonima. Slijede primjeri hrvatskih polaznih natuknica s više njemačkih istovrijednica.

| Hrvatska polazna natuknica | Njemačka istovrijednica   |
|----------------------------|---|
| arkijerej                  | Oberpfarrer, Oberpriester   |
| badnjak, badnji            | Christabend, Christnacht, Weihnachtsabend                                       |
| bezbožan                   | Gottesvergessen, Gottlos, Heillos, Ungöttlich, Unheilig                         |
| bezbožanstvo               | Gottlosigkeit, Heillosigkeit, Verruchtheit                                      |
| bezgrešan                  | Unsündig, Unsündlich  |
| birma                      | Firmung, Firmelung  |
| birmati                    | Firmen, Firmeln   |
| biskupia                   | Kirchsprengel, Stift, Bischofsamt, Bischofswürde, Bisthum, Bischofsthum, Diöces |
| blagdan                    | Feier, Feiertag, Fest, Festtag  |
| blagdanji                  | Feiertäglich, Festtäglich   |

|                        |  |
|------------------------|--|
| blagosivljanje         | Einsegnung, Einweihung   |
| blagoslov              | Einsegnen, Einweihen, Segnen, Benedeien                                |
| blaženstvo             | Seligkeit, Glückseligkeit, Heil  |
| bogoljuban, bogoljubno | Fromm, Religiös, Andächtig   |
| bogoljubnost           | Religiösität, Andacht, Frömmigkeit                                     |
| bogomio                | Fromm, Gottesfürchtig  |
| bogomolja              | Kopfhänger, Frömming, Frömmler   |
| bogomoljac             | Pietist, Andächtler, Betbruder, Bigott                                 |
| bogomoljstvo           | Pietisterei, Andächtelei   |
| bogoslovac             | Gottesgelehrter, Theolog   |
| bogoslovje             | Gottesgelahrtheit, Gottesgelehrsamkeit, Theologie                      |
| božić                  | Weihnachten, Weihnachtsfest, Weihnachtszeit, Christfest, Christtag     |
| dekan                  | Decanus, Dechant   |
| děte, dětešce          | Christkindlein, Christkindchen   |
| djavaoski, djavoski    | Teufelisch, Teuflisch  |
| duhovi                 | Pfingsten, Pfingstfest   |
| duhovništvo            | Clerisei, Geistlichkeit  |
| duhovnik               | Geistlicher, Priester  |
| duvna                  | Klosterfrau, Klosterjungfrau, Klosterschwester, Nonne, Ordensschwester |
| fratar                 | Mönch, Ordensgeistliche  |
| grěh                   | Missethat, Sünde, Sündenfall   |
| grěšnik                | Sünder, Missethäter  |
| hodočastje             | Pilgerschaft, Pilgrimschaft, Pilgerfahrt, Wallfahrt, Betfahrt          |
| hodočastnik            | Pilger, Pilgrim, Wallfahrter, Wallfahrer                               |
| hodočastvo             | Pilgerschaft, Pilgrimschaft, Pilgerfahrt                               |
| idolopoklonik          | Bilderanbeter, Bilderverehrer  |
| ikona, prilika         | Bild, Abbild   |
| ikonopoklonstvo        | Bilderdienst, Bilderverehrung  |
| Isukárst, Krist        | Christ, Christus   |

|                          |  |
|--------------------------|--|
| izpověd                  | Anerkennung, Beichte, Beicht,<br>Glaubensbekenntniß                                |
| izpovědnik               | Beichtvater, Beichtiger  |
| izpověst                 | Beichte, Beicht  |
| izpoviděti, izpovidět se | Beichten, Anerkennen   |
| jednověřac               | Glaubensgenöß, Religionsverwandte  |
| kaludjer                 | Mönch, Ordensbruder, Ordensgeistliche  |
| kaludjerica              | Nonne, Ordensschwester   |
| kaludjerski              | Klösterlich, Mönchisch   |
| kaludjerstvo             | Möncherei, Mönchswesen   |
| kanonik                  | Canonicus, Capitelherr, Capitular,<br>Capitularherr, Chorherr, Domherr, Stiftsherr |
| kapela                   | Capelle, Beikirche, Tochterkirche, Filial  |
| kapituo                  | Capitel, Stift   |
| kárst                    | Taufe, Kindtaufe, Wasserbad  |
| kárstit se               | Kreuzen, sich, Kreuzigen, sich, Segnen   |
| kárstjanstvo             | Christenheit, Christenthum   |
| kárštenje                | Taufe, Kindtaufe, Wasserbad  |
| klecalo                  | Betbank, Betstuhl, Stuhl   |
| koludrica                | Klosterfrau, Klosterjungfrau,<br>Klosterschwester, Nonne, Ordensschwester          |
| korista                  | Chorschüler, Chorist   |
| korizma                  | Fasten, Fastenzeit   |
| krizma                   | Chrisam, Firmung, Firmelung  |
| križat se                | Kreuzen, sich, Kreuzigen, sich, Segnen   |
| kropilo                  | Weihwedel, Weihsprenkel  |
| lajk                     | Laie, Laienbruder  |
| lemozinar                | Almosenier, Almosenpfleger   |
| lemozinarstvo            | Almosenamnt, Almosenpflege   |
| lemoznica                | Almosenbüchse, Almosenkasten,<br>Klingelbeutel                                     |
| manastir                 | Kloster, Mönchskloster, Stift  |
| manastirski              | Klösterlich, Stiftisch   |

|                          |   |
|--------------------------|---|
| milosárdan               | Barmherzig, Erbarmungsvoll, Gnädig  |
| milosárdje               | Barmherzigkeit, Erbarmen, Erbarmung, Gnade  |
| milost                   | Gnade, Gnadenbezeigung, Gnadenzeichen, Mildthätigkeit, Barmherzigkeit, Begnadigung, Erbarmen, Erbarmung |
| milostiv                 | Gnädig, Gnadenreich, Mildthätig, Barmherzig, Erbarmungsvoll   |
| milostinja               | Collecte, Almosen   |
| mitra                    | Bischofshut, Bischofsmütze  |
| moliti, molit se         | Beten, Anflehen   |
| molitva                  | Gebet, Andacht  |
| namastir, samostan       | Kloster, Mönchskloster  |
| napast                   | Anfechtung, Versuchung  |
| navěštenje, navěštivanje | Verkündigung, Aufgebot  |
| negrěšan                 | Unsündig, Unsündlich  |
| nemilosárdan             | Unbarmherzig, Ungnädig  |
| nemilosárdje             | Unbarmherzigkeit, Ungnade   |
| nemilost                 | Ungnade, Unbarmherzigkeit   |
| odkupiti                 | Erlösen, Einlösen   |
| oprostiti                | Absolviren, Vergeben  |
| oproštenje               | Vergebung, Begnadigung  |
| ostia                    | Abendmahlsbrot, Hostie  |
| otajanstven              | Geheimnißvoll, Mystisch   |
| otajstvo                 | Geheimniß, Heimlichkeit, Mystik   |
| papa                     | Papst, Pabst  |
| papinac                  | Papist, Päbster   |
| parokia                  | Pfarre, Sprengel, Kirchspiel  |
| parokianac               | Pfarrgenoß, Pfarrfind   |
| plovania                 | Pfarre, Sprengel, Pfarrkirche   |
| pobožan; pobožno         | Andächtig, Fromm, Gottesfürchtig, Gottselig, Religiös   |
| poganin                  | Heide, Unchrist   |

|                      |  |
|----------------------|--|
| pogreb               | Beerdigung, Bestattung   |
| pokop                | Beerdigung, Begrabung, Bestattung  |
| pokora               | Abbüßung, Buße, Kasteiung  |
| pokornica            | Beichtfind, Büberin  |
| pokornik             | Beichtiger, Beichtfind, Büber  |
| polnočnica, polnočka | Christmesse, Christmette, Mette  |
| ponočnica, ponočka   | Christmesse, Nachtmette  |
| popovski             | Pfaffenmäßig, Pfäffisch, Priesterlich  |
| popovstvo            | Priesteramt, Priesterschaft, Priesterstand, Priesterthum, Geistlichkeit  |
| post                 | Fasten, Fasttag  |
| posveta              | Weihe, Weihung, Canonisirung, Canonisation   |
| posvetilište         | Aufopferung, Meßopfer  |
| posvetiti            | Weihen, Einweihen, Canonisiren, Aufopfern, Einsegnen, Heiligen, Heiligsprechen   |
| posvjetjenje         | Weihe, Weihung, Einweihung, Canonisirung, Canonisation, Aufopferung, Einsegnung, Seligsprechung, Heiligung, Heiligsprechung; Wandlung (bei den Katholiken) |
| potvârditi           | Firmen, Firmeln, Einsegnen   |
| potvârdjenje         | Firmung, Firmelung, Einsegnung   |
| požup                | Kirchner, Küster, Meßner, Sacristan  |
| predikač             | Prediger, Kanzelredner   |
| prepozit             | Probst, Propst   |
| pričest              | Communion, Abendmahl, Nachtmahl  |
| pričeštjenje         | Communion, Nachtmahl   |
| procesia             | Procession, feierlicher Aufzug, Umgang, Umzug, Zug   |
| protopop             | Oberpfarrer, Oberpriester  |
| redovništvo          | Priesteramt, Priesterschaft, Priesterstand,  |

|                              |  |
|------------------------------|--|
|                              | Priesterthum                                       |
| redovnik                     | Geistlicher, Ordensgeistliche, Priester            |
| saltër                       | Psalter, Psalmbuch                                 |
| serafin                      | Seraph, Seraphin                                   |
| smilovanje, smiljenje        | Erbarmen, Erbarmung                                |
| spasenje                     | Erlösung, Seligkeit, Heil, Ausweg                  |
| svečan; svečano              | Feierlich, Feiertäglich, Festlich                  |
| svemoguć, svemogućan, svemog | Allmächtig, Allgewaltig                            |
| svet; sveto                  | Heilig, Gottselig, Gottesdienstlich, Hehr          |
| svetiti                      | Heiligen, Weißen, Canonisiren, ein Fest feiern     |
| svetjениčtvo                 | Priesteramt, Priesterschaft, Priesterthum          |
| svetjenje                    | Heiligung, Seligsprechung, Feierung                |
| svetkovan, svetkovano        | Feierlich, Festlich                                |
| svetkovati                   | ein Fest begehen, ein Fest feiern                  |
| škropionik                   | Weihwedel, Weihspengel                             |
| tajna                        | Geheimniß, Heimlichkeit                            |
| templar                      | Tempelherr, Tempelritter                           |
| ukop                         | Begrabung, Bestattung                              |
| uskárs                       | Ostern, Osterfest, Auferstehung, Auferstehungsfest |
| uskársnutje                  | Auferstehung, Erstehung                            |
| vazam                        | Ostern, Osterfest, Auferstehungsfest               |
| večernja                     | Abendmesse, Vesper                                 |
| věrovan                      | Glaubhaft, Glaubwürdig                             |
| věrozakon                    | Religion, Glaube                                   |
| vražji                       | Teufelisch, Teuflisch, Satanisch                   |
| vrědan                       | Glaubhaft, Glaubwürdig                             |
| vreteno                      | Drehbaum, Drehkreuz                                |
| zadušnica                    | Seelenamt, Seelamt                                 |
| zagovor                      | Angelobung, Gelübde                                |
| zvonar                       | Sacristan, Kirchner, Küster, Meßner                |
| žid, židov                   | Hebräer, Jude                                      |



|           |                              |
|-----------|------------------------------|
| židovski  | Hebräisch, Jüdisch           |
| župa      | Pfarre, Kirchspiel, Sprengel |
| župljanin | Pfarrgenoß, Pfarrfind        |

Iz navedene se povećé tablice mogu uočiti mnogi slučajevi u kojima je za hrvatske natuknice postojalo nekoliko njemačkih istovrijednica. Te su istovrijednice mogle biti istoznačnice (npr. *Tempelherr, Tempelritter; Communion, Nachtmahl*), bliskoznačnice (npr. *Religion, Glaube; Kloster, Mönchskloster*) i vrlo rijetko riječi različitoga značenja (npr. za glagol *svetiti* – *Canonisiren, ein Fest feiern*, gdje *Canonisiren* znači *proglasiti koga svetim*, a fraza *ein Fest feiern* – *slaviti koji blagdan*).

## 7. Semantički opis sakralnoga nazivlja u *Němačko-ilirskome slovaru*

*Slovar* sadržava 910 polaznih njemačkih natuknica koje se odnose na sakralno nazivlje. To se sakralno nazivlje može podijeliti u 17 kategorija. Neki se nazivi odnose na bogoslužje, drugi pak na samoga Boga, treći na sakrament ispovijedi, četvrti na obred pokapanja, zatim na sakralne objekte i sl. U nastavku slijedi prikaz kategorija s primjerima njemačkih natuknica i hrvatskih istovrijednica za određene kategorije.

1. U *Slovaru* se uočavaju brojni nazivi koji se odnose na bogoslužje (bogoslužno nazivlje):

*Abendmesse* (večernja), *Abfanzeln* (glasiti, razglasiti s predikaonice; fig. karati, pokarati), *Hochamt* (velika misa), *Antrittspredigt* (pārva predika, nastupna, početna predika), *Auspredigen* (dovāršit prediku), *die Ranzel betreten* (stupit na predikaonicu), *Bischofshut* i *Bischofsmũße* (mitra), *Bischofskreuz* (biskupski križ), *Bischofsmantel* (plašt), *Bischofsstab* (kućma, pastěrski štap), *Brautmesse* (maša, misa vėnčana), *Seelenamt*, *Seelamt* (zadušnica), *Todtenamt* (cārna, mārtačka misa).

Bogoslužje je čin služenja Bogu, odnosno sveta misa, pa tako Mažuranić i Užarević razlikuju misu za umrle, tj. misu zadušnicu (*Todtenamt*, *Seelamt*), vjenčanu misu (*Brautmesse*), večernju misu (*Abendmesse*) i dr. U bogoslužje se ubrajaju i dijelovi mise kao što je propovijed koja slijedi odmah nakon službe riječi. Uz nju se vezuju mnogi izrazi, kao na primjer oni vezani za propovjedaonicu (*die Ranzel betreten*), ali i oni vezani za sam završetak propovijedi (*Auspredigen*).

2. U pažljivoj analizi *Slovara* uočeni su mnogi nazivi koji se odnose na klerike, tj. na službene predstavnike Katoličke crkve, kao što su npr.:

*Abt* (opat), *Abteilich* (opatov; opatski, opatovski), *Aebtissin* (opatica), *Abtlich* (opatov; opatski, opatovski), *Augustiner* (augustinac), *Augustinerin* (augustinka), *Benedictiner* (benediktinac), *Benedictinerin* (benediktinka), *Benedictinerorden* (red benediktinski), *Bernardiner* (bernardin), *Bernardinerin* (bernardinka), *Bettelmönch* (fratar, kaludjer proševni), *Bettelorden* (proševni red, red prosećih (fratarah)), *Bischof* (biskup), *Bischöfllich* (biskupski; biskupov), *Bischofsamt* (čast biskupska), *Bischofswürde* (čast biskupska), *Capellan* (kapelan), *Chorbischof* (naměstnik, vikar biskupski), *Geistlicher* (redovnik), *Mönch* (fratar), *Ordensgeistliche* (fratar, redovnik), *Papst*, *Pabst* (papa), *Päpstlich* (papinski),

*Pfarrer* (župnik), *Priester* (svećenik, redovnik), *Priesteramt*, *Priesterschaft*, *Priesterstand*, *Priesterthum* (sve redovništvo), *Vicar* (vikar).

U rječniku su navedeni razni redovnički redovi, npr. *Augustinerin* (augustinka), *Benedictiner* (benediktinac), *Bernardiner* (bernardin), ali i nazivi za klerike prema hijerarhiji: *Bischof* (biskup), *Papst*, *Pabst* (papa), *Priester* (svećenik, redovnik).

3. Nazivi koji se odnose na upravna područja Katoličke crkve:

*Abtei* (opatia; opatovina), *Bischofsamt* (biskupia), *Bischofsthum* (biskupia), *Bischofswürde* (biskupia), *Bisthum* (biskupia), *Kloster* (manastir, namastir, samostan), *Pfarre* (župa), *Kirchspiel* (župa), *Sprengel* (župa).

Katolička je Crkva teritorijalno podijeljena na nadbiskupije i biskupije koje se onda dijele na župe. U sakralno su nazivlje ovoga rječnika uvršteni nazivi za sva navedena upravna područja, kao i za crkvene zgrade u kojima žive redovnici (*Kloster* (manastir, namastir, samostan)).

4. Nazivi koji se odnose na sakralni objekt jesu sljedeći:

*Beikirche* (kapela), *Bethaus* (ćarkva; kuća božja, dom od molitve, molitveni dom), *Capelle* (kapela), *Dom* (ćarkva stolna, p̄rvostolna, glavna, saborna), *Domkirche* (ćarkva stolna, p̄rvostolna, glavna, saborna), *Hauptkirche* (ćarkva stolna), *Kirche* (ćarkva), *die lateinische Kirche* (ćarkva rimska, zapadna, latinska), *Pfarrkirche* (plovanska, župna, parokialna ćarkva), *Tochterkirche* (kapela, kći (ćarkva)).

U *Slovaru* su uočeni mnogi nazivi za katedralu koja označava središnju crkvu (nad)biskupije, odnosno stolnu crkvu: *Dom* (ćarkva stolna, p̄rvostolna, glavna, saborna), *Domkirche* (ćarkva stolna, p̄rvostolna, glavna, saborna), *Hauptkirche* (ćarkva stolna), kao i za kapelu koja je crkvica s jednim oltarom: *Beikirche* (kapela), *Capelle* (kapela), *Tochterkirche* (kapela, kći (ćarkva)).

5. Osim naziva koji se odnose na sakralne objekte česti su i nazivi koji opisuju predmete koji se nalaze unutar tih objekata, kao npr.:

*Abbild* (ikona; prilika, kip), *Altar* (oltar, žartvenik), *Altardecke* (kip od oltara), *Altarlehen* (pokrivač od oltara), *Altarleuchter* (světnjak od oltara), *Altarstüch* (kip od oltara), *Altartuch* (ubrus od oltara), *Betbank* (klecalo), *Betstuhl* (klecalo), *Bild* (kip, prilika, ikona), *Stuhl* (in der Kirche) (město, klupa, klecalo), *Tabernakel* (svetohranište).

U svakoj se crkvi nalazi oltar (*Altar*), klecalo (*Betbank, Betstuhl*), klupa (*Stuhl*), ikona (*Abbild, Bild*), svetohranište (*Tabernakel*) i mnogi drugi predmeti.

6. Dio sakralnoga nazivlja iz Mažuranić-Užarevićeva rječnika jesu i nazivi koji se odnose na Boga:

*Allerheiligst* (presvet), *Allerhöchste Gott* (višnji bog), *Allgewaltig* (svemoguć, svemogućan, svemog), *Allgütig* (sveblag), *Allmächtig* (svemoguć, svemog), *Allsehend* (svevideć), *Allwissend* (sveznan, sveznajuć), *Barmherzig* (milosàrdan, milostiv), *Barmherzigkeit* (milosàrdje, milost), *Begnadigen* (podèliti, darovati milost), *Begnadigung* (oproštenje, milost), *behüte Gott!*; *behüt' dich Gott!* (sačuvaj bože, nedaj bože; sačuvaj bog, nedaj bog), *Gott ist mein Berather* (Bog je moje uzdanje), *Gott ist der Bestrafer des Bösen* (Bog kažtiguje, Bog pedepsa, kazni, kara zlo), *Heilig* (svet).

Za katolike Bog je onaj koji je sve stvorio, i nebo i zemlju, i ima moć nad svime. Zbog toga je svemoguć, svemoćan (*Allgewaltig, Allmächtig*). Bog je također i sveznajuć (*Allwissend*) i svevideć (*Allsehend*). Ljudi imaju razne predobžbe o Bogu – za neke je On onaj u kojega se čovjek uvijek može pouzdati (*Gott ist mein Berather* (Bog je moje uzdanje)), a za neke je strašni bog koji kažnjava (*Gott ist der Bestrafer des Bösen* (Bog kažtiguje, Bog pedepsa, kazni, kara zlo)).

7. Za svakoga je kršćanina molitva upravo razgovor s Bogom. Zbog toga je izuzetno bitna u vjerničkome životu pa ne čudi velik broj naziva u *Slovaru* koji se odnose na čin molitve:

*Abbeten* (moliti, izmoliti), *seine Sünden abbeten*; *das Gewitter abbeten wollen* (molit se za oproštenje grèhah svojih; htèť ukloniti, odvratiti, odvàrnut nevrème, oluju, nepogodu molitvom), *Abbitten* (dobiti, dobivati silom od molitve), *Abendandacht* (pobožnost, molitva večernja), *Abendgebet* (večernja molitva), *Abendglocke* (zdrava maria), *Amen* (amen, amin; tako budi), *Andacht* (molitva), *Anflehen* (moliti; zamoliti, zaprositi; zazivati), *Anflehung* (ponizna prošnja), *Ausbeten* (izmoliti), *Berggebeth* (rudarska molitva), *Betbuch* (molitvenik, sbornik, knjiga molitvena, molitvarica), *Beten* (moliti, molit se), *Beter* (molitelj), *Beterin* (moliteljica), *Betglocke* (pozdravljenje, zdrava maria), *Betstunde* (ura od molitve, doba molitveno), *Tischgebet* (molitva stolna).

Mažuranić i Užarević razlikuju nekoliko vrsti molitve: *Abendgebet* (večernja molitva), *Berggebeth* (rudarska molitva), *Tischgebet* (molitva stolna) i dr. Svaka molitva završava jednom jedinstvenom riječju – *amen*, koja znači potvrdu te izrečene molitve

(Tako neka bude!). Molitelji (*Beter* i *Beterin*) najčešće mole ponizno (*Anflehung* (*ponizna prošnja*)), a moli se i kada se želi otkloniti neka nevolja, kao na primjer oluja ili nevrijeme (*das Gewitter abbeten wollen*).

8. Uz pojam *vjernika* oduvijek se kao antonim veže pojam *nevjernika*. Nevjernici su također zastupljeni u ovome rječniku, kao i nazivi za sve one koji su se odmetnuli od Crkve:

*Abschwören* (*odmetat se, odmetnut se, odricat se, odreći se vjere*), *die Religion abschwören* (*pod zakletvu tajiti, zatajiti, nekati*), *Abtrünnig* (*odpadan, odmetan*), *abtrünnig werden; abtrünnig machen* (*odpasti, odmetnut se; odricat se, odreći se; učinit, uzrok biti, da se tko odmetne*), *Abtrünnigkeit* (*odmetnost, odpadnost*), *Abtrünnige* (*odmetnik, odpadnik; odmetnica, odpadnica*).

Nevjernika, kao i onih koji su se odmetnuli od vjere, oduvijek je bilo pa su tako nazivi tih pojmova zastupljeni u ovome rječniku. Netko je tako mogao odpasti od vjere (*abtrünnig werden*), a bilo je i onih koji su uzrokovali da se tko odmetne (*abtrünnig machen*).

9. Nazivi koji se odnose na idolopoklonstvo:

*Abgott* (*nebog, idol, kumir, krivi bog*), *Abgötter* (*krivobožac*), *Abgötterin* (*krivobožica*), *Abgötterei* (*krivobožstvo*), *Abgöttlich* (*krivobožan; krivobožno*), *einen abgöttlich verehren* (*koga preko mjere štovati*), *Baal* (*baal*), *Baalsdiener* (*baalovac*), *Baalspaffe* (*baalov pop*), *Bilderanbeter* (*ikonoklanjalac, kipoklanjalac, idolopoklonik*), *Bilderdienst* (*ikonopoklonstvo*), *Bilderverehrer* (*ikonoklanjalac, kipoklanjalac, idolopoklonik*), *Bilderverehrung* (*ikonopoklonstvo*).

Idolopoklonstvo ili idolatrija, odnosno pretjerano štovanje kipova ili klanjanje nekome stvorenju koji nije Bog smatra se grijehom u Katoličkoj Crkvi. Autori ih nazivaju *krivobošcima* (*Abgötter*), ali i *ikonoklanjaocima, kipoklanjaocima i idolopoklonicima* (*Bilderanbeter*). Baal je lažni bog kojemu su se mnogi krivobošci klanjali pa su nazvani baalovci (*Baalsdiener*).

10. Osobina onih koji prakticiraju katoličanstvo jest pobožnost. Pobožan je onaj koji je pun vjere, a pobožnost se mogla iskazivati na razne načine, najčešće molitvom. Oduvijek je bilo onih koji su lažno pobožni, najčešće kako bi u tuđim očima bili bolji od drugih. Shodno tome postoji određen broj naziva koji se odnose na čin (prave ili lažne) pobožnosti:

*Andacht* (*pobožnost, bogoljubnost*), *Andächtelei* (*pobožnost laživa; bogomoljstvo*), *Andächtig* (*pobožan, bogoljuban, bogaboječ; pobožno, bogoljubno, bogabojno*), *Andächtler*

*(bogomoljac), Betbruder (bogomoljac), Betschwester (bogomoljka), Bigott (bogomoljac), Fromm (pobožan), Pilger (putnik pobožni), Pilgerschaft (hodočastje), Wallfahrt (hodočastje, zavět, oproštenje), Wallfahrter (putnik pobožni).*

Hodočašće je putovanje u vjersko svetište. Hrvati su oduvijek hodočastili u svoja, ali i europska marijanska svetišta. Stoga ne čudi velik broj pojmova vezanih za hodočašće u *Slovaru: Wallfahrt, Pilgerschaft* i onih koji hodočaste: *Pilger, Wallfahrter*.

11. Nazivi vezani za obred pokapanja:

*Beerdigen (pokopati, zakopati, sahraniti), Beerdigung (pokop, pogreb, sahranjenje), Begräbnisfeier (svečanost ukopna), Begräbnisfest (svetkovina ukopna), Begrabung (pokop, sahranjenje, ukop), Bestattung (pokop, pogreb, ukop, sahranjenje).*

Smrt je prestanak života, konačni kraj, završetak za jednoga čovjeka, no za kršćanina smrt nije kraj, već označava prijelazak u novi, vječni život. Ljudi su se oduvijek s poštovanjem odnosili prema svojim pokojnima te ih pokapali uz razne obrede. I u kršćanstvu je nastavljena *praksa* pogrebnih obreda, a o tome svjedoči i niz pojmova vezanih za sam pokop: *Beerdigung, Begrabung, Bestattung*.

12. Sakramenti su nevidljivi znakovi Božje ljubavi prema nama. Pričest je jedan od sedam sakramenata i svakako središte života jednoga vjernika. Uz taj se pojam vežu sljedeći termini:

*zum Abendmahl gehen (pričestiti se, pričeštjivat se, ić se pričestiti), einem das Abendmahl geben (pričestiti, pričeštjivati koga), Abendmahlsbrot (ostia), einen Kranken abspeisen (pričestiti bolesnika), Allerheiligste (oltarski sakrament), einen Sterbenden berichten (pričestiti umirajućega), Communion (pričest), Nachtmahl (pričest).*

Koliko je pričest (*Communion, Nachtmahl*) važna za jednoga kršćanina, možemo vidjeti iz bogatstva ovoga rječnika. Pričešćivali su se i bolesnici (*einen Kranken abspeisen*), ali i umirući (*pričestiti umirajućega*).

13. Ispovijed je sakrament za čiji je preduvjet potrebno pokajanje i želja za novim životom bez grijeha. Termini koji se odnose na sakrament ispovijedi jesu:

*Abbüßen (tárpěti, činiti, učiniti pokoru rad česa; prati, oprati (grěh)), Abbüßung (pokora), Anerkennen (priznati, izpověditi, izpoviděti), Anerkennung (priznanje, izpovědanje, izpověd), Beichte, Beicht (izpověst, izpověd), Beichten (izpoviděti, izpovědati; izpovědat se, izpovidět se), Beichtfind (pokornik; pokornica), Beichtgeld (izpovědina, platja od izpovědi), Beichtiger*

*(pokornik; ispovjednik), Beichtpfennig (ispovjedina, platja od ispovjedi), Beichtschein (cedulja od ispovjedi), Beichtspiegel (zárcalo, ogledalo od ispovjedi), Beichtstuhl (ispovjedaonica), Beichtvater (ispovjednik, otac duhovni).*

14. Nazivi vezani za oprost:

*Abbitte (odpros, moljenje, pitanje proštenja), Abbittlich (prostiv, oprostiv), Ablaß (oproštenje), vollkommener Ablaß (oproštenje potpuno, obilno, obilato), Absolviren (oprostiti; odrješiti, odrješivati), Vergeben (oprostiti), Vergebung (oproštenje).*

Oproštenje (*Ablaß, Vergebung*) može biti potpuno (*vollkommener Ablaß*), a da bi nam netko oprostio, najprije ga moramo pitati za oproštenje (*Abbitte*).

15. Liturgijska ili Crkvena godina jest „godišnji ciklus razdoblja i blagdana u kršćanskim crkvama kojim se određuje u koje doba treba održavati koji liturgijski obred i na koji način.“<sup>11</sup> Tijekom godine mnogo je kršćanskih blagdana, a u *Slovaru* su spomenuti mnogi blagdani i dijelovi liturgijske godine:

*Advent (prišastje, došastje (gospodinovo)), Allerheiligen (svi sveti (blagdan)), Aschermittwoch (čista srěda), Auferstehung (uskárs), Auferstehungsfest (uskárs, vazam), Auferstehungstag (dan uskársnutja), feierlicher Aufzug (procesia), ein Fest begehen (svetkovati, slaviti koi blagdan), Bettag (prošenje, križevo), Christabend (badnjak), Christnacht (badnjak), der grüne Donnerstag (veliki četvårtak), Fasten (korizma), Fastenzeit (korizma), Himmelfahrt (Christi) (uzašastje gospodinovo), Marterwoche (velika nedělja), Ostern (vazam, uskárs), Palmsonntag (cvětna nedělja), Pfingsten (duhovi), Rüsttag (veliki petak), Weihnachten (božić).*

Uskrsu (*Auferstehung, Ostern*), kao najvećem kršćanskom blagdanu, prethodi vrijeme od četrdeset dana pripreve – *Fastenzeit (korizma)*. Korizma počinje Pepelnicom ili Čistom srijedom (*Aschermittwoch*), a vrhunac joj je Cvjetnica (*Palmsonntag*) i Veliki tjedan (*Marterwoche*). Pedeset dana nakon Uskrsa slavi se blagdan Duhova (*Pfingsten*), odnosno silaska Duha Svetoga na apostole.

Rođendan Isusa Krista, kao središnje osobe u kršćanstvu, u Katoličkoj se Crkvi slavi 25. prosinca – *Božić (Weihnachten)*. Četiri nedjelje prije Isusova rođenja u Crkvi započinje vrijeme iščekivanja Isusova rođenja – *Advent (prišastje, došastje (gospodinovo))*.

---

<sup>11</sup> Liturgijska godina, pregled: 30. 5. 2018.

16. Biblija osim što je sveta knjiga jest i najčitanija, ali i najprodavanija knjiga na svijetu. Naziva se još i Sveto pismo (*Bibel (sveto pismo, biblija)*). Postoji nebrojeno biblijskih izdanja (*Bibelausgabe (izdanje svetog pisma)*), a napravljena je i ilustrirana Biblija za djecu (*Bilderbibel (biblija, sveto pismo s kipovi)*). Biblija nije samo knjiga, ona je od Boga nadahnuta, sveta knjiga, a najbolji su tumači Biblije (*Bibelausleger (tumačnik, tumačitelj svetoga pisma)*) bili upravo sveci. Mnogo je izraza vezanih za Bibliju:

*Bibelauslegung (tumačenje svetoga pisma), Bibelausspruch (osuda svetoga pisma), Bibelfest (vješt pismu svetomu, tko se razumie u bibliu), Bibelmäßig (shodan, skladan podoban pismu svetomu; polag pisma, po pismu svetom), Bibelwert (sveto pismo s protumačenjem), Biblisch (biblički; polag svetog pisma).*

17. Kršćanstvo je religija nastala iz židovstva, a povezanost tih dviju religija vidljiva je i kod Mažuranića i Užarevića. Pripadnike židovstva (*Judenthum*) autori nazivaju *Hebräer (evrien, židov, žudia, žudio)* i *Jude (žid, židov)*. Naziv za sinagogu, odnosno židovski hram jest *Judenschule*, a *Abendopfer* jest *žàrtva večernja, posvetilište večernje*.



## **8. Sakralno nazivlje u *Němačko-ilirskome slovaru* (1842) Ivana Mažuranića i Jakova Užarevića i *Němačko-hrvatskome rěčniku* (1860) Bogoslava Šuleka**

### **8.1. Temeljne značajke *Němačko-hrvatskoga rěčnika* (1860)**

Hrvatski jezikoslovac slovačkoga podrijetla Bogoslav Šulek autor je *Němačko-hrvatskoga rěčnika* (1860), *Hrvatsko-njemačko-talijanskoga rječnika znanstvenoga nazivlja* (1874. – 1875.) te *Jugoslavenskoga imenika bilja* (1879). U njegovu se opusu posebno ističe upravo dvojezičnik *Němačko-hrvatski rěčnik*, objavljen u dva sveska. Šulek je svoj rad na njemu započeo 1848. godine „kada je hrvatski jezik na prečac uveden u škole, urede i sudove, pa je naglo porasla potreba za priručnikom sa službenim i znanstvenim nazivljem.“ (Frančić – Petrović 2016: 97) Dvojezičnik je prvenstveno zamišljen kao manji rječnik za početnike i trebao je poslužiti kao dorada Mažuranić-Užarevićeva *Slovara* (usp. Frančić – Petrović 2016: 98): „Rječnik je objavljen u dvjema knjigama te sadržava ukupno 1712 stranica (107 araka). U njemu je više od 70.000 riječi, obilje fraza, sveza i znanstvenih termina. Autor ga je posvetio biskupu Strossmayeru.“ (Frančić – Petrović 2016: 98)

*Slovar* je, bez sumnje, poslužio Bogoslavu Šuleku kao građa za *Němačko-hrvatski rěčnik*. Samardžija tvrdi kako je Šulek iz *Slovara* preuzeo gotova leksička rješenja ili modele po kojima su izrađena ta rješenja. (usp. Samardžija 1997: 80) Upravo je zbog prepisivanja nekih gotovih leksičkih rješenja iz *Slovara* Šulekov rječnik zadobio puno veću pažnju koja je trebala pripasti Mažuranić-Užarevićevu rječniku. Zbog toga je napravljena usporedba sakralnoga nazivlja ovih dvaju rječnika, odnosno 910 natuknica sakralnoga nazivlja te njihovih prijevodnih inačica iz *Slovara* s natuknicama i inačicama iz Šulekova *Němačko-hrvatskoga rěčnika*. Analiza je započela s pretpostavkom kako će velik broj hrvatskih istovrijednica iz Šulekova dvojezičnika biti identičan hrvatskim istovrijednicama iz *Slovara*, no nakon pomne analize nazivlja stanje je ipak drugačije od onoga što se prvotno očekivalo.

## 8.2. Opće razlike prijevodnih inačica u *Slovaru i Rječniku*

*Njemačko-hrvatski rječnik* puno je opsežniji, temeljitiji od *Slovara*, o čemu svjedoči kako broj stranica toga dvojezičnika tako i činjenica da je objavljen u dva sveska. Od 910 natuknica u *Slovaru* vezanih za sakralno nazivlje njih 75 nije pronađeno kod Šuleka, a 108 ih je identično. Preostale su natuknice, pak, kod Šuleka u velikoj većini opširnije obrađene. Dok Mažuranić i Užarević za jednu njemačku natuknicu imaju tek jednu ili više hrvatskih istovrijednica, Šulekove natuknice uz prijevod sadrže još i mnoge kolokacije i sintagme, što možemo iščitati i iz tablice.

|                                   |   | <b>Njemačko-ilirski slovar (1842)</b> | <b>Njemačko-hrvatski rječnik (1860)</b>                             |
|-----------------------------------|---|---------------------------------------|---|
| <b>NJEMAČKA POLAZNA NATUKNICA</b> | <b>KOLOKACIJA, FRAZEM, PARAFRAZA U OKVIRU NATUKNICE (Njemačko-hrvatski rječnik)</b> | <b>HRVATSKA ISTOVRIJEDNICA</b>        | <b>HRVATSKA ISTOVRIJEDNICA</b>                                      |
| Apostolisch                       | apostolisches Glaubensbekenntniß;<br>apostolischer Stuhl                            | apostolski                            | apoštolski;<br>apoštolsko<br>vëroizpovëdanje;<br>apoštolska stolica |
| Heiligkeit                        | Seine Heiligkeit  | svetost                               | svetost; sveti otac   |
| Theologie                         | dogmatische Theologie   | teologia, bogoslovje                  | bogoslovje;<br>vëroznanstvo   |

Samo na temelju navedenih brojčanih podataka teško se može zaključiti je li Šulek doista prepisao riječi iz Mažuranić-Užarevićeva rječnika, no nakon provedene iscrpne analize *Njemačko-hrvatskoga rječnika* skloniji smo mišljenju kako je Šulek ipak veći dio posla odradio sâm s obzirom na puno veće jezično bogatstvo njegovih natuknica, dok se *Slovarom* služio tek kao pomoćnim priručnikom za svoj rječnik, a ne kao građom koja je bila njegovim temeljem.

### 8.3. Pravopisne razlike prijevodnih inačica u *Slovaru* i *Rječniku*

Jedan je dio natuknica u *Rječniku* sličan onome iz *Slovara*, ali razlikuje se u pravopisu. Od pravopisnih su razlika uočene one u pisanju maloga i velikoga početnog slova. Šulek velikim slovom piše riječi iz poštovanja i počasti te pripadnika naroda, dok je kod Mažuranića i Užarevića sve pisano malim početnim slovom.

|   | Němačko-ilirski slovar (1842)      | Němačko-hrvatski rěčnik (1860)     |
|---|------------------------------------|------------------------------------|
| <b>NJEMAČKA<br/>POLAZNA<br/>NATUKNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b> |
| Advent                                    | prišastje, došastje (gospodinovo)  | prišašće, došašće (Gospodinovo)    |
| Abendglocke                               | zdrava maria                       | zdrava Maria                       |
| Gott                                      | bog                                | Bog                                |
| (der) Finger Gottes                       | ruka božja                         | ruka Božja, prst Božji             |
| Jude                                      | žid, židov                         | Žid, Židov, Čifutin                |

Kada je riječ o pisanju blagdana i dijelova liturgijske godine, što bi prema pravopisnoj normi današnjega hrvatskog standardnog jezika trebalo pisati velikim početnim slovom, oba rječnika donose isto rješenje – pišu ih malim početnim slovom (npr. *božić*, *badnjak*, *svi sveti*, *veliki petak*, *uskárs/uzkrs*).

### 8.4. Fonološke razlike prijevodnih inačica u *Slovaru* i *Rječniku*

U pažljivoj analizi ovih dvaju rječnika uočene su razlike na fonološkoj razini. One se odnose i na samoglasnike i suglasnike. Tako se, na primjer, u *Němačko-hrvatskome rěčniku* umeće intervokalno *j* na kraju riječi.

|                                       | Němačko-ilirski slovar<br>(1842)   | Němačko-hrvatski rěčnik (1860)     |
|---------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| <b>NJEMAČKA POLAZNA<br/>NATUKNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b> |
| Abtei                                 | opatia                             | opatija                            |
| Hostie                                | ostia                              | *hostija                           |
| Bibel                                 | biblia                             | biblija                            |
| Bisthum                               | biskupia                           | biskupija                          |
| Keßgericht                            | inkvizicia                         | inkvizicija                        |

Ipak, kao što je to čest slučaj s rječnicima, ni ovo se pravilo nije provodilo dosljedno pa tako Šulek za njemačku natuknicu *Abendmahlsbrod* za hrvatski prijevod bilježi *hostia*, a ne očekivano *hostija* kao u primjeru iz tablice (*Hostie – hostija*).

S pojavom Šulekova rječnika vidljiva je i razlika u pisanju slogotvornoga *r*. Mažuranić i Užarević slogotvorno *r* bilježe uz vokal *a*, dok Šulek u *Rěčniku* uz slogotvorno *r* ne piše vokal.

|   | Němačko-ilirski slovar<br>(1842)   | Němačko-hrvatski rěčnik (1860)          |
|---|------------------------------------|---|
| <b>NJEMAČKA<br/>POLAZNA<br/>NATUKNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b> | <b>HRVATSKA ISTOVRIJEDNICA</b>          |
| der grüne Donnerstag                      | veliki četvrtak                    | veliki četvrtak                         |
| Kirche                                    | carkva                             | crkva                                   |
| Kreuz                                     | kárst                              | krst                                    |
| zu Grabe läuten                           | zvonit na mártvaca                 | zvoniti na mrtvaca, oglasiti na mrtvaca |
| Märtertod                                 | smárt od mučenika                  | mučenička smrt                          |
| Ostern                                    | uskárs                             | uzkrs                                   |

## 8.5. Morfološke razlike prijevodnih inačica u *Slovaru i Rječniku*

Na morfološkoj su razini uočene razlike u pisanju infinitiva. Mažuranić i Užarević najčešće su bilježili glagole s infinitivnim nastavkom *-ti*, osim ako se radilo o povratnome glagolu, frazemu ili sintagmi. U tom bi slučaju izostavili završno *-i* (npr. *postiti, postit se*), ali to načelo nisu provodili dosljedno (npr. *metnuti u broj od svetacah, zabrojiti medju svetce*). Šulek, pak, u svojem *Njemačko-hrvatskome rječniku* glagole u infinitivu bilježi isključivo s nastavkom *-ti* i time „uvodi red“ u pisanje infinitivnoga nastavka (npr. *Büßen – činiti pokoru, Communiciren – pričestiti; pričestiti se, pričješćivati se*).

## 8.6. Morfonološke razlike prijevodnih inačica u *Slovaru i Rječniku*

U Šulekovu se rječniku provodi jotacija i jednačenje po mjestu tvorbe, što sa *Slovarom* nije slučaj. Tako u *Rječniku* dolazi do alternacije *t* i *j* u *ć* i zatim *s* u *š*.

|   | Njemačko-ilirski slovar (1842)     | Njemačko-hrvatski rječnik (1860)   |
|---|------------------------------------|------------------------------------|
| <b>NJEMAČKA<br/>POLAZNA<br/>NATUKNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b> |
| Advent                                    | prišastje, došastje (gospodinovo)  | prišašće, došašće (Gospodinovo)    |
| Christ                                    | kárstjanin                         | kršćanin                           |
| Himmelfahrt (Christi)                     | uzašastje gospodinovo              | uzašašće na nebo                   |
| Kindtaufe                                 | kárštenje                          | kršćenje (děteta)                  |
| Pilgerschaft                              | hodočastje                         | hodočašće                          |

Iako Šulek većinom provodi jotaciju (npr. *Heiligung – posvećenje*), ne čini to dosljedno. Kada je riječ o spajanju glasa *d* i *j*, uopće ne dolazi do jotacije (npr. *Engel – andjeo, Erzdechant – arcidjkon, Erbsünde – iztočni, prirodjeni gréh*). Autori *Slovara* glas *đ* bilježe kao *g* i *j* (npr. *Engel – angjeo, Evangelium – evangjelje, vangjelje*). Uz jotaciju, kod Šuleka u rijetkim

primjerima dolazi i do epenteze (npr. *Gottesacker – groblje*), ali većinom se ne provodi (npr. *Glorie – slavje, Gottesdienst – bogoštovje*). Od drugih glasovnih promjena razlike između ovih dvaju rječnika vidljive su i u (ne)provođenju jednačenja po zvučnosti. Za najveći kršćanski blagdan Uskrs (njem. *Ostern*) Mažuranić i Užarević pišu *uskárs*, a Šulek *uzkrs*. Šulek, dakle, ne provodi jednačenje po zvučnosti, što je vidljivo i iz sljedećih primjera: *Abkanzeln – izkarati, ein Fest begehen – obsluživati svetkovinu, Capellmeister – glasbeni čeonik*. Ipak, u *Slovaru* se jednačenje ne provodi dosljedno pa tako imamo i primjere *vollkommener Ablass – oproštenje podpuno, obilno, obilato, Beichte, Beicht – izpovjšt, izpovjšt*.

### 8.7. Rječotvorne razlike prijevodnih inačica u *Slovaru* i *Rječniku*

Šulek u svojem rječniku u većini slučajeva ne bilježi oblike za ženski rod, već samo za muški. Ipak, postoje primjeri kada Mažuranić i Užarević nemaju mocijski parnjak u ženskome rodu, a Šulek ima.

|                                       | Njemačko-ilirski slovar<br>(1842)  | Njemačko-hrvatski rječnik<br>(1860) |
|---------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| <b>NJEMAČKA POLAZNA<br/>NATUKNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b>  |
| Benedictinerin                        | benediktinka                       | /                                   |
| Bernardinerin                         | bernardinka                        | /                                   |
| Capucinerin                           | kapucinka                          | /                                   |
| Beterin                               | moliteljica                        | moliteljica                         |
| Pietistin                             | /                                  | bogomoljka, svetoška                |

## 8.8. Razlike u položaju pridjeva u prijevodnih inačica u *Slovaru i Rječniku*

Još je jedna razlika između ovih dvaju rječnika u pisanju pridjeva uz imenicu. U *Slovaru* pridjev u velikoj većini slučajeva stoji iza imenice. Izuzetci su, na primjer, *veliki četvrtak*, *smártni gréh*, *cárna*, *mártačka misa*. Kod Šuleka se, pak, pridjev nalazi isključivo ispred imenice.

|                                       | Němačko-ilirski slovar<br>(1842)   | Němačko-hrvatski rěčnik<br>(1860)  |
|---------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| <b>NJEMAČKA POLAZNA<br/>NATUKNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b> |
| Beichtvater                           | otac duhovni                       | duhovni otac                       |
| Betbuch                               | knjiga molitvena                   | molitvena knjiga                   |
| Cardinalshut                          | klobuk kardinalski                 | kardinalski klobuk                 |
| Carthause, Carthäuserkloster          | manastir, samostan<br>kartuzianski | kartuzianski samostan (manastir)   |
| Consistorium                          | sud duhovni                        | duhovni stol                       |
| Hofkirche                             | cárkva dvorska                     | dvorska crkva                      |
| Höllengeist                           | duh pakleni                        | paklen duh                         |
| Kirchenrecht                          | pravo cárkovno                     | crkveno pravo, crkveni zakon       |
| Weihnachtsgeschenk                    | dar božićni                        | božićni dar                        |

## 8.9. Semantičke razlike prijevodnih inačica u *Slovaru i Rječniku*

Među prijevodnim inačicama ovih dvaju rječnika uočene su razlike i na semantičkoj razini. Semantičke su razlike najopsežnije i kreću od onih manjih do potpunih razlika u značenju riječi.

Šulek sve natuknice vezane za propovijed kao dijela liturgije prevodi riječju *propověd*, dok Mažuranić i Užarević prednost daju riječi *predika* (*prědika*), a rjeđe *besěda* i *propověd*. Pregled izraza vezanih za propovijed slijedi u tablici.

|                                       | <b>Němačko-ilirski slovar<br/>(1842)</b>                           | <b>Němačko-hrvatski rěčnik<br/>(1860)</b> |
|---------------------------------------|--|---|
| <b>NJEMAČKA POLAZNA<br/>NATUKNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b>                                 | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b>        |
| Antrittspredigt                       | pārva predika, nastupna,<br>početna predika                        | prva i nastupna propověd                  |
| Bußpredigt                            | predika, besěda od pokore  | pokorna propověd                          |
| Leichenpredigt                        | besěda pogrebna  | pogrebna propověd                         |
| Predigen                              | predikati, pripovědati,<br>propovědati                             | propovědati, predikati                    |
| Prediger                              | predikatur, predikač,<br>pripovědnik, pripovědalac,<br>propovědnik | propovědnik, predikatur,<br>predikač      |
| Predigt                               | prědika, propověd, besěda<br>duhovna, rěč božja                    | propověd, prědika; poučenije              |
| Predigtamt                            | predikačtvo, propovědnictvo  | propovědnictvo                            |
| Predigtbuch                           | knjiga od prědikah   | knjiga od propovědih                      |
| Probepredigt                          | predika od prokušanja  | propověd za ogled, kušnju                 |
| Vesperpredigt                         | predika večernja   | večernja propověd                         |

Tijekom usporedbe sa *Slovarom* uočena je još jedna prijevodna novina u *Němačko-hrvatskome rěčniku*. Mažuranić i Užarević ne rade razliku između pojmovna vezanih za svećenika i redovnika te ih semantički uopće ne razdvajaju. Bogoslav Šulek, pak, ide korak dalje i razdvaja pojam *svećenika (svetjenika)* od *redovnika (kaludjera)*. Svaki svećenik ne mora biti redovnik, kao što ni svaki redovnik ne mora biti svećenik, tako da je riječ o različitim pojmovima koji i iziskuju različite prijevode.



U tablici je prikazan usporedni prikaz pojmova vezanih za svećeništvo i redovništvo i njihovih prijevodnih inačica.

|                                       | <b>Němačko-ilirski slovar<br/>(1842)</b>     | <b>Němačko-hrvatski rěčnik<br/>(1860)</b>      |
|---------------------------------------|--|--|
| <b>NJEMAČKA POLAZNA<br/>NATUKNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b>           | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b>             |
| Mönch                                 | kaludjer, fratar, monak,<br>samoživac        | redovnik, samotnik, fratar;<br>kaludjer, monah |
| Mönchswesen                           | kaludjerstvo                                 | redovništvo, kaludjerstvo                      |
| Priester                              | redovnik, duhovnik,<br>svetjenik, pop        | svećenik; svećenstvo                           |
| Priesteramt                           | redovništvo, svetjениčtvo,<br>popovstvo      | svećeništvo                                    |
| Priesterschaft                        | redovništvo, popovstvo,<br>stališ redovnički | svećenički stališ                              |
| Priesterstand                         | redovništvo, popovstvo,<br>svetjениčtvo      | svećeništvo                                    |

Ono što Šulekov rječnik osim po opsegu uvelike razlikuje od Mažuranića i Užarevića, jest uvođenje pojmova vezanih za pravoslavlje. Dok su u *Slovaru* autori zapisivali gotovo isključivo katoličke nazive, Šulek uz svaku katoličku inačicu donosi i njezinu pravoslavnu.

|                                       | <b>Němačko-ilirski slovar<br/>(1842)</b> | <b>Němačko-hrvatski rěčnik<br/>(1860)</b> |
|---------------------------------------|--|---|
| <b>NJEMAČKA POLAZNA<br/>NATUKNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b>       | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b>        |
| Abt                                   | opat                                     | opat, arhimandrit                         |
| Bischof                               | biskup                                   | vladika, biskup, episkop; arhierej        |
| Bischöflich                           | biskupski; biskupov                      | vladičin, biskupski, episkopski           |
| Bischofsamt                           | biskupia, čast biskupska                 | vladičanstvo, biskupska i                 |

|                                |                                      |   |
|--------------------------------|--------------------------------------|---|
|                                |                                      | episkopska čast   |
| Bisthum                        | biskupia                             | biskupija; eparhija   |
| Christ                         | kárstjanin                           | kršćanin; hrišćanin   |
| Christenheit                   | kárstjanstvo, kárstjani              | kršćanstvo, kršćanluk, hrišćanluk                                       |
| Christin                       | kárstjanka                           | kršćanka, hrišćanka, hrišćanica   |
| Christus                       | Isukárst, Krist, Kárst               | Isukrst, Krst; Hristos  |
| Diöces(e)                      | dieceza, biskupia                    | biskupija; eparkija   |
| Erzbischof                     | arcibiskup, arkibiskup               | nadvladika; nadbiskup,<br>arcibiskup; arhiepiskop                       |
| Erzbisthum                     | arcibiskupia                         | nadbiskupija, arhiepiskopija  |
| Erzpriester                    | arcipop                              | nadžupnik, arcidjakon, jašprist;<br>proto                               |
| Kirchspiel                     | župa, parokia                        | župa, parokija; nurija  |
| Kirchspengel                   | biskupia                             | biskupija, eparkija   |
| Kreuzerhöhung                  | uzdignutje sv. križa                 | krstov dan, uzdignuće<br>(vozdiženje) svetoga križa i<br>častnoga krsta |
| Lichtmesse                     | světlo marinje, očištenje<br>mariino | světlo Marinje, očišćenje<br>Marijino; sretenije                        |
| Mönchskutte                    | habit                                | habit, habet, hrka; mantija   |
| Ostern                         | vazam, uskárs; vaskresenie           | uzkrs (vazkrs, vaskresenije),<br>vazam                                  |
| Pfarre                         | parokia, plovania, župa              | župa, parokija, plovanija;<br>parohija; nurija                          |
| Pfarrer                        | parok, plovan, župnik                | župnik, parok, plovan; paroh;<br>popo, popa                             |
| Todtenamt                      | čárna, mártačka misa                 | zadušnice; parastos   |
| Weihnachten,<br>Weihnachtsfest | božić, narodjenje Isusovo            | božić; narodjenje (roždestvo)<br>Hristovo                               |

U samoj analizi Šulekova rječnika uočen je manji broj natuknica čija je prijevodna inačica potpuno drugačija od one u *Slovaru*. Tako su, na primjer, njemačku natuknicu *Clausur* Mažuranić i Užarević preveli kao *klauzura*<sup>12</sup>, što bi i bio točan prijevod, a Šulek kao *zatvor*, *zapor*. *Rüsttag* je u *Slovaru* preveden kao *veliki petak*, referirajući se na dan Isusove smrti, dva dana prije Uskrsa, a u *Rječniku* kao *predvečerje*. U tablici slijedi prikaz natuknica i prijevodnih istovrijednica koje se značenjski potpuno razlikuju u ovim dvama rječnicima.

|                                       | <b>Njemačko-ilirski slovar<br/>(1842)</b>              | <b>Njemačko-hrvatski rječnik<br/>(1860)</b> |
|---------------------------------------|--|---|
| <b>NJEMAČKA POLAZNA<br/>NATUKNICA</b> | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b>                     | <b>HRVATSKA<br/>ISTOVRIJEDNICA</b>          |
| Choramt                               | ure, časi kanonički                                    | pjevana misa                                |
| Clausur                               | klauzura   | zatvor, zapor                               |
| Drehbaum, Drehkreuz                   | križ, vreteno  | obrtalo, obrtaljka                          |
| Friedensfest                          | svetkovina od mira                                     | mirovno, mirovina                           |
| Geburtsbrief                          | list kárstni, pismo káršteno                           | porodni list, rodjenica                     |
| Glaubhaft                             | věrovan, věre dostojan,<br>vrědan; što se věrovat može | věrovatan                                   |
| Heillos                               | bezbožan; proklet                                      | opak; zao i naopak                          |
| Kirchenbuch                           | običajnik, ritual                                      | crkvena matica                              |
| Mildthätig                            | milostiv   | darovit, dobrotvoran                        |
| Religionsübung                        | izpovědanje věre                                       | bogoštovje, bogoslužje                      |
| Rüsttag                               | veliki petak   | predvečerje                                 |
| Stoßgebet                             | vruća, usárdna molitva                                 | uzdah                                       |

<sup>12</sup> Zatvoreni dio samostana u koji nije dopušten pristup gostima.

## 9. Zaključak

*Deutsch-illyrisches Wörterbuch / Němačko-ilirski slovar* dvojezični je rječnik autora Ivana Mažuranića i Jakova Užarevića te prvi hrvatski moderni rječnik. Sastavljajući građu za rječnik, autori su se ponajviše služili dvojezičnicima koji su im prethodili, ali i riječima iz drugih slavenskih jezika. Kada ni to nije bilo od pomoći, sami su kovali novotvorenice. O pitanju autorstva kritičari smatraju kako je veći dio odradio Mažuranić, a Dukat tvrdi kako mu je u tome zasigurno pomogao i njegov brat Antun. *Slovar* je poslužio mnogim kasnijim rječnicima kao osnova, osobito Šuleku pri sastavljanju njegova *Rječnika němačko-hrvatskoga*. Šulekov je rječnik zadobio mnogo više pažnje u hrvatskoj leksikografiji koja je, kako Vince zaključuje, ipak trebala pripasti Mažuraniću i Užareviću.

Autori na početku *Slovara* uz predgovor donose i pregled njemačke gramatike nakon čega slijedi sam rječnički dio. Polazna je natuknica u dvojezičniku na njemačkome jeziku pisana goticom. Natuknice se nižu abecednim redom i protežu na 500 stranica. Nakon natuknice slijedi njezino gramatičko obilježje označeno kraticom, a zatim hrvatska istovrijednica. Kod imenica se navodi oznaka za rod, a glagoli se dijele na aktivne, neprijelazne i povratne glagole.

Analizom je sakralnoga nazivlja uočeno da je hrvatsku istovrijednicu za jednu natuknicu na njemačkome jeziku često činilo više riječi (npr. *Abgott – nebog, idol, kumir, krivi bog*), a rjeđe samo jedna riječ (*Hölle – pakao*). Za velik broj njemačkih natuknica postoje tri hrvatske istovrijednice ili više njih koje mogu biti istoznačnice (npr. *kropilo, kropionik, škropionik*), bliskoznačnice (npr. *spasiti, odkupiti, izbaviti*), ali i riječi različitoga značenja (npr. za natuknicu *Mette* tri su riječi: *jutrenja; zornica; polnoćnica*). Za hrvatsku natuknicu njemačka istovrijednica bila je često samo jedna riječ (npr. *poluvěrac – Keßer*), a rjeđe dvije ili više (npr. *duvna – Klosterfrau, Klosterjungfrau, Klosterschwester, Nonne, Ordensschwester*). Te su istovrijednice mogle biti istoznačnice (npr. *Communion, Nachtmahl*), bliskoznačnice (npr. *Kloster, Mönchskloster*) i vrlo rijetko riječi različitoga značenja (npr. za glagol *svetiti – Canonisiren, ein Fest feiern*).

*Slovar* sadržava 910 polaznih njemačkih natuknica koje se odnose na sakralno nazivlje koje se može podijeliti u 17 kategorija. Neki se nazivi odnose na bogoslužje, neki na klerike, drugi na sakrament pričesti, zatim na obred pokapanja, sakralne objekte i sl.

Kako Samardžija tvrdi, Šulek je iz *Slovara* preuzeo gotova leksička rješenja ili modele po kojima su izrađena ta rješenja. Zbog toga je napravljena usporedba sakralnoga nazivlja tih dvaju rječnika. Početna pretpostavka kako će velik broj hrvatskih istovrijednica iz Šulekova rječnika biti identičan hrvatskim istovrijednicama iz *Slovara* pokazala se netočnom. *Němačko-hrvatski rěčnik* puno je opsežniji i temeljitiji od *Slovara*. Od 910 natuknica u *Slovaru* vezanih za sakralno nazivlje njih 75 nije pronađeno u *Rěčniku*, a 108 ih je identično. Ostale Šulekove natuknice puno su opširnije jer uz prijevod sadrže još i mnoge kolokacije i sintagme. Šulek se, dakle, *Slovarom* služio tek kao pomoćnim priručnikom za svoj rječnik, a ne kao građom koja je bila njegovim temeljem. Razlike su između ovih dvaju rječnika uočene na pravopisnoj, fonološkoj, morfološkoj, morfonološkoj, rječotvornoj, semantičkoj razini i u položaju pridjeva.

## 10. Sažetci

### 10.1. Sažetak na hrvatskome jeziku

Sakralno nazivlje u dvojezičniku *Deutsch-illyrisches Wörterbuch / Němačko-ilirski slovar* (1842) Ivana Mažuranića i Jakova Užarevića  
(Sažetak)

Njemačko-hrvatski dvojezičnik *Deutsch-illyrisches Wörterbuch / Němačko-ilirski slovar* Ivana Mažuranića i Jakova Užarevića objavljen je 1842. u Zagrebu, a izdavač mu je i nakladnik Ljudevit Gaj. Polazne njemačke natuknice napisane su goticom, a hrvatske istovrijednice latinicom. U hrvatskoj se leksikografiji taj dvojezičnik smatra prvim hrvatskim modernim rječnikom. Rječnik sadržava oko 40.000 natuknica, od kojih je 910 natuknica vezano za sakralno nazivlje. Sakralno se nazivlje u Mažuranić-Užarevićeve rječniku ističe svojom brojnošću, a odnosi se na vjeru (katoličku) i bogoštovne obrede. Sakralno je nazivlje obrađeno prema leksičkim i semantičkim kriterijima. Sastavljen je i hrvatsko-njemački preokretnik sakralnoga nazivlja iz Mažuranić-Užarevićeve rječnika. *Němačko-ilirski slovar* služio je kao osnova za mnoge kasnije rječnike. Jedan od rječnika nastalih na građi *Slovara* jest Šulekov *Rěčnik němačko-hrvatski*. U završnome dijelu ovoga rada napravljena je usporedba sakralnoga nazivlja iz *Slovara* s *Rěčnikom němačko-hrvatskim*.

### 10.2. Sažetak na njemačkome jeziku

Sakrale Terminologie im zweisprachigen Wörterbuch *Deutsch-illyrisches Wörterbuch / Němačko-ilirski slovar* (1842) von Ivan Mažuranić und Jakov Užarević veröffentlicht  
(Zusammenfassung)

Das Deutsch-kroatische zweisprachige Wörterbuch *Deutsch-illyrisches Wörterbuch / Němačko-ilirski slovar* wurde 1842 von Ivan Mažuranić und Jakov Užarević in Zagreb veröffentlicht. Der Verleger war Ljudevit Gaj. Deutsche Ausgangsstichwörter wurden in gotischer Schrift gedruckt und kroatische Äquivalente in lateinischer Schrift. In der kroatischen Lexikografie gilt dieses zweisprachige Wörterbuch als das erste kroatische moderne Wörterbuch. Das Wörterbuch umfasst ungefähr 40.000 Ausgangsstichwörter, von denen 910 Ausgangsstichwörter mit der sakralen Terminologie in Verbindung stehen. Die sakrale Terminologie im Wörterbuch von Mažuranić und Užarević bezieht sich auf den katholischen Glauben und auf die Anbetungszeremonien. Sie wurde nach lexikalischen und semantischen Kriterien bearbeitet. Das *Deutsch-kroatisches Wörterbuch* von Bogoslav Šulek entstand nach der Struktur von *Deutsch-illyrisches Wörterbuch*. Am Ende dieser Diplomarbeit erfolgt ein Vergleich dieser zwei obengenannten Wörterbücher.

**Ključne riječi:** Ivan Mažuranić, Jakov Užarević, *Němačko-ilirski slovar*, dvojezičnik, Bogoslav Šulek

**Schlüsselwörter:** Ivan Mažuranić, Jakov Užarević, *Němačko-ilirski slovar*, zweisprachiges Wörterbuch, Bogoslav Šulek

**Keywords:** Ivan Mažuranić, Jakov Užarević, *Němačko-ilirski slovar*, bilingual dictionary, Bogoslav Šulek

## 11. Bibliografija

### 11.1. Izvori

Mažuranić, Ivan – Užarević, Jakov (1842) *Deutsch-illyrisches Wörterbuch / Němačko-ilirski slovar*. Zagreb: Ljudevit Gaj.

Šulek, Bogoslav (1860) *Deutsch-kroatisches Wörterbuch / Rěčnik němačko-hrvatski*. Zagreb.

### 11.2. Citirana literatura

#### Knjige

Samardžija, Marko (1997) *Iz triju stoljeća hrvatskoga standardnog jezika*. Zagreb: Matica hrvatska.

Vince, Zlatko (1990) *Putovima hrvatskoga književnog jezika. Lingvističko-kulturnopovijesni prikaz filoloških škola i njihovih izbora*. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske.

#### Poglavlje u knjizi

Dukat, Vladoje (1933) Richter-Ballmann-Fröhlichov rječnik. U: *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor*, knj. XIII, sv. 1-2. Str. 1–2. Beograd: Filološki fakultet.

Putanec, Valentin (1962) Leksikografija kod Hrvata, Srba i Crnogoraca [natuknica Leksikografija]. U: *Enciklopedija Jugoslavije. Jugos-Mak*. Str. 503–507. Zagreb: Leksikografski zavod FNRJ.

Samardžija, Marko (2015) Hrvatski leksik i leksikografija u 19. stoljeću. U: *Povijest hrvatskoga jezika*. Str. 469–508. Zagreb: Društvo za promicanje hrvatske kulture i znanosti CROATICA.

## Članci u časopisima, novinama i zbornicima

Dukat, Vladoje (1937) Rječnik Mažuranića i Užarevića. U: *Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti. Razredi filologičko-historički i filosofičko-juridički*. Str. 83–132. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.

Frančić, Anđela – Petrović, Bernardina (2016) Osobna imena u *Němačko-hrvatskome rječniku* Bogoslava Šuleka (1860). U: *Bogoslav Šulek a jeho filologické dílo*. Str. 95–106. Česká asociace slavistů – Ústav slavistiky FF MU.

Gaj, Ljudevit (1841) Poziv k predplati na pèrvi ilirski rěčnik ili slovar s organičkim pravopisom. U: *Danica ilirska*. Zagreb: Ljudevit Gaj.

Kapetanović, Amir (2002) Drobničev rječnik i hrvatska preporodna leksikografija. U: *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. Str. 73–85.

## Internetski i elektronički izvori

*Liturgijska godina*. <http://www.ivanjareka.zupa.hr/duhovnost/liturgijska-razmisljanja/>

### 11.3. Mrežni izvori

*Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*.

[http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=Adelung](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=Adelung)

*Duden*. <https://www.duden.de/>

*Grammatisch-Kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart*.

[http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB)

*Hrvatski jezični portal*. <http://hjp.znanje.hr/>



## 12. Prilozi

### 12.1. Prilog 1. Njemačko-hrvatske natuknice

| NJEMAČKA NATUKNICA | GRAMATIČKA ODREDNICA (navedena izvorno) | DODATNO OBJAŠNJENJE RIJEČI STAVLJENO U ZAGRADE | KOLOKACIJA, FRAZEM, PARAFRAZA U OKVIRU NATUKNICE  | HRVATSKA ISTOVRIJEDNICA   | GRAMATIČKA ILI LEKSIČKA ODREDNICA | DODATNO OBJAŠNJE -NJE RIJEČI STAVLJENO U ZAGRADE | UPUĆENICA |
|--------------------|---|--|---|---|-----------------------------------|--|-----------|
| Abbeten            | v. a.                                   |  | seine Sünden abbeten; das Gewitter abbeten wollen | moliti, izmoliti; molit se za oprostjenje gréhah svojih; htët ukloniti, odvratiti, odvárnut nevrême, oluju, nepogodu molitvom | višerječnica, kolokacija          |  |           |
| Abbild             | n.                                      |  |   | ikona; prilika, kip   | višerječnica                      |  |           |
| Abbitte            | f.                                      |  |   | odpros, moljenje, pitanje proštenja   | višerječnica, sintagma            |  |           |
| Abbitten           | v. a.                                   |  |   | dobiti, dobivati silom od molitve   | višerječnica, kolokacija          |  |           |
| Abbittlich         | adj.                                    |  |   | prostiv, oprostiv   | višerječnica                      |  |           |
| Abbüßen            | v. a.                                   |  |   | tárpëti, činiti, učiniti pokoru rad česa; prati, oprati (gréh)  | višerječnica, sintagma            |  |           |
| Abbüßung           | f.                                      |  |   | pokora  | ž E                               |  |           |
| Abendandacht       | f.                                      |  |   | pobožnost, molitva večernja   | višerječnica, kolokacija          |  |           |
| Abendgebet         | n.                                      |  |   | večernja molitva  | višerječnica, kolokacija          |  |           |
| Abendglocke        | f.                                      |  |   | zdrava maria  | višerječnica, kolokacija          |  |           |
| Abendmahl          | n.                                      |  | zum Abendmahl gehen, einem das Abendmahl geben    | poslëdnja, tajna večera; pričest; pričestit se, pričestjivat se, ić se pričestiti; pričestiti, pričestjivati koga             | višerječnica, kolokacija          |  |           |
| Abendmahlsbrot     | n.                                      |  |   | ostia   | ž E                               |  |           |
| Abendmesse         | f.                                      |  |   | večernja  | ž E                               |  |           |
| Abendopfer         | n.                                      |  |   | žártva večernja, posvetilište večernje  | višerječnica, kolokacija          |  |           |
| Abgeißeln          | v. a.                                   |  |   | bićevati  | nesvrš.                           |  |           |
| Abgott             | m.                                      |  |   | nebog, idol, kumir, krivi bog   | višerječnica, sintagma            |  |           |

|                |            |  |                                       |  |                          |  |  |
|----------------|------------|--|---------------------------------------|--|--------------------------|--|--|
| Abgötter       | m.         |  |                                       | krivobožac   | m A                      |  |  |
| Abgötterin     | f.         |  |                                       | krivobožica  | ž E                      |  |  |
| Abgötterei     | f.         |  |                                       | krivobožstvo   | s A                      |  |  |
| Abgöttlich     | adj., adv. |  | einen abgöttlich verehren             | krivobožan; krivobožno; koga preko mere štovati  | višerječnica             |  |  |
| Abgunst        | f.         |  |                                       | zavist   | ž I                      |  |  |
| Abkanzeln      | v. a.      |  |                                       | glasiti, razglasiti s predikaonice; fig. karati, pokarati  | višerječnica, frazem     |  |  |
| Ablaß          | m.         |  | vollkommener Ablaß                    | oproštenje; oproštenje podpuno, obilno, obilato  | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Abschwören     | v. a.      |  | die Religion abschwören               | odmetat se, odmetnut se, odricat se, odreći se věre; pod zakletvu tajiti, zatajiti, nekati           | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Absolviren     | v. a.      |  |                                       | oprostiti; odrešiti, odrešivati  | višerječnica             |  |  |
| Abspeisen      | v. a.      |  | einen Kranken abspeisen               | pričestit bolesnika  | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Abt            | m.         |  |                                       | opat   | m A                      |  |  |
| Abtei          | f.         |  |                                       | opatia; opatovina  | višerječnica             |  |  |
| Abteilich      | adj.       |  |                                       | opatov; opatski, opatovski   | višerječnica             |  |  |
| Aebtissin      | f.         |  |                                       | opatica  | ž E                      |  |  |
| Abtlich        | adj.       |  |                                       | opatov; opatski, opatovski   | višerječnica             |  |  |
| Abtrünnig      | adj.       |  | abtrünnig werden; abtrünnig machen    | odpadan, odmetan; odpasti, odmetnut se; odricat se, odreći se; učinit, uzrok biti, da se tko odmetne | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Abtrünnige     | m.; f.     |  |                                       | odmetnik, odpadnik; odmetnica, odpadnica   | višerječnica             |  |  |
| Abtrünnigkeit  | f.         |  |                                       | odmetnost, odpadnost   | višerječnica             |  |  |
| Abverdienen    | v. a.      |  | seine Sünden durch Fasten abverdienen | prati, oprati grēhe svoje postom   | višerječnica, frazem     |  |  |
| Advent         | m.         |  |                                       | prišastje, došastje (gospodinovo)  | višerječnica             |  |  |
| Allerheiligen  | pl.        |  |                                       | svi sveti (blagdan)  | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Allerheiligst  | adj.       |  |                                       | presvet  | višerječnica             |  |  |
| Allerheiligste | n.         |  |                                       | oltarski sakrament   | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Allerhöchste   | m.         |  | Allerhöchste Gott                     | višnji bog   | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Allgewaltig    | adj.       |  |                                       | svemoguć, svemogućan, svemog   | višerječnica             |  |  |

|                 |            |  |         |   |                             |  |             |
|-----------------|------------|--|---------|---|-----------------------------|--|-------------|
| Allgütig        | adj.       |  |         | sveblag   | pridj.                      |  |             |
| Allmächtig      | adj.       |  |         | svemoguć,<br>svemog   | višerječnica                |  |             |
| Allsehend       | adj.       |  |         | svevideć  | pridj.                      |  |             |
| Allwissend      | adj.       |  |         | sveznan,<br>sveznajuć   | višerječnica                |  |             |
| Almosen         | n.         |  |         | lemozina,<br>milostinja   | višerječnica                |  |             |
| Almosenamnt     | n.         |  |         | lemozinarstvo,<br>milostinjstvo   | višerječnica                |  |             |
| Almosenbüchse   | f.         |  |         | lemoznica,<br>kutia za<br>lemozinu  | višerječnica,<br>sintagma   |  |             |
| Almosenier      | m.         |  |         | lemozinar   | višerječnica                |  |             |
| Almosenkasten   | m.         |  |         | škrinja za<br>lemozinu,<br>lemoznica  | višerječnica,<br>sintagma   |  |             |
| Almosenpflege   | f.         |  |         |   |                             |  | Almosenamnt |
| Almosenpfleger  |            |  |         |   |                             |  | Almosenier  |
| Almosensammlung | f.         |  |         | sabiranje,<br>kúpljenje<br>lemozine   | višerječnica,<br>sintagma   |  |             |
| Altar           | m.         |  |         | oltar, žartvenik  | višerječnica                |  |             |
| Altarblatt      | n.         |  |         | kip od oltara   | višerječnica,<br>sintagma   |  |             |
| Altardecke      | f.         |  |         | pokrivač od<br>oltara   | višerječnica,<br>sintagma   |  |             |
| Altarlehen      | n.         |  |         | čárkveni feud<br>(dar)  | višerječnica,<br>kolokacija |  |             |
| Altarleuchter   | m.         |  |         | světnjak od<br>oltara   | višerječnica,<br>sintagma   |  |             |
| Altarstück      |            |  |         |   |                             |  | Altarblatt  |
| Altartuch       | n.         |  |         | ubrus od oltara   | višerječnica,<br>sintagma   |  |             |
| Altvater        | m.         |  |         | praotac,<br>praroditelj   | višerječnica                |  |             |
| Altvordern      | m. pl.     |  |         | praotci   | m A (mn.)                   |  |             |
| Amen            | /          |  |         | amen, amin;<br>tako budi  | višerječnica,<br>kolokacija |  |             |
| Amt             | n.         |  | Hochamt | velika misa   | višerječnica,<br>sintagma   |  |             |
| Anbethen        | v. a.      |  |         | klanjati, štovati   | višerječnica                |  |             |
| Andacht         | f.         |  |         | pobožnost,<br>bogoljubnost;<br>molitva  | višerječnica                |  |             |
| Andächtelei     | f.         |  |         | pobožnost<br>laživa;<br>bogomoljstvo  | višerječnica,<br>sintagma   |  |             |
| Andächtig       | adj., adv. |  |         | pobožan,<br>bogoljuban,<br>bogaboječ;<br>pobožno,<br>bogoljubno,<br>bogabojno | višerječnica                |  |             |
| Andächtler      | m.         |  |         | bogomoljac  | m A                         |  |             |
| Andreaskreuz    | n.         |  |         | križ, kárst sv.<br>Andrie   | višerječnica,<br>kolokacija |  |             |
| Anerkennen      | v. a.      |  |         | priznati,<br>izpověditi,<br>izpoviděti  | višerječnica                |  |             |
| Anerkennung     | f.         |  |         | priznanje,<br>izpovědanje,<br>izpověd   | višerječnica                |  |             |
| Anfechter       | m.         |  |         | protivnik,<br>neprijatelj;<br>napastnik                                       | višerječnica                |  |             |

|                   |       |  |                         |   |                             |                    |  |
|-------------------|-------|--|-------------------------|---|-----------------------------|--------------------|--|
| Anfechtung        | f.    |  |                         | napast, tentacia  | višerječnica                |                    |  |
| Anflehen          | v. a. |  |                         | moliti; zamoliti,<br>zaprostiti;<br>zazivati                            | višerječnica                |                    |  |
| Anflehung         | f.    |  |                         | ponizna prošnja   | višerječnica,<br>sintagma   |                    |  |
| Angelobung        | f.    |  |                         | zagovor   | m A                         |                    |  |
| Annageln          | v. a. |  |                         | pribijati čavlom  | višerječnica,<br>sintagma   |                    |  |
| Annagelung        | f.    |  |                         | prikivanje  | s A                         | (čavlom)           |  |
| Antichrist        | m.    |  |                         | antikárst,<br>lažokárst   | višerječnica                |                    |  |
| Antoniuskreuz     | n.    |  |                         | križ Antunov  | višerječnica,<br>kolokacija |                    |  |
| Antrittspredigt   | f.    |  |                         | párva predika,<br>nastupna,<br>početna predika                          | višerječnica,<br>sintagma   |                    |  |
| Apostel           | m.    |  |                         | apostol, apoštó   | višerječnica                |                    |  |
| Apostelamt        | n.    |  |                         | apostolstvo   | s A                         |                    |  |
| Apostelbrief      | m.    |  |                         | list, pismo<br>apostolsko   | višerječnica,<br>kolokacija |                    |  |
| Apostelgeschichte | f.    |  |                         | čini apostolski   | višerječnica,<br>sintagma   |                    |  |
| Aposteltag        | m.    |  |                         | apostolski dan  | višerječnica,<br>sintagma   |                    |  |
| Apostolisch       | adj.  |  |                         | apostolski  | pridj.                      |                    |  |
| Aschermittwoch    | f.    |  |                         | čista srěda   | višerječnica,<br>kolokacija |                    |  |
| Aeschern          | v. a. |  |                         | opepeliti,<br>pepeliti,<br>pepeljaviti;<br>obratit, obratjat<br>u pepeo | višerječnica,<br>frazem     |                    |  |
| Auferstanden      | adj.  |  |                         | uskársnuvši   | glagolski<br>prilog prošli  |                    |  |
| Auferstehen       | v. n. |  |                         | uskársnuti  | svršeni                     |                    |  |
| Auferstehung      | f.    |  |                         | uskársnutje;<br>uskárs  | višerječnica                |                    |  |
| Auferstehungsfest | n.    |  |                         | uskárs, vazam   | višerječnica                |                    |  |
| Auferstehungstag  | m.    |  |                         | dan uskársnutja   | višerječnica,<br>sintagma   |                    |  |
| Auferwecken       | v. a. |  |                         | uskrisiti   | svrš.                       |                    |  |
| Auferweckung      | f.    |  |                         | uskrišenje  | s A                         |                    |  |
| Auffahrt          | f.    |  | die Auffahrt<br>Christi | uzašastje<br>gospodinovo  | višerječnica,<br>kolokacija |                    |  |
| Aufgebot          | n.    |  |                         | navěštenje  | s A                         |                    |  |
| Aufopfern         | v. a. |  |                         | posvetiti,<br>žártvovati,<br>priněti, prinositi<br>na posvetilište      | višerječnica,<br>sintagma   |                    |  |
| Aufopferung       | f.    |  |                         | posvetjenje,<br>žártvovanje;<br>žártva,<br>posvetilište                 | višerječnica                |                    |  |
| Aufsteigung       | f.    |  |                         | uzašastje   | s A                         | (tělesah nebeskih) |  |
| Aufzug            | m.    |  | feierlicher<br>Aufzug   | procesia  | ž E                         |                    |  |
| Augustiner        | m.    |  |                         | augustinac  | m A                         | (kaludjer)         |  |
| Augustinerin      | f.    |  |                         | augustinka  | ž E                         |                    |  |
| Ausbeten          | v. a. |  |                         | izmoliti  | svrš.                       |                    |  |
| Auspeitschen      | v. a. |  |                         | izbičevati  | svrš.                       |                    |  |
| Auspeitschung     | f.    |  |                         | bičevanje,  | višerječnica                |                    |  |

|                     |                 |  |                                       |   |                             |             |                            |
|---------------------|-----------------|--|---------------------------------------|---|-----------------------------|-------------|----------------------------|
|                     |                 |  |                                       | šibanje   |                             |             |                            |
| Auspredigen         | v. a.           |  |                                       | dováršit<br>prediku   | višerječnica,<br>sintagma   |             |                            |
| Auspreisen          | v. a.           |  |                                       | dičiti, hvaliti,<br>slaviti                                 | višerječnica                |             |                            |
| Ausweg              | m.              |  |                                       | fig. spasenje   | s A                         |             |                            |
| Baal                | m.              |  |                                       | baal  | m A                         | (krivi bog) |                            |
| Baalsdiener         | m.              |  |                                       | baalovac  | m A                         |             |                            |
| Baalspfaffe         | m.              |  |                                       | baalov pop  | višerječnica,<br>sintagma   |             |                            |
| Barmherzig          | adj.            |  |                                       | milosárdan,<br>milostiv                                     | višerječnica                |             |                            |
| Barmherzigkeit      | f.              |  |                                       | milosárdje,<br>milost                                       | višerječnica                |             |                            |
| Beerdigen           | v. a.           |  |                                       | pokopati,<br>zakopati,<br>sahraniti                         | višerječnica                |             |                            |
| Beerdigung          | f.              |  |                                       | pokop, pogreb,<br>sahranjenje                               | višerječnica                |             |                            |
| Begehen             | v. a.           |  | ein Fest<br>begehen                   | svetkovati,<br>slaviti koi<br>blagdan                       | višerječnica,<br>kolokacija |             |                            |
| Begnadigen          | v. a.           |  |                                       | podčeliti,<br>darovati milost                               | višerječnica,<br>sintagma   |             |                            |
| Begnadigung         | f.              |  |                                       | oproštenje,<br>milost                                       | višerječnica                |             |                            |
| Begräbnisfeier      | f.              |  |                                       | svečanost<br>ukopna   | višerječnica,<br>kolokacija |             |                            |
| Begräbnisfest       | n.              |  |                                       | svetkovina<br>ukopna  | višerječnica,<br>kolokacija |             |                            |
| Begrabung           | f.              |  |                                       | pokop,<br>sahranjenje,<br>ukop                              | višerječnica                |             |                            |
| Behüten             | v. a.           |  | behüte Gott!;<br>behüt' dich<br>Gott! | sačuvaj bože,<br>nedaj bože;<br>sačuvaj bog,<br>nedaj bog   | višerječnica,<br>frazem     |             |                            |
| Beichte, Beicht     | f.              |  |                                       | izpovest,<br>izpovéd  | višerječnica                |             |                            |
| Beichten            | v. a.; v.<br>n. |  |                                       | izpoviděti,<br>izpovědati;<br>izpovědat se,<br>izpovidět se | višerječnica                |             |                            |
| Beichtgeld          | n.              |  |                                       | izpovědina,<br>platja od<br>izpovědi                        | višerječnica,<br>sintagma   |             |                            |
| Beichtiger          | m.              |  |                                       |   |                             |             | Beichtkind;<br>Beichtvater |
| Beichtkind          | n.              |  |                                       | pokornik;<br>pokornica                                      | višerječnica                |             |                            |
| Beichtpfennig       | m.              |  |                                       |   |                             |             | Beichtgeld                 |
| Beichtschein        | m.              |  |                                       | cedulja od<br>izpovědi                                      | višerječnica,<br>sintagma   |             |                            |
| Beichtspiegel       | m.              |  |                                       | zárcalo,<br>ogledalo od<br>izpovědi                         | višerječnica,<br>sintagma   |             |                            |
| Beichtstuhl         | m.              |  |                                       | izpovědaonica   | ž E                         |             |                            |
| Beichtvater         | m.              |  |                                       | izpovědnik,<br>otac duhovni                                 | višerječnica,<br>kolokacija |             |                            |
| Beikirche           | f.              |  |                                       | kapela  | ž E                         |             |                            |
| Benedeien           | v. a.           |  |                                       | blagosloviti,<br>slaviti, hvaliti                           | višerječnica                |             |                            |
| Benedictiner        | m.              |  |                                       | benediktinac  | m A                         |             |                            |
| Benedictinerin      | f.              |  |                                       | benediktinka  | ž E                         |             |                            |
| Benedictinerkloster | n.              |  |                                       | benediktinski<br>samostan                                   | višerječnica,<br>kolokacija |             |                            |
| Benedictinerorden   | m.              |  |                                       | red   | višerječnica,               |             |                            |

|                |            |  |                                  |  |                                    |  |           |
|----------------|------------|--|----------------------------------|--|------------------------------------|--|-----------|
|                |            |  |                                  | benediktinski                                      | kolokacija                         |  |           |
| Berather       | m.         |  | Gott ist mein Berather           | Bog je moje uzdanje                                | višerječnica, frazem               |  |           |
| Bergebeth      | n.         |  |                                  | rudarska molitva                                   | višerječnica, kolokacija           |  |           |
| Berichten      | v. a.      |  | einen Sterbenden berichten       | pričestit umirajućega                              | višerječnica, sintagma             |  |           |
| Bernardiner    | m.         |  |                                  | bernardin  | m A                                |  |           |
| Bernardinerin  | f.         |  |                                  | bernardinka  | ž E                                |  |           |
| Bestattung     | f.         |  |                                  | pokop, pogreb, ukop, sahranjenje                   | višerječnica                       |  |           |
| Bestrafer      | m.         |  | Gott ist der Bestrafer des Bösen | Bog kašiguje, Bog pedepsa, kazni, kara zlo         | višerječnica, kolokacija, frazem   |  |           |
| Betbank        | f.         |  |                                  | klecalo  | s A                                |  |           |
| Betbruder      | m.         |  |                                  | bogomoljac   | m A                                |  |           |
| Betbuch        | n.         |  |                                  | molitvenik, sbornik, knjiga molitvena, molitvarica | višerječnica, kolokacija           |  |           |
| Beten          | v. n.      |  |                                  | moliti, molit se                                   | višerječnica                       |  |           |
| Beter          | m.         |  |                                  | molitelj   | m A                                |  |           |
| Beterin        | f.         |  |                                  | moliteljica  | ž E                                |  |           |
| Betfahrt       | f.         |  |                                  |  |                                    |  | Wallfahrt |
| Betglocke      | f.         |  |                                  | pozdravljenje, zdrava maria; molitveno zvono       | višerječnica, kolokacija, sintagma |  |           |
| Bethaus        | n.         |  |                                  | čarkva; kuća božja, dom od molitve, molitveni dom  | višerječnica, sintagma, kolokacija |  |           |
| Betreten       | v. a.      |  | die Ranzel betreten              | stupit na predikaonicu                             | višerječnica, kolokacija           |  |           |
| Betschwester   | f.         |  |                                  | bogomoljka   | ž E                                |  |           |
| Betstuhl       | m.         |  |                                  | klecalo  | m A                                |  |           |
| Betstunde      | f.         |  |                                  | ura od molitve, doba molitveno                     | višerječnica, sintagma, kolokacija |  |           |
| Bettag         | m.         |  |                                  | prošenje, križevo                                  | višerječnica                       |  |           |
| Bettelmönch    | m.         |  |                                  | fratar, kaludjer proševni                          | višerječnica, sintagma             |  |           |
| Bettelorden    | m.         |  |                                  | proševni red, red prosećih (fratarah)              | višerječnica, sintagma             |  |           |
| Bibel          | f.         |  |                                  | sveto pismo, biblia                                | višerječnica, kolokacija           |  |           |
| Bibelausgabe   | f.         |  |                                  | izdanje svetog pisma                               | višerječnica, sintagma             |  |           |
| Bibelausleger  | m.         |  |                                  | tumačnik, tumačitelj svetoga pisma                 | višerječnica, sintagma             |  |           |
| Bibelauslegung | f.         |  |                                  | tumačenje svetoga pisma                            | višerječnica, sintagma             |  |           |
| Bibelausspruch | m.         |  |                                  | osuda svetoga pisma                                | višerječnica, sintagma             |  |           |
| Bibelfest      | adj.       |  |                                  | věšt pismu svetomu, tko se razumie u bibliu        | višerječnica, sintagma, kolokacija |  |           |
| Bibelmäßig     | adj.; adv. |  |                                  | shodan, skladan podoban pismu svetomu; polag       | višerječnica, kolokacija, sintagma |  |           |

|                                 |       |               |  |  |                                    |                 |                             |
|---------------------------------|-------|---------------|--|--|------------------------------------|-----------------|-----------------------------|
|                                 |       |               |  | pisma, po pismu svetom                       |                                    |                 |                             |
| Bibelwerk                       | n.    |               |  | sveto pismo s protumačenjem                  | višerječnica, sintagma             |                 |                             |
| Biblich                         | adj.  |               |  | biblički; polag svetog pisma                 | višerječnica, sintagma             |                 |                             |
| Bigott                          | adj.  |               |  | bogomoljac                                   | m A                                |                 |                             |
| Bild                            | n.    |               |  | kip, prilika, ikona                          | višerječnica                       |                 |                             |
| Bilderanbeter                   | m.    |               |  | ikonoklanjalac, kipoklanjalac, idolopoklonik | višerječnica                       |                 |                             |
| Bilderbibel                     | f.    |               |  | biblia, sveto pismo s kipovi                 | višerječnica, sintagma             |                 |                             |
| Bilderdienst                    | m.    |               |  | ikonopoklonstvo                              | m A                                |                 |                             |
| Bilderverehrer, Bilderverehrung |       |               |  |  |                                    |                 | Bilderanbeter, Bilderdienst |
| Bindschlüssel                   | m.    |               |  | ključ sv. Petra                              | višerječnica, kolokacija           |                 |                             |
| Bischof                         | m.    |               |  | biskup                                       | m A                                |                 |                             |
| Bischöflich                     | adj.  |               |  | biskupski; biskupov                          | višerječnica                       |                 |                             |
| Bischofsamt                     | n.    |               |  | biskupia, čast biskupska                     | višerječnica, kolokacija           |                 |                             |
| Bischofshut, Bischofsmütze      | f.    |               |  | mitra  | ž E                                |                 |                             |
| Bischofskreuz                   | n.    |               |  | biskupski križ                               | višerječnica, sintagma             |                 |                             |
| Bischofsmantel                  | m.    |               |  | plašt  | m A                                |                 |                             |
| Bischofsstab                    | m.    |               |  | kučma, pastërski štap                        | višerječnica, kolokacija           |                 |                             |
| Bischofsthum                    | n.    |               |  |  |                                    |                 | Bisthum                     |
| Bischofswürde                   | f.    |               |  | biskupia, čast biskupska                     | višerječnica, kolokacija           |                 |                             |
| Bisthum                         | n.    |               |  | biskupia                                     | ž E                                |                 |                             |
| Brautmesse                      | f.    |               |  | maša, misa vënčana                           | višerječnica, kolokacija           |                 |                             |
| Breve                           | n.    |               |  | breva  | ž E                                | (list papinski) |                             |
| Buße                            | f.    |               |  | pokora; pokajanje                            | višerječnica                       |                 |                             |
| Büßen                           | v. n. |               |  | činit pokoru, pokajat se                     | višerječnica, sintagma             |                 |                             |
| Büßer                           | m.    |               |  | pokornik                                     | m A                                |                 |                             |
| Büßerin                         | f.    |               |  | pokornica                                    | ž E                                |                 |                             |
| Bußfertig                       | adj.  |               |  | skrušen, pokajan                             | višerječnica                       |                 |                             |
| Bußgebeth                       | n.    |               |  | molitva pokorna                              | višerječnica, kolokacija           |                 |                             |
| Bußlied                         | n.    |               |  | pësma, pësan pokorna                         | višerječnica, sintagma             |                 |                             |
| Bußpredigt                      | f.    |               |  | predika, besëda od pokore                    | višerječnica, sintagma             |                 |                             |
| Bußpsalm                        | m.    |               |  | psalam, salam pokorni, pësma od pokore       | višerječnica, kolokacija, sintagma |                 |                             |
| Bußtag                          | m.    |               |  | dan od pokore                                | višerječnica, sintagma             |                 |                             |
| Cälibat                         | n.    | (von Männern) |  | bezženstvo                                   | s A                                |                 |                             |
| Canonicat                       | n.    |               |  | kanonia                                      | ž E                                |                 |                             |
| Canonicus                       | m.    |               |  | kanonik                                      | m A                                |                 |                             |
| Canonisch                       | adj.  |               |  | kanonički; kanonski                          | višerječnica                       |                 |                             |
| Canonisiren                     | v. a. |               |  | svetiti, posvetiti,                          | višerječnica, frazem               |                 |                             |

|   |        |  |  |  |                             |  |  |
|---|--------|--|--|--|-----------------------------|--|--|
|   |        |  |  | učiniti, razglasiti<br>za svetca                 |                             |  |  |
| Canonisierung,<br>Canonisation              | f.     |  |  | posveta,<br>posvetjenje                          | višerječnica                |  |  |
| Capellan                                    | m.     |  |  | kapelan  | m A                         |  |  |
| Capellanei                                  | f.     |  |  | kapelania  | ž E                         |  |  |
| Capelle                                     | f.     |  |  | kapela   | ž E                         |  |  |
| Capellmeister                               | m.     |  |  | meštar od<br>kapele                              | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Capitel                                     | n.     |  |  | kaptol, kapituo                                  | višerječnica                |  |  |
| Capitelherr,<br>Capitular,<br>Capitularherr | m.     |  |  | kanonik  | m A                         |  |  |
| Capuciner                                   | m.     |  |  | kapucin  | m A                         |  |  |
| Capucinerin                                 | f.     |  |  | kapucinka  | ž E                         |  |  |
| Capucinerkloster                            | n.     |  |  | manastir,<br>namastir,<br>samostan<br>kapucinski | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Cardinal                                    | m.     |  |  | kardinal,<br>stožernik                           | višerječnica                |  |  |
| Cardinalshut                                | m.     |  |  | klobuk<br>kardinalski                            | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Cardinalswürde                              | f.     |  |  | kardinalstvo                                     | s A                         |  |  |
| Carmeliter                                  | m.     |  |  | karmelitan                                       | m A                         |  |  |
| Carmeliterorden                             | m.     |  |  | karmelitanski<br>red                             | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Carthause,<br>Carthäuserkloster             | f.; n. |  |  | manastir,<br>samostan<br>kartuzianski            | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Carthäuser-Mönch                            | m.     |  |  | kartuzian  | m A                         |  |  |
| Celebriren                                  | v. a.  |  |  | slaviti, dičiti,<br>hvaliti                      | višerječnica                |  |  |
| Charfreitag                                 | m.     |  |  | veliki petak                                     | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Charwoche                                   | f.     |  |  | velika nedelja,<br>veliki tjeđan                 | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Cherub                                      | m.     |  |  | kerubin  | m A                         |  |  |
| Chor  | m.     |  |  | kor, sbor  | višerječnica                |  |  |
| Choral;<br>Choralmusik                      | m.; f. |  |  | čarkvena<br>muzika                               | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Choralist                                   | m.     |  |  | koralista,<br>pěvac, pěvač<br>čarkveni           | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Choraltar                                   | m.     |  |  | veliki oltar                                     | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Choramt                                     | n.     |  |  | ure, časi<br>kanonički                           | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Chorbischof                                 | m.     |  |  | naměstnik,<br>vikar biskupski                    | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Chorbuch                                    | n.     |  |  | antifonar  | m A                         |  |  |
| Chorhemd                                    | n.     |  |  | misna košulja                                    | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Chorherr                                    | m.     |  |  | kanonik  | m A                         |  |  |
| Chorist                                     | m.     |  |  | korista  | m E                         |  |  |
| Chorschüler,<br>Chorist                     | m.     |  |  | korista  | m E                         |  |  |
| Chrisam                                     | n.     |  |  | krizma, sveto<br>ulje                            | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Christ                                      | m.     |  |  | Krist, Isukárst;<br>kárstjanin                   | višerječnica                |  |  |
| Christabend                                 | m.     |  |  | badnji (dan),<br>badnjak                         | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |



|                                   |                 |  |                         |   |                             |  |                         |
|-----------------------------------|-----------------|--|-------------------------|---|-----------------------------|--|-------------------------|
| Christenheit                      | f.              |  |                         | kárstjanstvo,<br>kárstjani                              | višerječnica                |  |                         |
| Christenthum                      | n.              |  |                         | kárstjanstvo,<br>zakon, véra<br>kárstjanska             | višerječnica,<br>kolokacija |  |                         |
| Christfest                        | n.              |  |                         | božíc,<br>narodjenje<br>Isusovo                         | višerječnica,<br>kolokacija |  |                         |
| Christgeschenk                    |                 |  |                         |   |                             |  | Weihnachtsges-<br>chenk |
| Christin                          | f.              |  |                         | kárstjanka  | ž E                         |  |                         |
| Christkindlein,<br>Christkindchen | n.              |  |                         | déte, détešce<br>(Isus)                                 | višerječnica                |  |                         |
| Christlich                        | adj.            |  |                         | kárstjanski   | pridj.                      |  |                         |
| Christmesse                       | f.              |  |                         | polnočnica,<br>pónočka                                  | višerječnica                |  |                         |
| Christmette                       | f.              |  |                         | polnočnica,<br>polnočka                                 | višerječnica                |  |                         |
| Christnacht                       | f.              |  |                         | badnji (večer),<br>badnjak                              | višerječnica,<br>sintagma   |  |                         |
| Christtag; Christfest             | m.; f.          |  |                         | božíc   | m A                         |  |                         |
| Christus                          | m.              |  |                         | Isukárst, Krist,<br>Kárst                               | višerječnica                |  |                         |
| Clausur                           | f.              |  |                         | klauzura  | ž E                         |  |                         |
| Clerisei                          | f.              |  |                         | duhovništvo,<br>duhovnici                               | višerječnica                |  |                         |
| Cölestiner                        | m.              |  |                         | celestinac  | m A                         |  |                         |
| Cölestinerorden                   | m.              |  |                         | celestinski red   | višerječnica,<br>kolokacija |  |                         |
| Collecte                          | f.              |  |                         | kolekta,<br>milostinja, dar,<br>pobiranje,<br>sabiranje | višerječnica                |  |                         |
| Colectiren                        | v. a.           |  |                         | kupiti, sabirati  | višerječnica                |  |                         |
| Communicant                       | m.              |  |                         | pričesnik   | m A                         |  |                         |
| Communiciren                      | v. a.; v.<br>n. |  |                         | pričestiti;<br>pričestit se                             | višerječnica                |  |                         |
| Communion                         | f.              |  |                         | pričest,<br>pričestjenje                                | višerječnica                |  |                         |
| Consistorium                      | n.              |  |                         | konsistorija,<br>sud duhovni                            | višerječnica,<br>sintagma   |  |                         |
| Dank                              | m.              |  | Gott sei<br>Dank        | hvala Bogu  | višerječnica,<br>kolokacija |  |                         |
| Darbepfarre                       | f.              |  |                         | čárkavica od<br>župe, od<br>parokie, od<br>plovane      | višerječnica,<br>sintagma   |  |                         |
| Decanat, Decanei                  | n.; f.          |  |                         | dekania   | ž E                         |  |                         |
| Decanus, Dechant                  | m.              |  |                         | dekan   | m A                         |  |                         |
| Deist                             | m.              |  |                         | bogovérac   | m A                         |  |                         |
| Deisterei                         | f.              |  |                         | bogovérstvo   | s A                         |  |                         |
| Denkzettel                        | m.              |  | Denkzettel<br>der Juden | list od<br>zapovédih<br>božjih                          | višerječnica,<br>sintagma   |  |                         |
| Diaconus                          | m.              |  |                         | diakon, žakan   | višerječnica                |  |                         |
| Diöces                            | f.              |  |                         | dieceza,<br>biskupia                                    | višerječnica                |  |                         |
| Dom; Domkirche                    | m.; f.          |  |                         | čárkva stolna,<br>párvostolna                           | višerječnica,<br>kolokacija |  |                         |
| Domcapitel                        | n.              |  |                         | kapitul, kaptol<br>stolni,<br>párvostolni               | višerječnica,<br>sintagma   |  |                         |
| Domdechant                        | m.              |  |                         | dekan<br>kapitulski                                     | višerječnica,<br>sintagma   |  |                         |

|                        |        |  |  |   |                             |             |     |
|------------------------|--------|--|--|---|-----------------------------|-------------|-----|
| Domherr                | m.     |  |  | kanonik   | m A                         |             |     |
| Dominikaner            | m.     |  |  | dominikan   | m A                         |             |     |
| Dominikanerin          | f.     |  |  | dominikanka   | ž E                         |             |     |
| Domkirche              |        |  |  |   |                             |             | Dom |
| Domprobst              | m.     |  |  | prepozit,<br>prepušt<br>kapitulski  | višerječnica,<br>sintagma   |             |     |
| Domprobstei            | f.     |  |  | prepuštia,<br>prepozitora<br>kapitulska                                   | višerječnica,<br>sintagma   |             |     |
| Drehbaum,<br>Drehkreuz | m.; n. |  |  | križ, vreteno   | višerječnica                |             |     |
| Dreikönigsfest         | n.     |  |  | tri kralja,<br>bogojavljenje  | višerječnica,<br>kolokacija |             |     |
| Ehesegen               | m.     |  |  | blagoslov<br>ženitbeni  | višerječnica,<br>kolokacija |             |     |
| Eingang                | m.     |  |  | pristup   | m A                         | (od mise)   |     |
| Eingebinde             | n.     |  |  | dar kumov (pri<br>kárštenju)  | višerječnica,<br>sintagma   |             |     |
| Einläuten              | v. n.  |  | das Fest<br>einläuten                  | zvonit na<br>blagdan, na<br>večernju, na<br>misu, itd.                    | višerječnica,<br>sintagma   |             |     |
| Einlegen               | v. a.  |  | eine Fürbitte<br>einlegen              | molit se za<br>koga   | višerječnica,<br>kolokacija |             |     |
| Einlösen               | v. a.  |  |  | odkupiti,<br>izkupiti   | višerječnica                |             |     |
| Einlösung              | f.     |  |  | odkupljenje   | s A                         |             |     |
| Einpfarren             | v. a.  |  |  | parokii,<br>plovanii<br>podložiti,<br>užupiti                             | višerječnica,<br>sintagma   |             |     |
| Einsegnen              | v. a.  |  |  | blagosloviti;<br>posvetiti;<br>potvárditi                                 | višerječnica                |             |     |
| Einsegnung             | f.     |  |  | blagoslov;<br>posvetjenje;<br>potvárdjenje                                | višerječnica                |             |     |
| Einweihen              | v. a.  |  | in ein<br>Geheimniß<br>einweihen       | posvetiti,<br>blagosloviti;<br>pověriti, zaufati<br>komu otajstvo         | višerječnica,<br>frazem     |             |     |
| Einweihung             | f.     |  |  | posvetjenje;<br>blagoslov   | višerječnica                |             |     |
| Emporkirche            | f.     |  |  | kor   | m A                         | (od carkve) |     |
| Engel                  | m.     |  |  | angjeo  | m A                         |             |     |
| Engelschar             | f.     |  |  | četa angjeoska  | višerječnica,<br>kolokacija |             |     |
| Englisch               | adj.   |  |  | angjeoski   | pridj.                      |             |     |
| Enthauptung            | f.     |  | Enthauptung<br>Johannis des<br>Täufers | usékovanje sv.<br>Ívana<br>kárstítelja,<br>glavosék                       | višerječnica,<br>sintagma   |             |     |
| Erbarmen, sich         | v. r.  |  |  | smilovat se,<br>smilit se,<br>milosárdje,<br>pomilovanje,<br>milost imati | višerječnica,<br>sintagma   |             |     |
| Erbarmen,<br>Erbarmung | n.; f. |  |  | milosárdje,<br>milost,<br>pomilovanje,<br>smilovanje,<br>smiljenje        | višerječnica                |             |     |
| Erbarmen               | m.     |  |  | milosárdnik   | m A                         |             |     |
| Erbarmungsvoll         | adj.   |  |  | smiljen,<br>milostiv,<br>milosárdan                                       | višerječnica                |             |     |

|                 |            |  |  |   |  |  |  |
|-----------------|------------|--|--|---|--|--|--|
| Erbsünde        | f.         |  |  | gréh iztočni                                    | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Erheben         | v. a.      |  | sein Herz zu<br>Gott erheben   | dignuti sárce<br>svoje k Bogu,<br>molit mu se   | višerječnica,<br>frazem,<br>kolokacija   |  |  |
| Erhören         | v. a.      |  |  | uslišiti  | svrš.                                    |  |  |
| Erhörung        | f.         |  |  | uslišenje                                       | s A                                      |  |  |
| Erlösen         | v. a.      |  |  | spasiti,<br>odkupiti,<br>izbaviti               | višerječnica                             |  |  |
| Erlöser         | m.         |  |  | spas, spasitelj,<br>odkupitelj                  | višerječnica                             |  |  |
| Erlösung        | f.         |  |  | spasenje,<br>odkupljenje,<br>izbavljenje        | višerječnica                             |  |  |
| Erstehen        | v. n.      |  |  | uzkársnuti                                      | svrš.                                    |  |  |
| Erstehung       | f.         |  |  | uskársnutje                                     | s A                                      |  |  |
| Erwecken        | v. a.      |  | von dem<br>Tode<br>erwecken  | uzkrisiti                                       | svrš.                                    |  |  |
| Erzbischof      | m.         |  |  | arcibiskup,<br>arkibiskup                       | višerječnica                             |  |  |
| Erzbischöflich  | adj.       |  |  | arcibiskupski                                   | pridj.                                   |  |  |
| Erzbisthum      | n.         |  |  | arcibiskupia                                    | ž E                                      |  |  |
| Erzdechant      | m.         |  |  | arcidekan,<br>arhidjakon                        | višerječnica                             |  |  |
| Erzengel        | m.         |  |  | arkangjeo                                       | m A                                      |  |  |
| Erzpriester     | m.         |  |  | arcipop   | m A                                      |  |  |
| Erzpriesterlich | adj.       |  |  | arcipopovski                                    | pridj.                                   |  |  |
| Erzstift        | n.         |  |  | arcibiskupia                                    | ž E                                      |  |  |
| Evangelisch     | adj.       |  |  | evangjeoski;<br>evangjelički                    | višerječnica                             |  |  |
| Evangelist      | m.         |  |  | evangelista,<br>vangjelist                      | višerječnica                             |  |  |
| Evangelium      | n.         |  |  | evangelje,<br>vangjelje                         | višerječnica                             |  |  |
| Fahren          | v. n.      |  | der<br>Blitzstrahl<br>fuhr in die<br>Kirche; gen<br>Himmel<br>fahren | udario, šinuo<br>grom u cárkvu;<br>uzić na nebo | višerječnica,<br>frazem,<br>kolokacija   |  |  |
| Fasten          | v. n.      |  |  | postiti, postit se                              | višerječnica                             |  |  |
| Fasten          | n.         |  |  | post, žežin                                     | višerječnica                             |  |  |
| Fasten          | f.         |  |  | korizma; post                                   | višerječnica                             |  |  |
| Fastenspeise    | f.         |  |  | jělo postno                                     | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Fastenzeit      | f.         |  |  | korizma, post<br>veliki                         | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Fasttag         | m.         |  |  | post, dan<br>postni, dan od<br>posta            | višerječnica,<br>kolokacija,<br>sintagma |  |  |
| Fegefeuer       | n.         |  |  | purgatorij,<br>očistilo                         | višerječnica                             |  |  |
| Fehlbitte       | f.         |  |  | prošnja<br>neuslišana                           | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Feier           | f.         |  |  | blagdan; svetac,<br>svetkovina                  | višerječnica                             |  |  |
| Feierlich       | adj.; adv. |  |  | svečan,<br>svetkovan;<br>svečano,<br>svetkovano | višerječnica                             |  |  |
| Feierlichkeit   | f.         |  |  | svetkovina                                      | višerječnica                             |  |  |

|                     |         |                      |                      |  |                          |  |               |
|---------------------|---------|----------------------|----------------------|--|--------------------------|--|---------------|
| Feiern              | v. a.   |                      | ein Fest feiern      | svetiti, svetkovati, slaviti, častiti              | višerječnica             |  |               |
| Feiertag            | m.      |                      |                      | blagdan, svetac; praznik; svetkovina               | višerječnica             |  |               |
| Feiertäglich        | adj.    |                      |                      | blagdanji, svečan                                  | višerječnica             |  |               |
| Feierung            | f.      |                      |                      | svetkovanje, svetjenje                             | višerječnica             |  |               |
| Feldkirche          | f.      |                      |                      | čarkva seoska, poljska                             | višerječnica, sintagma   |  |               |
| Fern                | adj.    |                      | das sei fern von mir | bože me sačuvaj                                    | višerječnica, frazem     |  |               |
| Fest (Festtag)      | n. (m.) |                      |                      | svetac, blagdan, praznik; svetkovina               | višerječnica             |  |               |
| Festlich            | adj.    |                      |                      | svetkovan, svečan                                  | višerječnica             |  |               |
| Festlichkeit        | f.      |                      |                      | svetkovina, svečanost                              | višerječnica             |  |               |
| Festtag             | m.      |                      |                      | svetac, blagdan, praznik                           | višerječnica             |  |               |
| Festtäglich         | adj.    |                      |                      | blagdanji, svečan                                  | višerječnica             |  |               |
| Filial              | f.      |                      |                      |  |                          |  | Tochterkirche |
| Finger              | m.      |                      | Finger Gottes        | ruka božja   | višerječnica, frazem     |  |               |
| Firmen, Firmeln     | v. a.   |                      |                      | krizmati, birmati, potvårditi                      | višerječnica             |  |               |
| Firmung, Firmelung  | f.      |                      |                      | krizmanje, krizma, birma, potvårdjenje             | višerječnica             |  |               |
| Fishtag             | m.      |                      |                      | dan postni   | višerječnica, kolokacija |  |               |
| Franziscaner        | m.      |                      |                      | franciškan, malobračanin (kaludjer)                | višerječnica             |  |               |
| Franziscanernonne   | f.      |                      |                      | franciškanka                                       | ž E                      |  |               |
| Frauenkloster       | f.      |                      |                      |  |                          |  | Nonnenkloster |
| Frevel              | m.      | (in heiligen Sachen) |                      | bezzakonje, svetogårdje                            | višerječnica             |  |               |
| Friedensbote        | m.      |                      |                      | věstnik od mira, angejo mira                       | višerječnica, sintagma   |  |               |
| Friedensfest        | n.      |                      |                      | svetkovina od mira                                 | višerječnica, sintagma   |  |               |
| Frohnaltar          | m.      |                      |                      | oltar veliki                                       | višerječnica, sintagma   |  |               |
| Frohnfasten         | f.      |                      |                      | kvatre   | ž mn.                    |  |               |
| Frohleichnam        | m.      |                      |                      | tělo gospodinovo                                   | višerječnica, kolokacija |  |               |
| Fromm               | adj.    |                      |                      | pobožan, bogoljuban, bogomio, bogaboječ            | višerječnica             |  |               |
| Frömmigkeit         | f.      |                      |                      | pobožnost, bogoljubnost, bogumilost, bogabojaznost | višerječnica             |  |               |
| Frömmling, Frömmler | m.      |                      |                      | bogomolja  | m E                      |  |               |
| Frühgebet           |         |                      |                      |  |                          |  | Morgengebet   |
| Frühmette           | f.      |                      |                      | jutrinja, rana misa                                | višerječnica, kolokacija |  |               |
| Frühpredigt         | f.      |                      |                      | predika jutarnja                                   | višerječnica, sintagma   |  |               |
| Fügung              | f.      |                      | Gottes Fügung        | volja božja; providjenje, providjestvo             | višerječnica, kolokacija |  |               |

|                    |       |              |                        |  |                          |  |           |
|--------------------|-------|--------------|------------------------|--|--------------------------|--|-----------|
| Führen             | v. a. |              | in Versuchung führen   | uvest u napast   | višerječnica, frazem     |  |           |
| Führung            | f.    |              | die göttliche Führung  | providjenje božje  | višerječnica, kolokacija |  |           |
| Fürchten           | v. a. |              | fürchte Gott           | boj se boga  | višerječnica, kolokacija |  |           |
| Geben              | v. a. |              | Gott gebe es           | bože daj, da bog dá                                      | višerječnica, frazem     |  |           |
| Gebet              | n.    |              |                        | molitva, molba   | višerječnica             |  |           |
| Gebetbuch          | n.    |              |                        | knjiga molitvena   | višerječnica, kolokacija |  |           |
| Gebot              | n.    |              | die zehn Gebote Gottes | deset zapovédih božjih                                   | višerječnica, kolokacija |  |           |
| Geburtsbrief       | m.    |              |                        | list kárstni, pismo káršteno                             | višerječnica, kolokacija |  |           |
| Gegenpapst         | m.    |              |                        | lažopapa   | m E                      |  |           |
| Geheimniß          | n.    |              |                        | tajna; otajstvo  | višerječnica             |  |           |
| Geheimnißvoll      | adj.  |              |                        | tajan, otajan; otajanstven                               | višerječnica             |  |           |
| Geisterwelt        | f.    |              |                        | svět duhovah, svět duhovni                               | višerječnica, sintagma   |  |           |
| Geistesgegenwart   | f.    |              |                        | prisutnost duha  | višerječnica, sintagma   |  |           |
| Geistig            | adj.  |              | die geistige Welt      | duhovan; svět duhovni                                    | višerječnica, sintagma   |  |           |
| Geistlich          | adj.  |              |                        | duhovni, cárkovni, cárkveni, redovníčki                  | višerječnica             |  |           |
| Geistlicher        | m.    |              |                        | duhovnik, redovník, pop                                  | višerječnica             |  |           |
| Geistlichkeit      | f.    |              |                        | duhovništvo, popovstvo, duhovnici, redovníci, popovi     | višerječnica             |  |           |
| Gelübde            | n.    |              |                        | zavět, zagovor   | višerječnica             |  |           |
| Gewissensrath      | m.    |              |                        | otac duhovni   | višerječnica, kolokacija |  |           |
| Glaube             | m.    |              |                        | věra; věrozakon  | višerječnica             |  |           |
| Glauben            | v. a. |              | an etwas glauben       | věrovati; věrovat u što                                  | višerječnica, kolokacija |  |           |
| Glaubensbekenntniß | n.    |              |                        | věra; izpověd, věroizpovědanje                           | višerječnica             |  |           |
| Glaubensgenoß      | m.    |              |                        | jednověrac, istoga věrozakona, jednoga věrozakona člověk | višerječnica, sintagma   |  |           |
| Glaubenslehre      | f.    |              |                        | nauk cárkovni  | višerječnica, sintagma   |  |           |
| Glaubhaft          | adj.  |              |                        | věrovan, věre dostojan, vrědan; što se věrovat može      | višerječnica, kolokacija |  |           |
| Gläubige           | m.    |              |                        | věrní, pravověrní  | višerječnica             |  |           |
| Glaubwürdig        |       |              |                        |  |                          |  | Glaubhaft |
| Glockentaufe       | f.    |              |                        | blagosivljanje zvona                                     | višerječnica, sintagma   |  |           |
| Glorie             | f.    | (heiligsein) |                        | slava  | ž E                      |  |           |
| Glückselig         | adj.  |              |                        | blažen   | pridj.                   |  |           |
| Glückseligkeit     | f.    |              |                        | blaženstvo   | s A                      |  |           |

|   |        |  |  |  |  |  |  |
|---|--------|--|--|--|--|--|--|
| Gnade                                     | f.     |  |  | milost,<br>milosárdje  | višerječnica                           |  |  |
| Gnaden                                    | v. a.  |  | gnade euch<br>Gott!  | neka vam se<br>Bog smiluje,<br>Bog vam bio u<br>pomoći                     | višerječnica,<br>kolokacija,<br>frazem |  |  |
| Gnadenbezeugung                           | f.     |  |  | milost   | ž I                                    |  |  |
| Gnadenbild                                | n.     |  |  | kip, prilika<br>čudotvorna   | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Gnadenblick                               | m.     |  |  | pogled milostiv  | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Gnadenjahr                                | n.     |  |  | godina, lèto,<br>godište od<br>milosti                                     | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Gnadenreich                               | adj.   |  |  | milostiv   | pridj.                                 |  |  |
| Gnadenreich                               | n.     |  |  | kraljestvo<br>nebesko  | višerječnica,<br>kolokacija            |  |  |
| Gnadenzeichen                             | n.     |  |  | milost,<br>znamenje od<br>milosti  | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Gnadenzeit                                | f.     |  |  | vreme od<br>milosti  | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Gnädig                                    | adj.   |  |  | milostiv,<br>milosárdan,<br>smiljen  | višerječnica                           |  |  |
| Göße, Gößenbild                           | m.; n. |  |  | idol, krivi bog  | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Gößenaltar                                | m.     |  |  | oltar krivoga<br>boga  | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Gößenbild                                 | n.     |  |  | prilika, kip<br>boga krivoga   | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Gößendiener                               | m.     |  |  | idoloklanjalac   | m A                                    |  |  |
| Gößendienerin                             | f.     |  |  | idoloklanjalica  | ž E                                    |  |  |
| Gößendienst                               | m.     |  |  | idolopoklonstvo  | s A                                    |  |  |
| Gößenopfer                                | n.     |  |  | posvetilište<br>bogu krivomu   | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Gott                                      | m.     |  | Gottlob,<br>Gott sei<br>Dank; Gott<br>gebe; Gott<br>behüte,<br>bewahre | bog; hvala<br>bogu; bože daj,<br>da bog da; bože<br>sačuvaj, nedaj<br>bože | višerječnica,<br>frazem                |  |  |
| Gottesacker                               | m.     |  |  | grobje   | s A                                    |  |  |
| Gottesdienst                              | m.     |  |  | služba božja,<br>bogoštovje  | višerječnica,<br>kolokacija            |  |  |
| Gottesdienstlich                          | adj.   |  |  | čárkovan, svet,<br>bogoštovan  | višerječnica                           |  |  |
| Gottesfurcht                              | f.     |  |  | strah božji  | višerječnica,<br>kolokacija            |  |  |
| Gottesfürchtig                            | adj.   |  |  | bogaboječ,<br>pobožan,<br>bogomio  | višerječnica                           |  |  |
| Gottesgebäerin                            | f.     |  |  | bogorodica   | ž E                                    |  |  |
| Gottesgelehrtheit,<br>Gottesgelehrsamkeit | f.     |  |  | bogoslovje,<br>teologia  | višerječnica                           |  |  |
| Gottesgelehrter                           | m.     |  |  | teolog,<br>bogoslovac  | višerječnica                           |  |  |
| Gotteshaus                                | n.     |  |  | dom božji, kuća<br>božja, čárkva   | višerječnica,<br>kolokacija            |  |  |
| Gotteskasten                              | /      |  |  | kasa čárkovna;<br>škrinjica za<br>milostinju                               | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Gotteslästerer                            | m.     |  |  | bogopsovník  | m A                                    |  |  |
| Gotteslästerlich                          | adj.   |  |  | bogopsovan   | pridj.                                 |  |  |
| Gotteslästerung                           | f.     |  |  | bogopsovanje   | s A                                    |  |  |
| Gottesleugner                             | n.     |  |  | bezbožnik  | m A                                    |  |  |

|                 |            |  |                                    |   |  |  |  |
|-----------------|------------|--|------------------------------------|---|--|--|--|
| Gottesleugnung  | f.         |  |                                    | bezbožanstvo                                      | s A                                      |  |  |
| Gottestisch     | m.         |  |                                    | stol božji,<br>tárpeza božja                      | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Gottesurtheil   | n.         |  |                                    | sud božji   | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Gottesverräther | m.         |  |                                    | gárditelj boga,<br>čověk bezbožan                 | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Gottesvergessen | adj.       |  |                                    | bezbožan  | pridj.                                   |  |  |
| Gotteswort      | n.         |  |                                    | rěč božja   | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Gottlos         | adj.       |  |                                    | bezbožan  | pridj.                                   |  |  |
| Gottlosigkeit   | f.         |  |                                    | bezbožnost  | ž I                                      |  |  |
| Gottmensch      | m.         |  |                                    | bog-čověk   | m A                                      |  |  |
| Gottselig       | adj.       |  |                                    | pobožan, svet                                     | višerječnica                             |  |  |
| Gottseligkeit   | f.         |  |                                    | pobožnost,<br>bogumilost                          | višerječnica                             |  |  |
| Grablied        | n.         |  |                                    | pogrebna<br>pěsma                                 | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Grün            | adj.       |  | der grüne<br>Donnerstag            | veliki četvártak                                  | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Guardian        | m.         |  |                                    | gvardian  | m A                                      |  |  |
| Halten          | v. a.      |  | den<br>Gottesdienst<br>halten      | obavljat službu<br>božju                          | višerječnica,<br>sintagma,<br>kolokacija |  |  |
| Harren          | v. n.      |  | auf Gott<br>harren                 | ufat u boga                                       | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Hauptaltar      | m.         |  |                                    | oltar veliki                                      | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Hauptkirche     | f.         |  |                                    | cárkva stolna                                     | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Hauptsünde      | f.         |  |                                    | grěh glavni;<br>grěh smártni                      | višerječnica,<br>sintagma,<br>kolokacija |  |  |
| Hauskreuz       | n.         |  |                                    | križ domaći                                       | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Heben           | v. a.      |  | ein Kind aus<br>der Taufe<br>heben | dáržat na<br>kárštenju děte                       | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Hebräer         | m.         |  |                                    | evrien, židov,<br>žudia, žudio                    | višerječnica                             |  |  |
| Hebräisch       | adj.       |  |                                    | evrienski,<br>židovski,<br>žudielski,<br>žudinski | višerječnica                             |  |  |
| Hehr            | adj.       |  |                                    | svet, nebeski,<br>rajski                          | višerječnica                             |  |  |
| Heide           | m.         |  |                                    | poganin   | m A                                      |  |  |
| Heidenbekehrer  | m.         |  |                                    | misionar,<br>obračalac<br>poganh                  | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Heidenthum      | n.         |  |                                    | poganstvo   | s A                                      |  |  |
| Heidnisch       | adj.       |  |                                    | poganski  | pridj.                                   |  |  |
| Heil            | n.         |  |                                    | spasenje,<br>blaženstvo;<br>sreča                 | višerječnica                             |  |  |
| Heilig          | adj.; adv. |  |                                    | svet; sveto                                       | višerječnica                             |  |  |
| Heilige         | f.         |  |                                    | svetica, sveta;<br>blažena                        | višerječnica                             |  |  |
| Heiligen        | v. a.      |  |                                    | svetiti; posvetiti                                | višerječnica                             |  |  |
| Heiliger        | m.         |  |                                    | svetac, sveti,<br>blaženi                         | višerječnica                             |  |  |
| Heiligkeit      | f.         |  |                                    | svetost   | ž I                                      |  |  |
| Heiligmachend   | adj.       |  |                                    | svetotvoran                                       | pridj.                                   |  |  |

|                  |       |  |   |   |  |       |  |
|------------------|-------|--|---|---|--|-------|--|
| Heiligmacher     | m.    |  |   | svetitelj   | m A                                    |       |  |
| Heiligmachung    | f.    |  |   | svetotvorje   | s A                                    |       |  |
| Heiligsprechen   | v. a. |  |   | posvetit, unět<br>medju svetce  | višerječnica                           |       |  |
| Heiligsprechung  | f.    |  |   | posvetjenje   | s A                                    |       |  |
| Heiligthum       | n.    |  |   | svetinja;<br>svetište,<br>svetnica  | višerječnica                           |       |  |
| Heiligung        | f.    |  |   | svetjenje;<br>posvetjenje   | višerječnica                           |       |  |
| Heillos          | adj.  |  |   | bezbožan;<br>proklet  | višerječnica                           |       |  |
| Heillosigkeit    | f.    |  |   | bezbožnost  | ž I                                    |       |  |
| Heilsordnung     | f.    |  |   | put spasenja  | višerječnica,<br>kolokacija            |       |  |
| Heimlichkeit     | f.    |  |   | tajna, otajstvo   | višerječnica                           |       |  |
| Herbeten         | v. a. |  |   | molit na izust,<br>molit na pamet   | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Himmel           | m.    |  | das weiß der<br>Himmel;<br>dem Himmel<br>sei Dank   | nebo; raj; bog<br>zna; bogu<br>hvala, hvala<br>bogu!  | višerječnica,<br>frazem,<br>kolokacija |       |  |
| Himmelfahrt      | f.    |  | Himmelfahrt<br>(Christi);<br>Himmelfahrt<br>(Mariä) | spasovo,<br>nebohod,<br>uzašastje<br>gospodinovo;<br>velika<br>gospojina,<br>velika gospoja | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Himmelreich      | n.    |  |   | kraljestvo<br>nebesko, raj,<br>nebo   | višerječnica,<br>kolokacija            |       |  |
| Himmelschreiend  | adj.  |  |   | u nebo vapjuć   | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Hoch             | adj.  |  | hohes Fest  | velika<br>svetkovina  | višerječnica,<br>kolokacija            |       |  |
| Hochaltar        | n.    |  |   | oltar veliki  | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Hochamt          | m.    |  |   | velika misa   | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Höchste          | adj.  |  | der Höchste<br>(Gott)                               | višnji  | m -eg                                  | (bog) |  |
| Hochstift        | n.    |  |   | ćarkva stolna   | višerječnica,<br>kolokacija            |       |  |
| Hochwürdige      | n.    |  |   | sveti<br>sakramenat   | višerječnica,<br>kolokacija            |       |  |
| Hoffen           | v. a. |  | auf Gott<br>hoffen                                  | ufat se u boga  | višerječnica,<br>kolokacija            |       |  |
| Hofkirche        | f.    |  |   | ćarkva dvorska  | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Hohepriester     | m.    |  |   | poglavica<br>popovska   | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Hohepriesterlich | adj.  |  |   | poglavice<br>popovske   | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Hohepriesterthum | n.    |  |   | poglararstvo<br>popovsko  | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Hölle            | f.    |  |   | pakao   | m A                                    |       |  |
| Höllenangst      | f.    |  |   | veliki trepet,<br>strah smärtan,<br>muka paklena  | višerječnica,<br>kolokacija            |       |  |
| Höllensbrand     | m.    |  |   | prokleta duša   | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Höllensfahrt     | f.    |  |   | sišastje, silazak<br>nad pakao  | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Höllengeist      | m.    |  |   | duh pakleni   | višerječnica,<br>sintagma              |       |  |
| Höllenspein      | f.    |  |   | muka paklena  | višerječnica,<br>kolokacija            |       |  |
| Höllensreich     | n.    |  |   | kraljestvo  | višerječnica,                          |       |  |



|                 |       |  |             |                                     |                             |  |  |
|-----------------|-------|--|-------------|-------------------------------------|-----------------------------|--|--|
|                 |       |  |             | vražje,<br>paklensko                | sintagma                    |  |  |
| Höllisch        | adj.  |  |             | paklen,<br>paklenski                | višerječnica                |  |  |
| Hostie          | f.    |  |             | ostia                               | ž E                         |  |  |
| Irrglaube       | m.    |  |             | kriva vëra                          | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Irrgläubig      | adj.  |  |             | krivovëran                          | pridj.                      |  |  |
| Irrgläubigkeit  | f.    |  |             | krivovërnost                        | ž I                         |  |  |
| Irrlehre        | f.    |  |             | kriv, lažljiv<br>nauk               | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Irrlehrer       | m.    |  |             | lažljiv naučitelj                   | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Jesuit          | m.    |  |             | jezuita                             | m E                         |  |  |
| Jesus           | m.    |  |             | Isus, Jezus                         | višerječnica                |  |  |
| Johannisfest    | n.    |  |             | ivanja, ivanje,<br>ivanj dan        | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Jude            | m.    |  |             | žid, židov                          | višerječnica                |  |  |
| Judenschaft     | f.    |  |             | židovstvo                           | s A                         |  |  |
| Judenschule     | f.    |  |             | sinagoga                            | ž E                         |  |  |
| Judenthum       | n.    |  |             | židovstvo                           | s A                         |  |  |
| Jüdin           | f.    |  |             | židovka                             | ž E                         |  |  |
| Jüdisch         | adj.  |  |             | židovski                            | pridj.                      |  |  |
| Kanzel          | f.    |  |             | predikaonica                        | ž E                         |  |  |
| Kanzelredner    | m.    |  |             | predikač,<br>propovëdalac           | višerječnica                |  |  |
| Kasteien        | v. a. |  |             | trapiti, pokoriti                   | višerječnica                |  |  |
| Kasteiung       | f.    |  |             | trapljenje,<br>pokora               | višerječnica                |  |  |
| Katechet        | m.    |  |             | kateketa, učitelj<br>u vëri         | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Katechisation   | f.    |  |             | nauk<br>kárstjanski                 | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Katechisiren    | v. a. |  |             | učit nauk<br>kárstjanski            | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Katechismus     | m.    |  |             | katekizam                           | m A                         |  |  |
| Kathedralkirche | f.    |  |             | čarkva stolna                       | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Katholik        | m.    |  |             | katolik                             | m A                         |  |  |
| Katholikin      | f.    |  |             | katoličanka,<br>katoličkinja        | višerječnica                |  |  |
| Katholisch      | adj.  |  |             | katoličanski,<br>katolički          | višerječnica                |  |  |
| Kehren          | v. r. |  | sich kehren | obárnut se,<br>obratit se           | višerječnica                |  |  |
| Kelch           | m.    |  |             | kalež                               | m A                         |  |  |
| Keßer           | m.    |  |             | poluvërac,<br>krivovërac            | višerječnica                |  |  |
| Keßerin         | f.    |  |             | poluvërka,<br>krivovërka            | višerječnica                |  |  |
| Keßerei         | f.    |  |             | poluvërstvo,<br>krivovërstvo        | višerječnica                |  |  |
| Keßbergericht   | n.    |  |             | sud za<br>poluvërce,<br>inkvizicia  | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Keßerisch       | adj.  |  |             | poluvërski,<br>krivovërski          | višerječnica                |  |  |
| Keßerrichter    | m.    |  |             | inkvizitur,<br>sudac<br>poluvëracah | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Kinderlehre     | f.    |  |             | katekizam,<br>nauk za děcu          | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |

|   |        |  |  |  |                             |            |            |
|---|--------|--|--|--|-----------------------------|------------|------------|
| Kindtaufe                                   | f.     |  |  | kárštenje, kárst                             | višerječnica                |            |            |
| Kirche                                      | f.     |  |  | cárkva                                       | ž E                         |            |            |
| Kirchenälteste                              | m.     |  |  | starešina<br>cárkovna                        | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchenamt                                  | n.     |  |  | služba cárkovna                              | višerječnica,<br>kolokacija |            |            |
| Kirchenbann                                 | m.     |  |  | proklestvo,<br>anatema                       | višerječnica                |            |            |
| Kirchenbuch                                 | n.     |  |  | običajnik, ritual                            | višerječnica                |            |            |
| Kirchenbuße                                 | f.     |  |  | pokora očita                                 | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchendieb                                 | m.     |  |  | tat, kradljivac<br>cárkovni                  | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchendiener                               | m.     |  |  | sluga cárkovni;<br>cárkvenjak,<br>cárkovnjak | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchendienst                               | m.     |  |  | služba<br>cárkovna,<br>služba božja          | višerječnica,<br>kolokacija |            |            |
| Kirchenfest                                 | n.     |  |  | oproštenje,<br>panačur                       | višerječnica                |            |            |
| Kirchengägnner                              | m.     |  |  | cárkvar                                      | m A                         |            |            |
| Kirchengeräthe                              | n.     |  |  | sprava<br>cárkovna                           | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchengeschichte                           | f.     |  |  | historia<br>cárkovna                         | višerječnica,<br>kolokacija |            |            |
| Kirchenlied,<br>Kirchengesang               | n.; m. |  |  | pěsma, pěsan<br>cárkovna                     | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchenpfleger                              | m.     |  |  | starešina<br>cárkovna                        | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchenraub                                 | m.     |  |  | svetokradja                                  | ž E                         |            |            |
| Kirchenräuber                               | m.     |  |  | svetokradac, tat<br>cárkovni                 | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchenrechnung                             | f.     |  |  | račun cárkovni                               | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchenrecht                                | n.     |  |  | pravo cárkovno                               | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchensänger                               | m.     |  |  | pěvac  | m A                         | (cárkovni) |            |
| Kirchenschmuck                              | m.     |  |  | ures cárkovni                                | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchenstaat                                | m.     |  |  | dáržava<br>papinska                          | višerječnica,<br>kolokacija |            |            |
| Kirchenväter                                | pl. m. |  |  | sveti otc                                    | višerječnica,<br>kolokacija |            |            |
| Kirchenversammlun<br>g                      | f.     |  |  | sabor  | m A                         |            |            |
| Kirchenvorsteher                            | m.     |  |  | starešina<br>cárkovna                        | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchgang                                   | m.     |  |  | hod, put do<br>cárkve                        | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchhof                                    | m.     |  |  | porta, dvorište<br>oko cárkve                | višerječnica,<br>sintagma   |            |            |
| Kirchlich                                   | adj.   |  |  | cárkven,<br>cárkovan                         | višerječnica                |            |            |
| Kirchmesse,<br>Kirchweihe,<br>Kirchweihfest | f.; n. |  |  | oproštenje                                   | s A                         |            |            |
| Kirchner                                    | m.     |  |  | zvonar, požup,<br>prakatur                   | višerječnica                |            |            |
| Kirchspiel                                  | n.     |  |  | župa, parokia                                | višerječnica                |            |            |
| Kirchsprengel                               | m.     |  |  | biskupia                                     | ž E                         |            |            |
| Kirchthurm                                  | m.     |  |  | zvonik                                       | m A                         |            |            |
| Kirchvater                                  | m.     |  |  | cárkveni otac                                | višerječnica,<br>kolokacija |            |            |
| Kirchweihe                                  |        |  |  |  |                             |            | Kirchmesse |
| Kirmse                                      |        |  |  |  |                             |            | Kirchmesse |

|  |         |                     |                              |  |  |  |  |
|--|---------|---------------------|------------------------------|--|--|--|--|
| Kleingläubig   | adj.    |                     |                              | malovėran  | pridj.                                 |  |  |
| Kleingläubigkeit                                     | f.      |                     |                              | malovėrnost                                      | ž I                                    |  |  |
| Klingelbeutel  | m.      |                     |                              | lemoznica,<br>torbica za<br>milostinju           | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Kloster  | n.      |                     |                              | manastir,<br>namastir,<br>samostan               | višerječnica                           |  |  |
| Klosterbruder  | m.      |                     |                              | laik   | m A                                    |  |  |
| Klosterfrau,<br>Klosterjungfrau,<br>Klosterschwester | f.      |                     |                              | duvna,<br>koludrica,<br>opatica                  | višerječnica                           |  |  |
| Klosterleben   | n.      |                     |                              | život<br>kaludjerski                             | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Klösterlich  | adj.    |                     |                              | kaludjerski;<br>manastirski,<br>samostanski      | višerječnica                           |  |  |
| Kopfhänger   | m.      |                     |                              | bogomolja  | m E                                    |  |  |
| Kreuz  | n.      |                     |                              | kārst, križ                                      | višerječnica                           |  |  |
| Kreuzen, sich  | v. r.   |                     |                              | križat se, kārstit<br>se                         | višerječnica                           |  |  |
| Kreuzerfindung                                       | f.      |                     |                              | našastje sv.<br>križa                            | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Kreuzerhöhung  | f.      |                     |                              | uzdignutje sv.<br>križa                          | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Kreuzigen  | v. a.   |                     | sich<br>kreuzigen; v.<br>r.  | razpeti; križat<br>se, kārstit se                | višerječnica                           |  |  |
| Kreuzigung   | f.      |                     |                              | razpinjanje;<br>razpetje,<br>propetje            | višerječnica                           |  |  |
| Kreuzritter  | m.      |                     |                              | križar, vitez<br>kārstonosni                     | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Kreuzträger  | m.      |                     |                              | kārstonoša                                       | m E                                    |  |  |
| Kreuzweg   | m.      | (in den<br>Kirchen) |                              | križni put, put<br>križa                         | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Kreuzzug   | m.      |                     |                              | križboj,<br>kārstoboj, vojna<br>osveta           | višerječnica,<br>kolokacija            |  |  |
| Küster   | m.      |                     |                              | zvonar,<br>cārkvjenjak,<br>požup                 | višerječnica                           |  |  |
| Kutte  | f.      |                     | die Kutte<br>anlegen         | ić u fratre,<br>zabrojtit se<br>međju kaludjere  | višerječnica,<br>kolokacija,<br>frazem |  |  |
| Kyrie eleison  | interj. |                     |                              | gospodine<br>pomiluj                             | višerječnica,<br>frazem                |  |  |
| Laie   | m.      |                     |                              | lajk; svėtovnjak                                 | višerječnica                           |  |  |
| Laienbruder  | m.      |                     |                              | lajk   | m A                                    |  |  |
| Laienpriester  | m.      |                     |                              | svėtovni pop                                     | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Laienschwester                                       | f.      |                     |                              | lajkinja   | ž E                                    |  |  |
| Landpfarrer  | m.      |                     |                              | župnik seoski                                    | višerječnica,<br>kolokacija            |  |  |
| Lateinisch   | adj.    |                     | die<br>lateinische<br>Kirche | cārква rimska,<br>zapadna,<br>latinska           | višerječnica,<br>kolokacija            |  |  |
| Läuten   | v. n.   |                     | zu Grabe<br>läuten           | zvonit na<br>mārtvaca                            | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Leichenpredigt                                       | f.      |                     |                              | besėda<br>pogrebna                               | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Lichtmesse   | f.      |                     |                              | svėtlo marinje,<br>očištenje<br>mariino          | višerječnica,<br>sintagma              |  |  |
| Liebesmahl   | n.      |                     | Liebesmahl<br>Christi        | poslėdnja<br>večera; sv. tėlo,<br>sv. sakramenat | višerječnica,<br>kolokacija            |  |  |

|                             |        |                    |  |  |                             |               |             |
|-----------------------------|--------|--------------------|--|--|-----------------------------|---------------|-------------|
| Lutheraner                  | m.     |                    |  | luteran  | m A                         |               |             |
| Lutherisch                  | adj.   |                    |  | luteranski                                     | pridj.                      |               |             |
| Lutherthum                  | n.     |                    |  | luteranstvo                                    | s A                         |               |             |
| Marienbild                  | n.     |                    |  | ikona, kip<br>majke božje                      | višerječnica,<br>sintagma   |               |             |
| Märterkrone                 | f.     |                    |  | kruna od<br>mučenika                           | višerječnica,<br>sintagma   |               |             |
| Märterthum                  | n.     |                    |  | mučeničtvo                                     | s A                         |               |             |
| Märtertod                   | m.     |                    |  | smärt od<br>mučenika                           | višerječnica,<br>sintagma   |               |             |
| Marterwoche                 | f.     |                    |  | velika nedelja,<br>veliki tedanj               | višerječnica,<br>kolokacija |               |             |
| Märthrer                    | m.     |                    |  | mučenik  | m A                         |               |             |
| Märthrin                    | f.     |                    |  | mučenica                                       | ž E                         |               |             |
| Meßamt                      | n.     |                    |  | misa, služba<br>božja                          | višerječnica,<br>kolokacija |               |             |
| Meßbuch                     | n.     |                    |  | misal  | m A                         |               |             |
| Messe                       | f.     | (in der<br>Kirche) |  | misa, maša                                     | višerječnica                |               |             |
| Meßgewand                   | n.     |                    |  | riza, odělo<br>carkveno                        | višerječnica,<br>sintagma   |               |             |
| Messias                     | m.     |                    |  | mesia  | m E                         |               |             |
| Meßner                      | m.     |                    |  | zvonar,<br>carkvenjak,<br>požup                | višerječnica                |               |             |
| Meßopfer                    | n.     |                    |  | misa, maša,<br>posvetilište                    | višerječnica                |               |             |
| Mette                       | f.     |                    |  | jutrenja;<br>zornica;<br>polnoćnica            | višerječnica                |               |             |
| Mildthätig                  | adj.   |                    |  | milostiv                                       | pridj.                      |               |             |
| Mildthätigkeit              | f.     |                    |  | milost   | ž I                         |               |             |
| Missethat                   | f.     |                    |  | grěh   | m A                         |               |             |
| Missethäter                 | m.     |                    |  | grěšnik  | m A                         |               |             |
| Mitchrist                   | m.     |                    |  | brat u Isukarstu                               | višerječnica,<br>kolokacija |               |             |
| Mönch                       | m.     |                    |  | kaludjer, fratar,<br>monak,<br>samoživac       | višerječnica                |               |             |
| Möncherei                   | f.     |                    |  | kaludjerstvo                                   | s A                         |               |             |
| Mönchisch                   | adj.   |                    |  | kaludjerski,<br>fratarski                      | višerječnica                |               |             |
| Mönchskappe                 | f.     |                    |  | kapa   | ž E                         | (kaludjerska) |             |
| Mönchskloster               | n.     |                    |  | namastir,<br>manastir,<br>samostan,<br>kloštar | višerječnica                |               |             |
| Mönchskutte                 | f.     |                    |  | habit  | m A                         | (kaludjerski) |             |
| Mönchsleben                 | n.     |                    |  | život<br>kaludjerski                           | višerječnica,<br>sintagma   |               |             |
| Mönchsorden                 | m.     |                    |  | red kaludjerski                                | višerječnica,<br>kolokacija |               |             |
| Mönchsstand                 | m.     |                    |  | stanje, stališ<br>kaludjerski                  | višerječnica,<br>sintagma   |               |             |
| Mönchswesen                 | n.     |                    |  | kaludjerstvo                                   | s A                         |               |             |
| Morgengebet,<br>Morgensegen | n.; m. |                    |  | molitva jutarnja                               | višerječnica,<br>kolokacija |               |             |
| Morgensegen                 |        |                    |  |  |                             |               | Morgengebet |
| Münster                     | m.     |                    |  | stolna carkva                                  | višerječnica,<br>kolokacija |               |             |
| Mutterkirche                | f.     |                    |  | stolna carkva                                  | višerječnica,               |               |             |

|                              |      |  |                  |  |                             |        |        |
|------------------------------|------|--|------------------|--|-----------------------------|--------|--------|
|                              |      |  |                  |  | sintagma                    |        |        |
| Mysterien                    | pl.  |  |                  | otajstva                                       | s A                         |        |        |
| Mystik                       | f.   |  |                  | mistika,<br>otajstvo                           | višerječnica                |        |        |
| Mystiker                     | m.   |  |                  | mistik;<br>otajanstvenik                       | višerječnica                |        |        |
| Mystisch                     | adj. |  |                  | otajanstven                                    | pridj.                      |        |        |
| Nachtmahl                    | n.   |  |                  | pričest,<br>pričeštenje                        | višerječnica                |        |        |
| Nachtmette                   | f.   |  |                  | ponoćnica,<br>pónoćka                          | višerječnica                |        |        |
| Nagelfest                    | adj. |  |                  | pribijen čavli,<br>pribijen                    | višerječnica,<br>kolokacija |        |        |
| Neutestamentlich             | adj. |  |                  | od novoga<br>testamenta,<br>zakona             | višerječnica,<br>sintagma   |        |        |
| Nonne                        | f.   |  |                  | duvna,<br>kaludjerica,<br>koludrica            |                             |        |        |
| Nonnenkloster                | n.   |  |                  | ženski namastir,<br>samostan<br>koludarski     | višerječnica,<br>kolokacija |        |        |
| Nothtaufe                    | f.   |  |                  | kárštenje u<br>potrebi                         | višerječnica,<br>sintagma   |        |        |
| Oberpfarrer,<br>Oberpriester | m.   |  |                  | protopop,<br>arkipop,<br>arkijerej             | višerječnica                |        |        |
| Oelung                       | f.   |  | letzte<br>Oelung | poslédnje<br>pomazanje                         | višerječnica,<br>kolokacija |        |        |
| Oratorium                    | n.   |  |                  | oratorij;<br>cárkvica,<br>molište              | višerječnica                |        |        |
| Ordensbruder                 | m.   |  |                  | brat (reda<br>kojega);<br>kaludjer             | višerječnica                |        |        |
| Ordensgeistliche             | m.   |  |                  | kaludjer, fratar,<br>redovnik                  | višerječnica                |        |        |
| Ordenskette                  | f.   |  |                  | lanac  | m A                         | (reda) |        |
| Ordensmeister                | m.   |  |                  | meštar reda<br>kojega                          | višerječnica,<br>sintagma   |        |        |
| Ordensregel                  | f.   |  |                  | zakon reda<br>kojega                           | višerječnica,<br>sintagma   |        |        |
| Ordensschwester              | f.   |  |                  | kaludjerica,<br>duvna, dumna,<br>koludrica     | višerječnica                |        |        |
| Osterabend                   | m.   |  |                  | nadvečerje<br>vazmeno, večer<br>pred uskárskom | višerječnica,<br>sintagma   |        |        |
| Osterfest                    | n.   |  |                  | vazam, uskárs                                  | višerječnica                |        |        |
| Oesterlich                   | adj. |  |                  | vazmen,<br>uskáršnji                           | višerječnica                |        |        |
| Ostern                       | f.   |  |                  | vazam, uskárs;<br>vaskresenie                  | višerječnica                |        |        |
| Ostertag                     | m.   |  |                  | dan vazmeni                                    | višerječnica,<br>kolokacija |        |        |
| Osterwoche                   | f.   |  |                  | uskáršnja<br>nedělja,<br>vazmeni tjedan        | višerječnica,<br>kolokacija |        |        |
| Pabst                        |      |  |                  |  |                             |        | Papst  |
| Päbster                      |      |  |                  |  |                             |        | Papist |
| Palmsontag                   | m.   |  |                  | cvětna nedělja                                 | višerječnica,<br>kolokacija |        |        |
| Papist                       | m.   |  |                  | papista, papinac                               | višerječnica                |        |        |
| Papistisch                   | adj. |  |                  | papistički                                     | pridj.                      |        |        |
| Papst                        | m.   |  |                  | papa   | m E                         |        |        |

|  |        |  |                    |  |  |  |           |
|--|--------|--|--------------------|--|--|--|-----------|
| Päpstlich                                      | adj.   |  |                    | papin; papinski  | višerječnica                             |  |           |
| Papstthum                                      | n.     |  |                    | papinstvo  | s A                                      |  |           |
| Papstwahl                                      | f.     |  |                    | izabiranje pape  | višerječnica,<br>sintagma                |  |           |
| Passion  | f.     |  | Passion<br>Christi | muka<br>Isukârstova  | višerječnica,<br>kolokacija              |  |           |
| Paternoster                                    | n.     |  |                    | otčenaš  | m A                                      |  |           |
| Pestprediger                                   | m.     |  |                    | kužnički<br>duhovnik   | višerječnica,<br>sintagma                |  |           |
| Pfaffenmäßig,<br>Pfäffisch                     | adj.   |  |                    | popovski   | pridj.                                   |  |           |
| Pfafferei                                      | f.     |  |                    | popovština   | ž E                                      |  |           |
| Pfarre   | f.     |  |                    | parokia,<br>plovania, župa   | višerječnica                             |  |           |
| Pfarrer  | m.     |  |                    | parok, plován,<br>župnik   | višerječnica                             |  |           |
| Pfarrgebühren                                  | pl.    |  |                    | dohodci<br>cârkovni  | višerječnica,<br>sintagma                |  |           |
| Pfarrgenoß,<br>Pfarrkind                       | m.; n. |  |                    | parokianac,<br>župljanin   | višerječnica                             |  |           |
| Pfarrhaus                                      | n.     |  |                    | plovania,<br>parokova,<br>župnikova kuća                                 | višerječnica,<br>sintagma                |  |           |
| Pfarrkirche                                    | f.     |  |                    | plovanska,<br>župna,<br>parokialna<br>cârkva                             | višerječnica,<br>sintagma                |  |           |
| Pfarrwohnung                                   | f.     |  |                    |  |  |  | Pfarrhaus |
| Pfingsten,<br>Pfingstfest                      | f.; n. |  |                    | blagdan<br>duhovah,<br>duhovi, trojaki                                   | višerječnica,<br>kolokacija              |  |           |
| Pfingsttag                                     | m.     |  |                    | pârvi dan<br>duhovah   | višerječnica,<br>sintagma                |  |           |
| Pfingstwoche                                   | f.     |  |                    | duhovska<br>nedělja  | višerječnica,<br>kolokacija              |  |           |
| Pfründe  | f.     |  |                    | prebenda, dobro<br>cârkovno  | višerječnica,<br>sintagma                |  |           |
| Pfründer                                       | m.     |  |                    | prevendar  | m A                                      |  |           |
| Pietist  | m.     |  |                    | bogomoljac   | m A                                      |  |           |
| Pietisterei                                    | f.     |  |                    | bogomoljstvo   | s A                                      |  |           |
| Pilger, Pilgrim                                | m.     |  |                    | hodočastnik,<br>putnik pobožni   | višerječnica,<br>sintagma                |  |           |
| Pilgerin                                       | f.     |  |                    | hodočastnica,<br>pobožna<br>putnica                                      | višerječnica,<br>sintagma                |  |           |
| Pilgerschaft,<br>Pilgrimschaft,<br>Pilgerfahrt | f.     |  |                    | hodočastje,<br>hodočastvo,<br>pobožno<br>putovanje                       | višerječnica,<br>sintagma                |  |           |
| Präfect  | m.     |  |                    | prefekt,<br>nadstojnik   | višerječnica                             |  |           |
| Prälat   | m.     |  |                    | prelat,<br>glavoredovnik   | višerječnica                             |  |           |
| Prälatur                                       | f.     |  |                    | prelatura,<br>glavoredovništvo   | višerječnica                             |  |           |
| Predigen                                       | v. a.  |  |                    | predikati,<br>pripovédati,<br>propovédati                                | višerječnica                             |  |           |
| Prediger                                       | m.     |  |                    | predikatur,<br>predikač,<br>pripovédnik,<br>pripovédalac,<br>propovédnik | višerječnica                             |  |           |
| Predigt  | f.     |  |                    | prédika,<br>propovéd,<br>besêda<br>duhovna, rêč                          | višerječnica,<br>sintagma,<br>kolokacija |  |           |

|                    |        |  |                           |  |                           |  |        |
|--------------------|--------|--|---------------------------|--|---------------------------|--|--------|
|                    |        |  |                           | božja  |                           |  |        |
| Predigtamt         | n.     |  |                           | predikačtvo,<br>propovédničtvo                     | višerječnica              |  |        |
| Predigtbuch        | n.     |  |                           | knjiga od<br>předikah                              | višerječnica,<br>sintagma |  |        |
| Preisen            | v. a.  |  | Gott loben<br>und preisen | slaviti i hvaliti<br>Boga                          | višerječnica,<br>sintagma |  |        |
| Priester           | m.     |  |                           | redovnik,<br>duhovnik,<br>svetjenik, pop           | višerječnica              |  |        |
| Priesteramt        | n.     |  |                           | redovničtvo,<br>svetjeničtvo,<br>popovstvo         | višerječnica              |  |        |
| Priesterin         | f.     |  |                           | redovnica,<br>svetjenica,<br>popinja               | višerječnica              |  |        |
| Priesterlich       | adj.   |  |                           | redovnički,<br>svetjenički,<br>popovski            | višerječnica              |  |        |
| Priesterrock       | m.     |  |                           | popovska<br>haljina                                | višerječnica,<br>sintagma |  |        |
| Priesterschaft     | f.     |  |                           | redovničtvo,<br>svetjeničtvo,<br>popovstvo         | višerječnica              |  |        |
| Priesterstand      | m.     |  |                           | redovničtvo,<br>popovstvo,<br>stališ<br>redovnički | višerječnica,<br>sintagma |  |        |
| Priesterthum       | n.     |  |                           | redovničtvo,<br>popovstvo,<br>svetjeničtvo         | višerječnica              |  |        |
| Priesterweihe      | f.     |  |                           | red redovnički                                     | višerječnica,<br>sintagma |  |        |
| Primas             | m.     |  |                           | primas,<br>párvostolnik                            | višerječnica              |  |        |
| Primat             | n.     |  |                           | primacia,<br>párvenstvo                            | višerječnica              |  |        |
| Probepredigt       | f.     |  |                           | predika od<br>prokušanja                           | višerječnica,<br>sintagma |  |        |
| Probst             | m.     |  |                           | prepozit   | m A                       |  |        |
| Probstei           | f.     |  |                           | prepozitura  | ž E                       |  |        |
| Procession         | f.     |  |                           | procesia,<br>prošenje                              | višerječnica              |  |        |
| Propst             |        |  |                           |  |                           |  | Propst |
| Protestant         | m.     |  |                           | protestant   | m A                       |  |        |
| Protestantin       | f.     |  |                           | protestantkinja                                    | ž E                       |  |        |
| Protestantisch     | adj.   |  |                           | protestantički                                     | pridj.                    |  |        |
| Psalmist           | m.     |  |                           | psalmista,<br>psalamnik                            | višerječnica              |  |        |
| Psalter, Psalmbuch | m.; n. |  |                           | saltěr   | m A                       |  |        |
| Rechtgläubig       | adj.   |  |                           | pravovėran;<br>pravoslavan                         | višerječnica              |  |        |
| Rechtgläubigkeit   | f.     |  |                           | pravovėrnost;<br>pravoslavnost,<br>pravoslavje     | višerječnica              |  |        |
| Reformation        | f.     |  |                           | reformacia   | ž E                       |  |        |
| Reformiren         | v. a.  |  |                           | reformirati  | svrš.                     |  |        |
| Reformirt          | adj.   |  |                           | reformiran   | pridj.                    |  |        |
| Reformirte         | m.     |  |                           | reformat   | m A                       |  |        |
| Religion           | f.     |  |                           | vėrozakon,<br>bogočastje,<br>bogoštvje             | višerječnica              |  |        |
| Religionseifer     | m.     |  |                           | žestina<br>bogoštovna                              | višerječnica,<br>sintagma |  |        |

|                    |        |                  |                                 |   |                          |  |  |
|--------------------|--------|------------------|---------------------------------|---|--------------------------|--|--|
| Religionsfreiheit  | f.     |                  |                                 | sloboda bogoštovna                        | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Religionsfriede    | m.     |                  |                                 | mir bogoštovni                            | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Religionskrieg     | m.     |                  |                                 | rat bogoštovni                            | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Religionspötker    | m.     |                  |                                 | porugivalac vére                          | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Religionsstreit    | m.     |                  |                                 | zavada bogoštovna                         | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Religionstrennung  | f.     |                  |                                 | razdor, razkol bogoštovni, razkolništvo   | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Religionsübung     | f.     |                  |                                 | izpovedanje vére                          | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Religionsverwandte | m.     |                  |                                 | jednovérac, istovérac                     | višerječnica             |  |  |
| Religiös           | adj.   |                  |                                 | pobožan, bogoljuban                       | višerječnica             |  |  |
| Religiösität       | f.     |                  |                                 | pobožnost, bogoljubnost                   | višerječnica             |  |  |
| Reliquien          | pl. f. |                  |                                 | moči, relikvie, ostatci od svetacah       | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Reliquienskästchen | n.     |                  |                                 | škrinjica za relikvie                     | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Ritterzug          | m.     |                  |                                 | rat križarski                             | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Rosenkranz         | m.     | (zum Beten)      |                                 | krunica, čislo, patrice, brojanice        | višerječnica             |  |  |
| Rüsttag            | m.     |                  |                                 | veliki petak                              | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Sacrament          | n.     |                  |                                 | sakramenat, svetotajstvo                  | višerječnica             |  |  |
| Sacramentlich      | adj.   |                  |                                 | sakramentalan; sakramentaoski; svetotajan | višerječnica             |  |  |
| Sacristan          | m.     |                  |                                 | čarkvenjak, požup, zvonar                 | višerječnica             |  |  |
| Sacristei          | f.     |                  |                                 | sakristia                                 | ž E                      |  |  |
| Sadrach            | m.     |                  |                                 | zao, pogan čovék; pogana žena             | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Salböl             | n.     |                  |                                 | sveto ulje                                | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Satan              | m.     |                  |                                 | sotona                                    | m E                      |  |  |
| Satanisch          | adj.   |                  |                                 | sotonski, djávoski, vražji                | višerječnica             |  |  |
| Scapulier          | m.     |                  |                                 | skapular                                  | m A                      |  |  |
| Schedelstätte      | f.     |                  |                                 | kalvária, kalvarij                        | višerječnica             |  |  |
| Scheinchrist       | m.     |                  |                                 | lažljiv, pretvoran kárstjanin             | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Schicken           | v. a.  |                  | Gott hat es einmal so geschickt | Bog je takó htio, bila je božja volja     | višerječnica, frazem     |  |  |
| Schiff             | n.     |                  | das Schiff in einer Kirche      | brod od čarkve                            | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Schilfmeer         | n.     | (in der Bibel)   |                                 | čarljeno more                             | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Schirmvogt         | m.     |                  |                                 | zaštitnik čarkve koje                     | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Schußengel         | m.     |                  |                                 | angjeo čuvar                              | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Seelenamt, Seelamt | n.     |                  |                                 | zadušnica, misa za dušu                   | višerječnica, sintagma   |  |  |
| Seelenhirt         | m.     |                  |                                 | pastér duhovni                            | višerječnica, kolokacija |  |  |
| Segnen             | v. a.  | (sich kreuzigen) |                                 | blagosloviti; kárstit se, križat          | višerječnica             |  |  |



|                  |       |                     |                    |  |  |  |  |
|------------------|-------|---------------------|--------------------|--|--|--|--|
|                  |       |                     |                    | se   |  |  |  |
| Seligkeit        | f.    |                     |                    | blaženstvo;<br>spasenje                                      | višerječnica                             |  |  |
| Seligspredung    | f.    |                     |                    | svetjenje;<br>posvetjenje                                    | višerječnica                             |  |  |
| Seraph, Seraphin | m.    |                     |                    | serafin  | m A                                      |  |  |
| Simonie          | f.    |                     |                    | simonia,<br>svetoprodaja                                     | višerječnica                             |  |  |
| Sprengel         | m.    | (eines<br>Pfarrers) |                    | parokija,<br>plovania, župa                                  | višerječnica                             |  |  |
| Stift            | n.    |                     |                    | manastir;<br>biskupia;<br>kapituo; carkva<br>stolna, saborna | višerječnica,<br>kolokacija,<br>sintagma |  |  |
| Stiftisch        | adj.  |                     |                    | kapitulski;<br>biskupski;<br>manastirski                     | višerječnica                             |  |  |
| Stiftsfrau       | f.    |                     |                    | kanonikinja  | ž E                                      |  |  |
| Stiftsherr       | m.    |                     |                    | kanonik  | m A                                      |  |  |
| Stiftskirche     | f.    |                     |                    | saborna carkva   | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Stoßgebet        | n.    |                     |                    | vruća, usárdna<br>molitva                                    | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Stuhl            | m.    | (in der<br>Kirche)  |                    | město, klupa,<br>klecalo                                     | višerječnica                             |  |  |
| Sünde            | f.    |                     |                    | grěh, grěhota  | višerječnica                             |  |  |
| Sündenfall       | m.    |                     |                    | grěh, sagrašenje   | višerječnica                             |  |  |
| Sündenschuld     | f.    |                     |                    | krivnja, krivina   | višerječnica                             |  |  |
| Sündenvoll       | adj.  |                     |                    | grěšan, pun<br>grěhah  | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Sünder           | m.    |                     |                    | grěšnik  | m A                                      |  |  |
| Sünderin         | f.    |                     |                    | grěšnica   | ž E                                      |  |  |
| Sündfluth        | f.    |                     |                    | potop  | m A                                      |  |  |
| Sündhaft, Sündig | adj.  |                     |                    | grěšan   | pridj.                                   |  |  |
| Sündigen         | v. n. |                     |                    | grěšiti; sagrašiti   | višerječnica                             |  |  |
| Sündlich         | adj.  |                     |                    | grěšan   | pridj.                                   |  |  |
| Sündlichkeit     | f.    |                     |                    | grěšnost   | ž I                                      |  |  |
| Sündopfer        | n.    |                     |                    | žartva,<br>posvetilište od<br>pokore                         | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Synode           | f.    |                     |                    | sinod, sabor<br>carkveni                                     | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Synodisch        | adj.  |                     |                    | sinodski,<br>saboran   | višerječnica                             |  |  |
| Tabernakel       | n.    |                     |                    | tabernakul,<br>svetohranište                                 | višerječnica                             |  |  |
| Tag              | m.    |                     | der jüngste<br>Tag | sudnji dan   | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Taufbuch         | n.    |                     |                    | matica od<br>kárštenja                                       | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Taufe            | f.    |                     |                    | kárst, kárštenje   | višerječnica                             |  |  |
| Taufen           | v. a. |                     |                    | kárstiti,<br>pokárstiti                                      | višerječnica                             |  |  |
| Täufer           | m.    |                     |                    | kárstitelj   | m A                                      |  |  |
| Taufhemd         | n.    |                     |                    | kárštena,<br>kárstna košulja                                 | višerječnica,<br>kolokacija              |  |  |
| Taufkleid        | n.    |                     |                    | kárstna,<br>kárštena haljina                                 | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |
| Taufling         | m.    |                     |                    | kárstnik   | m A                                      |  |  |
| Taufname         | m.    |                     |                    | kárstno ime  | višerječnica,<br>sintagma                |  |  |

|                              |       |              |                             |  |                                    |  |            |
|------------------------------|-------|--------------|-----------------------------|--|------------------------------------|--|------------|
| Taufpathe                    | m.    |              |                             | kárstni, káršteni kum                          | višerječnica, kolokacija           |  |            |
| Taufschein                   | m.    |              |                             | kárstni list, kárst                            | višerječnica, kolokacija           |  |            |
| Taufstein                    | m.    |              |                             | kárstionica                                    | ž E                                |  |            |
| Tauftag                      | m.    |              |                             | kárstni dan                                    | višerječnica, sintagma             |  |            |
| Taufwasser                   | n.    |              |                             | kárstna voda                                   | višerječnica, sintagma             |  |            |
| Taufzeuge                    | m.    |              |                             | kárstni kum                                    | višerječnica, kolokacija           |  |            |
| Taufzeugin                   | f.    |              |                             | kárstna kuma                                   | višerječnica, kolokacija           |  |            |
| Tempelherr                   | m.    |              |                             | templar  | m A                                |  |            |
| Tempelorden                  | m.    |              |                             | red templarski                                 | višerječnica, kolokacija           |  |            |
| Tempelritter                 |       |              |                             |  |                                    |  | Tempelherr |
| Testament                    | n.    |              | altes und neues Testament   | stari i novi zakon                             | višerječnica, kolokacija           |  |            |
| Testamentisch, Testamentlich | adv.  |              |                             | u testamentu, po testamentu                    | višerječnica, sintagma             |  |            |
| Teufel                       | m.    |              |                             | vrag, djavao, hudoba                           | višerječnica                       |  |            |
| Teufelisch, Teuflich         | adj.  |              |                             | vražji, djavaoski                              | višerječnica                       |  |            |
| Theolog                      | m.    |              |                             | teolog, bogoslovac                             | višerječnica                       |  |            |
| Theologie                    | f.    |              |                             | teologia, bogoslovje                           | višerječnica                       |  |            |
| Theologisch                  | adj.  |              |                             | teologički, bogoslovski                        | višerječnica                       |  |            |
| Tisch                        | m.    |              | der Tisch des Herrn         | stol gospodinov, tárpeza gospodinova           | višerječnica, sintagma             |  |            |
| Tischgebet                   | n.    |              |                             | molitva stolna                                 | višerječnica, kolokacija           |  |            |
| Tochterkirche                | f.    |              |                             | kapela, kći (cárkva)                           | višerječnica                       |  |            |
| Todsünde                     | f.    |              |                             | smártni gréh                                   | višerječnica, kolokacija           |  |            |
| Todtenamt                    | n.    |              |                             | cárna, mártlačka misa                          | višerječnica, sintagma             |  |            |
| Trauschein                   | m.    |              |                             | věčano pismo, svědočba od vėnčanja             | višerječnica, kolokacija, sintagma |  |            |
| Treue                        | f.    |              | bei meiner Treue            | věra i bog; vėre mi; Bog i duša; tako mi duše! | višerječnica, frazem               |  |            |
| Um                           | prp.  |              | um Gottes Willen; um Ostern | za boga, za ljubav božju; okó uzkársa          | višerječnica, kolokacija, sintagma |  |            |
| Umgang                       | m.    | (Procession) |                             | procesia                                       | ž E                                |  |            |
| Umtaufen                     | v. a. |              |                             | prekárstítí                                    | svršeni                            |  |            |
| Umzug                        | m.    |              |                             | procesia                                       | ž E                                |  |            |
| Unandächtig                  | adj.  |              |                             | nepobožan                                      | pridj.                             |  |            |
| Unbarmherzig                 | adj.  |              |                             | nemilosárdan, nemilostiv                       | višerječnica                       |  |            |
| Unbarmherzigkeit             | f.    |              |                             | nemilosárdje, nemilost                         | višerječnica                       |  |            |
| Unchrist                     | m.    |              |                             | nekárstjanin, poganin                          | višerječnica                       |  |            |
| Unchristlich                 | adj.  |              |                             | nekárstjanski, pogan                           | višerječnica                       |  |            |
| Ungnade                      | f.    |              |                             | nemilost                                       | ž E                                |  |            |
| Ungnädig                     | adj.  |              |                             | nemilostan, nemilosárdan,                      | višerječnica                       |  |            |

|                  |       |  |   |   |                             |  |  |
|------------------|-------|--|---|---|-----------------------------|--|--|
|                  |       |  |   | nesmiljen   |                             |  |  |
| Ungöttlich       | adj.  |  |   | nebožji,<br>nebožanski;<br>bezbožan                       | višerječnica                |  |  |
| Unheilig         | adj.  |  |   | nesvet;<br>bezzakon,<br>bezbožan                          | višerječnica                |  |  |
| Unsündig         | adj.  |  |   | negrěšan,<br>bezgrěšan                                    | višerječnica                |  |  |
| Unsündlich       | adj.  |  |   | negrěšan,<br>bezgrěšan                                    | višerječnica                |  |  |
| Unsündlichkeit   | f.    |  |   | negrěšnost,<br>bezgrěšnost                                | višerječnica                |  |  |
| Vaterunser       | n.    |  |   | otčenaš,<br>molitva<br>gospodinova                        | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Vergeben         | v. a. |  | die Sünde<br>vergeben                       | oprostiti,<br>odpustiti grěh                              | višerječnica,<br>frazem     |  |  |
| Vergebung        | f.    |  |   | proštenje,<br>oproštenje,<br>odpuštenje                   | višerječnica                |  |  |
| Vergreifen, sich | v. r. |  | sich an<br>heiligen<br>Dingen<br>vergreifen | oskvárnuti<br>stvari svete                                | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Verhängen        | v. a. |  | was Gott<br>verhängt                        | što bog hoće  | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Verklären        | v. a. |  |   | slaviti,<br>proslaviti                                    | višerječnica                |  |  |
| Verklärung       | f.    |  |   | slava, slavljenje   | višerječnica                |  |  |
| Verkündigen      | v. a. |  |   | navěstiti,<br>navěstivati                                 | višerječnica                |  |  |
| Verkündiger      | m.    |  |   | navěstitelj   | m A                         |  |  |
| Verkündigung     | f.    |  | Verkündi-<br>gung Mariä                     | navěštenje,<br>navěštivanje;<br>blagověst                 | višerječnica                |  |  |
| Verpfründen      | v. a. |  |   | providěti<br>dobročinstvom<br>(cárkvenim)                 | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Verpfründung     | f.    |  |   | poděljenje<br>dobročinstva<br>(cárkvenoga)                | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Verruchtheit     | f.    |  |   | bezbožnost,<br>opačina                                    | višerječnica                |  |  |
| Verseßen         | v. a. |  | unter die<br>Heiligen<br>verseßen           | metnuti u broj<br>od svetacah,<br>zabroit medju<br>svetce | višerječnica,<br>frazem     |  |  |
| Versuchung       | f.    |  |   | napast  | ž I                         |  |  |
| Vesper           | f.    |  |   | večernja  | ž E                         |  |  |
| Vesperprediger   | m.    |  |   | pripovědalac<br>večernji                                  | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Vesperpredigt    | f.    |  |   | predika<br>večernja                                       | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Vicar            | m.    |  |   | vikar   | m A                         |  |  |
| Vicariat         | n.    |  |   | vikarstvo   | s A                         |  |  |
| Vorkirche        | f.    |  |   | pristrošak od<br>cárkve                                   | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Vorname          | m.    |  |   | káršteno ime  | višerječnica,<br>kolokacija |  |  |
| Vorpredigen      | v. a. |  |   | predikati,<br>predikovati što<br>komu                     | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |
| Wallfahrt        | f.    |  |   | hodočastje,<br>zavět,<br>oproštenje                       | višerječnica                |  |  |
| Wallfahrten      | v. n. |  |   | íci, poíi na<br>zavět, na<br>oproštenje                   | višerječnica,<br>sintagma   |  |  |

|                             |        |                      |                           |   |                                    |          |       |
|-----------------------------|--------|----------------------|---------------------------|---|------------------------------------|----------|-------|
| Wallfahrer, Wallfahrer      | m.     |                      |                           | pobožni putnik, hodočastnik                     | višerječnica, sintagma             |          |       |
| Wandlung                    | f.     | (bei den Katholiken) |                           | posvetjenje                                     | s A                                | (u misi) |       |
| Wasserbad                   | n.     | (Taufe)              |                           | kárst, kárštenje                                | višerječnica                       |          |       |
| Wasserweihe                 | f.     |                      |                           | svetjenje, posvetjenje vode                     | višerječnica, sintagma             |          |       |
| Weihbischof                 | m.     |                      |                           | posvetjen biskup                                | višerječnica, sintagma             |          |       |
| Weihe, Weihung              | f.     |                      | die Weihe ertheilen       | posveta, posvetjenje; sveti red; rediti koga    | višerječnica, kolokacija, sintagma |          |       |
| Weihen                      | v. a.  |                      |                           | svetiti; posvetiti                              | višerječnica                       |          |       |
| Weihnachten, Weihnachtsfest | f.; n. |                      |                           | božić, narodjenje Isusovo                       | višerječnica, kolokacija           |          |       |
| Weihnachtsabend             | m.     |                      |                           | badnjak, badnji dan                             | višerječnica, kolokacija           |          |       |
| Weihnachtsfeiertag          | m.     |                      |                           | blagdan božićni                                 | višerječnica, sintagma             |          |       |
| Weihnachtsgeschenk          | n.     |                      |                           | dar božićni                                     | višerječnica, sintagma             |          |       |
| Weihnachtszeit              | f.     |                      |                           | božić   | m A                                |          |       |
| Weihrauch                   | m.     |                      |                           | tamjan  | m A                                |          |       |
| Weihrauchsbüchse            | f.     |                      |                           | tamjanica                                       | ž E                                |          |       |
| Weihrauchfaß                | n.     |                      |                           | kadilo, kadionica, kadionik                     | višerječnica                       |          |       |
| Weihung                     |        |                      |                           |   |                                    |          | Weihe |
| Weihwasser                  | n.     |                      |                           | sveta, blagoslovljena voda                      | višerječnica, kolokacija           |          |       |
| Weihwedel, Weihsprenkel     | m.     |                      |                           | kropilo, kropionik, škropionik                  | višerječnica                       |          |       |
| Weltgeistliche              | m.     |                      |                           | světovni duhovnik                               | višerječnica, sintagma             |          |       |
| Weltgericht                 | n.     |                      |                           | strašni sud, sudnji dan                         | višerječnica, kolokacija           |          |       |
| Wenden                      | v. a.  |                      | Gott wende es zum Besten! | bože daj, da dobro bude, da bog dá dobro izidje | višerječnica, frazem               |          |       |
| Westerhemd                  | n.     |                      |                           | kárštena košulja                                | višerječnica, kolokacija           |          |       |
| Wiedertaufe                 | f.     |                      |                           | prikárštenje                                    | s A                                |          |       |
| Wiedertaufer                | v. a.  |                      |                           | nova kárstiti, prikárstiti                      | višerječnica, sintagma             |          |       |
| Wiedertäufer                | m.     |                      |                           | prikárstitelj; anabaptista                      | višerječnica                       |          |       |
| Wochenprediger              | m.     |                      |                           | svakdanji predikač, pripovjedalac               | višerječnica, sintagma             |          |       |
| Wochenpredigt               | f.     |                      |                           | svakdanja predika                               | višerječnica, sintagma             |          |       |
| Wunderbild                  | n.     |                      |                           | čudotvoran kip                                  | višerječnica, kolokacija           |          |       |
| Wundercur                   | f.     |                      |                           | lčenje, izlčenje čudnovito                      | višerječnica, sintagma             |          |       |
| Wundergabe                  | f.     |                      |                           | dar čudotvorni                                  | višerječnica, kolokacija           |          |       |
| Wunderglaube                | f.     |                      |                           | věra u čudesa                                   | višerječnica, sintagma             |          |       |
| Wunderkraft                 | f.     |                      |                           | čudnovita moć, sila, krěpost                    | višerječnica, sintagma             |          |       |

|              |       |              |                           |                                     |                         |  |  |
|--------------|-------|--------------|---------------------------|-------------------------------------|-------------------------|--|--|
| Zug          | m.    | (Procession) |                           | procesia                            | ž E                     |  |  |
| Zurückfallen | v. n. |              | in Sünden<br>zurückfallen | priupasti,<br>priupadati u<br>grěhe | višerječnica,<br>frazem |  |  |

## 12.2. Prilog 2. Hrvatsko-njemački preokretnik

| HRVATSKA ISTOVRIJEDNICA   | GRAMATIČKA ODREDNICA | DODATNO OBJAŠNJE-NJE RIJEČI STAVLJENO U ZAGRADE | KOLOKACIJA, FRAZEM, PARAFRAZA U OKVIRU NATUKNICE           | NJEMAČKA ISTOVRIJEDNICA                                       | GRAMATIČKA ILI LEKSIČKA ODREDNICA | DODATNO OBJAŠNJE-NJE RIJEČI STAVLJENO U ZAGRADE |
|---------------------------|----------------------|---|--|---|-----------------------------------|---|
| amen, amin                | usklik               |   |  | Amen  | /                                 |   |
| anabaptista               | m A                  |   |  | Wiedertäufer  | m.                                |   |
| anatema                   | ž E                  |   |  | Kirchenbann   | m.                                |   |
| angjeo                    | m A                  |   | angjeo čuvar;<br>angjeo mira                               | Engel; Schußengel;<br>Friedensbote                            | mehrere Wörter                    |   |
| angjeoski                 | pridj.               |   |  | Englisch  | adj.                              |   |
| antifonar                 | m A                  |   |  | Chorbuch  | n.                                |   |
| antikarst                 | m A                  |   |  | Antichrist  | m.                                |   |
| apostol, apošto           | m A                  |   |  | Apostel   | m.                                |   |
| apostolski                | pridj.               |   |  | Apostolisch   | adj.                              |   |
| apostolstvo               | s A                  |   |  | Apostelamt  | n.                                |   |
| arcibiskup,<br>arkibiskup | m A                  |   |  | Erzbischof  | m.                                |   |
| arcibiskupia              | ž E                  |   |  | Erzbisthum  | n.                                |   |
| arcibiskupski             | pridj.               |   |  | Erzbischöflich  | adj.                              |   |
| arcidekan                 | m A                  |   |  | Erzdechant  | m.                                |   |
| arcipop, arkipop          | m A                  |   |  | Erzpriester   | m.                                |   |
| arcipopovski              | pridj.               |   |  | Erzpriesterlich   | adj.                              |   |
| arhidjakon                | m A                  |   |  | Erzdechant  | m.                                |   |
| arkangjeo                 | m A                  |   |  | Erzengel  | m.                                |   |
| arkijerej                 | m A                  |   |  | Oberpfarrer,<br>Oberpriester                                  | mehrere Wörter                    |   |
| augustinac                | m A                  | (kaludjer)                                      |  | Augustiner  | m.                                |   |
| augustinka                | ž E                  |   |  | Augustinerin  | f.                                |   |
| baal                      | m A                  | (krivi bog)                                     |  | Baal  | m.                                |   |
| baalovac                  | m A                  |   |  | Baalsdiener   | m.                                |   |
| badnjak                   | m A                  |   |  | Christabend,<br>Christnacht,<br>Weihnachtsabend               | mehrere Wörter                    |   |
| badnji                    | pridj.               |   | badnji dan   | Christnacht,<br>Christabend;<br>Weihnachtsabend               | mehrere Wörter                    |   |
| benediktinac              | m A                  |   |  | Benedictiner  | m.                                |   |
| benediktinka              | ž E                  |   |  | Benedictinerin  | f.                                |   |
| bernardin                 | m A                  |   |  | Bernardiner   | m.                                |   |
| bernardinka               | ž E                  |   |  | Bernardinerin   | f.                                |   |
| besěda                    | ž E                  |   | besěda od<br>pokore; besěda<br>pogrebna;<br>besěda duhovna | Predigt; Bußpredigt;<br>Leichenpredigt                        | mehrere Wörter                    |   |
| bezbožan                  | pridj.               |   |  | Gottesvergessen,<br>Gottlos, Heillos,<br>Ungöttlich, Unheilig | mehrere Wörter                    |   |

|                           |               |  |  |   |  |                         |
|---------------------------|---------------|--|--|---|--|-------------------------|
| bezbožanstvo              | s A           |  |  | Gottesleugnung  | f.   |                         |
| bezbožnik                 | m A           |  |  | Gottesleugner   | m.   |                         |
| bezbožnost                | ž I           |  |  | Gottlosigkeit,<br>Heillosigkeit,<br>Verruchtheit  | mehrere Wörter                                     |                         |
| bezgrėšan                 | pridj.        |  |  | Unsündig, Unsündlich  | mehrere Wörter                                     |                         |
| bezgrėšnost               | ž I           |  |  | Unsündlichkeit  | f.   |                         |
| bezzakon                  | pridj.        |  |  | Unheilig  | adj.   |                         |
| bezzakonje                | s A           |  |  | Frevel  | m.   | (in heiligen<br>Sachen) |
| bezženstvo                | s A           |  |  | Cälibat   | n.   | (von<br>Männern)        |
| biblia                    | ž E           |  | biblia s kipovi                        | Bibel; Bilderbibel  | mehrere Wörter                                     |                         |
| biblički                  | pridj.        |  |  | Biblich   | adj.   |                         |
| bičevanje                 | s A           |  |  | Auspeitschung   | f.   |                         |
| bičevati                  | nesvr.        |  |  | Abgeißeln   | v. a.  |                         |
| birma                     | ž E           |  |  | Firmung, Firmelung  | mehrere Wörter                                     |                         |
| birmati                   | nesvr.        |  |  | Firmen, Firmeln   | mehrere Wörter                                     |                         |
| biskup                    | m A           |  | posvetjen<br>biskup                    | Bischof; Weihbischof  | mehrere Wörter                                     |                         |
| biskupia                  | ž E           |  |  | Kirchsprengel, Stift,<br>Bischofsamt,<br>Bischofswürde,<br>Bisthum,<br>Bischofsthum, Diöces | mehrere Wörter                                     |                         |
| biskupov                  | pridj.        |  |  | Bischöflich   | adj.   |                         |
| biskupski                 | pridj.        |  |  | Bischöflich   | adj.   |                         |
| biti                      | dv.           |  | tako budi                              | Amen  | /  |                         |
| blagdan                   | m A           |  | blagdan<br>duhovah;<br>blagdan božični | Feier, Feiertag, Fest,<br>Festtag; Pfingsten,<br>Pfungstfest;<br>Weihnachtsfeiertag         | mehrere Wörter                                     |                         |
| blagdanji                 | pridj.        |  |  | Feiertäglich,<br>Festtäglich  | mehrere Wörter                                     |                         |
| blagosivljanje            | s A           |  | blagosivljanje<br>zvona                | Glockentaufe  | f.   |                         |
| blagoslov                 | m A           |  | blagoslov<br>ženitbeni                 | Einsegnung,<br>Einweihung; Ehesegen   | mehrere Wörter                                     |                         |
| blagosloviti              | svr.          |  |  | Einsegnen, Einweihen,<br>Segnen, Benedeien  | mehrere Wörter                                     |                         |
| blagovėst                 | ž I           |  |  | Verkündigung  | f.   |                         |
| blažen                    | pridj.        |  |  | Glückselig  | adj.   |                         |
| blažena                   | pridj.        |  |  | Heilige   | f.   |                         |
| blaženi                   | pridj.        |  |  | Heiliger  | m.   |                         |
| blaženstvo                | s A           |  |  | Seligkeit,<br>Glückseligkeit, Heil  | mehrere Wörter                                     |                         |
| bog                       | m A           |  | krivi bog; višnji<br>bog; za boga      | Abgott; Allerhöchste<br>Gott; um Gottes Willen  | mehrere Wörter;<br>Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |                         |
| bogabojaznost             | ž I           |  |  | Frömmigkeit   | f.   |                         |
| bogaboječ,<br>bogabojno   | pril.         |  |  | Gottesfürchtig;<br>Andächtig  | mehrere Wörter                                     |                         |
| bog-čovėk                 | m A           |  |  | Gottmensch  | m.   |                         |
| bogočastje                | s A           |  |  | Religion  | f.   |                         |
| bogojavljenje             | s A           |  |  | Dreikönigsfest  | n.   |                         |
| bogoljuban,<br>bogoljubno | pridj.; pril. |  |  | Fromm, Religiös,<br>Andächtig   | mehrere Wörter                                     |                         |

|                        |        |               |  |  |  |             |
|------------------------|--------|---------------|--|--|--|-------------|
| bogoljubnost           | ž I    |               |  | Religiösität, Andacht, Frömmigkeit   | mehrere Wörter                             |             |
| bogomio                | pridj. |               |  | Fromm, Gottesfürchtig  | mehrere Wörter                             |             |
| bogomolja              | m E    |               |  | Kopfhänger, Frömmling, Frömmler  | mehrere Wörter                             |             |
| bogomoljac             | m A    |               |  | Pietist, Andächtler, Betbruder, Bigott   | mehrere Wörter                             |             |
| bogomoljka             | ž E    |               |  | Betschwester   | f.   |             |
| bogomoljstvo           | s A    |               |  | Pietisterei, Andächtelei   | mehrere Wörter                             |             |
| bogopsovan             | pridj. |               |  | Gotteslästerlich   | adj.                                       |             |
| bogopsovanje           | s A    |               |  | Gotteslästerung  | f.   |             |
| bogopsovník            | m A    |               |  | Gotteslästerer   | m.   |             |
| bogorodica             | ž E    |               |  | Gottesgebäerin   | f.   |             |
| bogoslovac             | m A    |               |  | Gottesgelehrter, Theolog   | mehrere Wörter                             |             |
| bogoslovje             | s A    |               |  | Gottesgelehrtheit, Gottesgelehrsamkeit, Theologie  | mehrere Wörter                             |             |
| bogoslovski            | pridj. |               |  | Theologisch  | adj.                                       |             |
| bogoštovan             | pridj. |               |  | Gottesdienstlich   | adj.                                       |             |
| bogoštovje             | s A    |               |  | Religion   | f.   |             |
| bogověrac              | m A    |               |  | Deist  | m.   |             |
| bogověrstvo            | s A    |               |  | Deisterei  | f.   |             |
| bogumilost             | ž I    |               |  | Frömmigkeit  | f.   |             |
| bojat se               | nesvr. |               | boj se boga  | fürchte Gott   | Mehrwortverbindung, Phrase                 |             |
| božić                  | m A    |               |  | Weihnachten, Weihnachtsfest, Weihnachtszeit, Christfest, Christtag   | mehrere Wörter                             |             |
| brat                   | m A    | (reda kojega) | brat u Isukárstu   | Ordensbruder; Mithrist   | mehrere Wörter                             |             |
| brevia                 | ž E    |               |  | Breve  | n.   |             |
| brod                   | m A    |               | brod od carkve   | das Schiff in einer Kirche   | Mehrwortverbindung, Phrase                 |             |
| brojanica              | ž E    |               | brojanice  | Rosenkranz   | m.   | (zum Beten) |
| carkavica              | ž E    |               | carkavica od župe, od parokie, od plovania   | Darbefarre   | f.   |             |
| carkva                 | ž E    |               | carkva stolna, párvostolna, glavna, saborna; carkva rimska, zapadna, latinska; carkva seoska, poljska; carkva dvorska; plovanska, župna, parokialna carkva | Dom, Domkirche, Hauptkirche, Kathedrale, Mutterkirche, Stift, Hochstift, Münster; die lateinische Kirche; Feldkirche; Hofkirche; Pfarrkirche | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |             |
| carkvar                | m A    |               |  | Kirchengänger  | m.   |             |
| carkven, carkovan      | pridj. |               |  | Kirchlich  | adj.                                       |             |
| carkvenjak, carkovnjak | m A    |               |  | Kirchendiener  | m.   |             |
| carkvica               | ž E    |               |  | Oratorium  | n.   |             |
| cedulja                | ž E    |               | cedulja od izpovědi  | Beichtschein   | m.   |             |
| celestinac             | m A    |               |  | Cölestiner   | m.   |             |



|                        |              |        |  |  |   |             |
|------------------------|--------------|--------|--|--|---|-------------|
| čas                    | m A          |        | časi kanonički   | Choramt  | n.  |             |
| časť                   | ž I          |        | časť biskupska   | Bischofsamt  | n.  |             |
| častiti                | nesvr.       |        |  | ein Fest feiern  | Mehrwortverbindung, Phrase                    |             |
| četa                   | ž E          |        | četa angjeoska   | Engelschar   | f.  |             |
| čtvrtak                | m A          |        | veliki čtvrtak   | der grüne Donnerstag   | Mehrwortverbindung, Phrase                    |             |
| čin                    | m A          |        | čini apostolski  | Apostelgeschichte  | f.  |             |
| činiti                 | nesvr.       |        | činit pokoru;<br>činiti, učiniti<br>pokoru rad česa  | Büßen; Abbüßen   | mehrere Wörter                                |             |
| číslo                  | s A          |        |  | Rosenkranz   | m.  | (zum Beten) |
| čověk                  | m A          |        | čověk<br>bezbožan; zao,<br>pogan čověk;<br>istoga<br>věrozakona,<br>jednoga<br>věrozakona<br>čověk   | Gottesverräther;<br>Sadrach;<br>Glaubensgenoß  | mehrere Wörter                                |             |
| dan                    | m A          |        | apostolski dan;<br>sudnji dan; dan<br>od pokore; dan<br>postni, dan od<br>posta; dan<br>vazmeni, dan<br>uskársnutja;<br>párvi dan<br>duhovah; badnji<br>dan; ivanj dan;<br>kárstni dan | Aposteltag;<br>Weltgericht, der<br>jüngste Tag; Bußtag;<br>Fasttag, Fischtag;<br>Auferstehungstag,<br>Ostertag; Pfingsttag;<br>Weihnachtsabend,<br>Christabend;<br>Johannisfest; Tauftag | mehrere Wörter;<br>Mehrwortverbindung, Phrase |             |
| dar                    | m A          |        | dar božični; dar<br>čudotvorni; dar<br>kumov (pri<br>kárštenju)  | Weihnachtsgeschenk,<br>Christgeschenk;<br>Wundergabe;<br>Eingebinde  | mehrere Wörter                                |             |
| darovati               | svr.         |        | darovati milost  | Begnadigen   | v. a.   |             |
| dáržat                 | nesvr.       |        | dáržat na<br>kárštenju děte  | ein Kind aus der Taufe<br>heben  | Mehrwortverbindung, Phrase                    |             |
| dáržava                | ž E          |        | dáržava<br>papinska  | Kirchenstaat   | m.  |             |
| dati                   | svr.         |        | bože daj, da<br>dobrobude, da<br>bog dá dobro<br>izidje; bože daj  | Gott wende es zum<br>Besten!; Gott gebe es   | Mehrwortverbindung, Phrase                    |             |
| dekan                  | m A          |        | dekan kapitulski   | Decanus, Dechant;<br>Domdechant  | mehrere Wörter                                |             |
| dekania                | ž E          |        |  | Decanat, Decanei   | mehrere Wörter                                |             |
| diakon                 | m A          |        |  | Diaconus   | m.  |             |
| dičiti                 | nesvr.       |        |  | Auspreisen   | v. a.   |             |
| dieceza                | ž E          |        |  | Diöces   | f.  |             |
| dignuti                | svr.         |        | dignuti sárce<br>svoje k Bogu  | sein Herz zu Gott<br>erheben   | Mehrwortverbindung, Phrase                    |             |
| děte, dětešce          | s A          | (Isus) |  | Christkindlein,<br>Christkindchen  | mehrere Wörter                                |             |
| djavao                 | m A          |        |  | Teufel   | m.  |             |
| djavaoski,<br>djávoski | pridj.       |        |  | Teufelisch, Teuflich   | mehrere Wörter                                |             |
| doba                   | s A          |        | doba molitveno   | Betttag  | m.  |             |
| dobiti, dobivati       | svr.; nesvr. |        | dobiti, dobivati<br>silom od<br>molitve  | Abbitten   | v. a.   |             |
| dobro                  | s A          |        | dobro cárkovno   | Pfründe  | f.  |             |
| dohodak                | m A          |        | dohodci<br>cárkovni  | Pfarrgebühren  | pl.   |             |

|                  |          |               |  |  |                                 |  |
|------------------|----------|---------------|--|--|---------------------------------|--|
| dom              | m A      |               | dom od molitve,<br>molitveni dom;<br>dom božji         | Bethaus; Gotteshaus  | mehrere Wörter                  |  |
| dominikan        | m A      |               |  | Dominikaner  | m.                              |  |
| dominikanka      | ž E      |               |  | Dominikanerin  | f.                              |  |
| dostojan         | pridj.   |               | věre dostojan  | Glaubhaft,<br>Glaubwürdig  | mehrere Wörter                  |  |
| došastje         | s A      | (gospodinovo) |  | Advent   | m.                              |  |
| dováršiti        | svr.     |               | dováršit prediku                                       | Auspredigen  | v. a.                           |  |
| duh              | m A      |               | duh pakleni  | Höllengeist  | m.                              |  |
| duhovan          | pridj.   |               |  | Geistig  | adj.                            |  |
| duhovi           | m. mn. A |               |  | Pfingsten, Pfingstfest   | mehrere Wörter                  |  |
| duhovni          | pridj.   |               |  | Geistlich  | adj.                            |  |
| duhovnici        | m. mn. A |               |  | Clerisei, Geistlichkeit  | mehrere Wörter                  |  |
| duhovništvo      | s A      |               |  | Clerisei, Geistlichkeit  | mehrere Wörter                  |  |
| duhovnik         | m A      |               | kužnički<br>duhovnik;<br>světovni<br>duhovnik          | Geistlicher, Priester;<br>Pestprediger;<br>Weltgeistliche                          | mehrere Wörter                  |  |
| dumna            | ž E      |               |  | Ordensschwester  | f.                              |  |
| duša             | ž E      |               | prokleta duša;<br>Bog i duša; tako<br>mi duše!         | Höllensbrand; bei<br>meiner Treue  | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| duvna            | ž E      |               |  | Klosterfrau,<br>Klosterjungfrau,<br>Klosterschwester,<br>Nonne,<br>Ordensschwester | mehrere Wörter                  |  |
| dvorište         | s A      |               | dvorište oko<br>cárkve                                 | Kirchhof   | m.                              |  |
| evangjelički     | pridj.   |               |  | Evangelisch  | adj.                            |  |
| evangjelist      | m E      |               |  | Evangelist   | m.                              |  |
| evangjelje       | s A      |               |  | Evangelium   | n.                              |  |
| evangjeoski      | pridj.   |               |  | Evangelisch  | adj.                            |  |
| evrien           | m A      |               |  | Hebräer  | m.                              |  |
| evrienski        | pridj.   |               |  | Hebräisch  | adj.                            |  |
| feud             | m A      |               | cárkveni feud<br>(dar)                                 | Altarlehen   | n.                              |  |
| franciškan       | m A      |               |  | Franziskaner   | m.                              |  |
| franciškanka     | ž E      |               |  | Franziscanernonne  | f.                              |  |
| fratar           | m A      |               | fratar proševni  | Mönch,<br>Ordensgeistliche;<br>Bettelmönch   | mehrere Wörter                  |  |
| fratarski        | pridj.   |               |  | Mönchisch  | adj.                            |  |
| gárditelj        | m A      |               | gárditelj boga   | Gottesverräther  | m.                              |  |
| glasiti          | nesvr.   |               | glasiti, razglasiti<br>s predikaonice;<br>fig. karati, | Abfanzeln  | v. a.                           |  |
| glavoredovništvo | s A      |               |  | Prälatur   | f.                              |  |
| glavoredovnik    | m A      |               |  | Prälat   | m.                              |  |
| glavosěk         | m A      |               |  | Enthauptung  | f.                              |  |
| godina           | ž E      |               | godina od<br>milosti                                   | Gnadenjahr   | n.                              |  |
| godište          | s A      |               | godište od<br>milosti                                  | Gnadenjahr   | n.                              |  |

|                    |        |               |  |   |  |         |
|--------------------|--------|---------------|--|---|--|---------|
| gospojina, gospoja | ž E    |               | velika gospojina, velika gospoja                                 | Himmelfahrt   | f.   | (Mariä) |
| gréh               | m A    |               | gréh iztočni; gréh glavni; gréh smártni                          | Missethat, Sünde, Sündenfall; Erbsünde; Hauptsünde; Todsünde  | mehrere Wörter                             |         |
| grěšan             | pridj. |               |  | Sündenvoll  | adj.                                       |         |
| grěšiti            | nesvr. |               |  | Sündigen  | v. n.                                      |         |
| grěhota            | ž E    |               |  | Sünde   | f.   |         |
| grěšnica           | ž E    |               |  | Sünderin  | f.   |         |
| grěšnik            | m A    |               |  | Sünder, Missethäter   | mehrere Wörter                             |         |
| grěšnost           | ž I    |               |  | Sündlichkeit  | f.   |         |
| grobje             | s A    |               |  | Gottesacker   | m.   |         |
| gvardian           | m A    |               |  | Guardian  | m.   |         |
| habit              | m A    | (kaludjerski) |  | Mönchskutte   | f.   |         |
| haljina            | ž E    |               | popovska haljina; kárstna, kárštena haljina                      | Priesterrock; Taufkleid                                       | mehrere Wörter                             |         |
| historia           | ž E    |               | historia cárkovna  | Kirchengeschichte   | f.   |         |
| hod                | m A    |               | hod do cárkve  | Kirchgang   | m.   |         |
| hodočastje         | s A    |               |  | Pilgerschaft, Pilgrimschaft, Pilgerfahrt, Wallfahrt, Betfahrt | mehrere Wörter                             |         |
| hodočastnica       | ž E    |               |  | Pilgerin  | f.   |         |
| hodočastnik        | m A    |               |  | Pilger, Pilgrim, Wallfahrer, Wallfahrer                       | mehrere Wörter                             |         |
| hodočastvo         | s A    |               |  | Pilgerschaft, Pilgrimschaft, Pilgerfahrt                      | mehrere Wörter                             |         |
| htjeti             | dv.    |               | što bog hoće; Bog je takó htio                                   | was Gott verhängt; Gott hat es einmal so geschickt            | Mehrwortverbindung, Phrase                 |         |
| hudoba             | ž E    |               |  | Teufel  | m.   |         |
| hvala              | ž E    |               | bogu hvala, hvala bogu!  | Gottlob, Gott sei Dank  | mehrere Wörter, Mehrwortverbindung, Phrase |         |
| hvaliti            | nesvr. |               |  | Auspreisen  | v. a.                                      |         |
| ići                | nesvr. |               | ić u fratre; ići, poći na zavět, na oproštenje; ić se pričestiti | die Kutte anlegen; Wallfahrten; zum Abendmahl gehen           | Mehrwortverbindung, Phrase                 |         |
| idol               | m A    |               |  | Abgott  | m.   |         |
| idoloklanjalac     | m A    |               |  | Göbendiener   | m.   |         |
| idoloklanjalica    | ž E    |               |  | Göbendienerin   | f.   |         |
| idolopoklonik      | m A    |               |  | Bilderanbeter, Bilderverehrer                                 | mehrere Wörter                             |         |
| idolopoklonstvo    | s A    |               |  | Göbendienst   | m.   |         |
| ikona              | ž E    |               | ikona majke božje  | Bild, Abbild; Marienbild                                      | mehrere Wörter                             |         |
| ikonoklanjalac     | m A    |               |  | Bilderanbeter   | m.   |         |
| ikonopoklonstvo    | s A    |               |  | Bilderdienst, Bilderverehrung                                 | mehrere Wörter                             |         |
| ime                | s A    |               | kárstno ime, káršteno ime  | Taufname, Vorname   | mehrere Wörter                             |         |
| inkvizicia         | ž E    |               |  | Keßgericht  | n.   |         |
| inkvizitur         | m A    |               |  | Keßrichter  | m.   |         |
| istověrac          | m A    |               |  | Religionsverwandte  | m.   |         |

|                          |          |  |                      |   |                |  |
|--------------------------|----------|--|----------------------|---|----------------|--|
| Isukárst                 | m A      |  |                      | Christ, Christus  | mehrere Wörter |  |
| Isus                     | m A      |  |                      | Jesus   | m.             |  |
| ivanja, ivanje           | s A      |  |                      | Johannistag   | n.             |  |
| izabiranje               | s A      |  | izabiranje pape      | Papstwahl   | f.             |  |
| izbaviti                 | svr.     |  |                      | Erlösen   | v. a.          |  |
| izbavljenje              | s A      |  |                      | Erlösung  | f.             |  |
| izbičevati               | svr.     |  |                      | Auspeitschen  | v. a.          |  |
| izdanje                  | s A      |  | izdanje svetog pisma | Bibelausgabe  | f.             |  |
| izkupiti                 | svr.     |  |                      | Einlösen  | v. a.          |  |
| izlěčenje                | s A      |  | izlěčenje čudnovito  | Wundercur   | f.             |  |
| izmoliti                 | svr.     |  |                      | Abbeten   | v. a.          |  |
| izpoviděti, izpovidět se | svr.     |  |                      | Beichten, Anerkennen  | mehrere Wörter |  |
| izpověd                  | ž I      |  |                      | Anerkennung, Beichte, Beicht, Glaubensbekenntniß                                | mehrere Wörter |  |
| izpovědanje              | s A      |  | izpovědanje věre     | Religionsübung  | f.             |  |
| izpovědati, izpovědat se | nesvr.   |  |                      | Beichten  | v. a.; v. n.   |  |
| izpověst                 | ž I      |  |                      | Beichte, Beicht   | mehrere Wörter |  |
| izpovědaonica            | ž E      |  |                      | Beichtstuhl   | m.             |  |
| izpovědina               | ž E      |  |                      | Beichtgeld  | n.             |  |
| izpověditi               | svr.     |  |                      | Anerkennen  | v. a.          |  |
| izpovědnik               | m A      |  |                      | Beichtvater, Beichtiger   | mehrere Wörter |  |
| jednověrac               | m A      |  |                      | Glaubensgenöß, Religionsverwandte   | mehrere Wörter |  |
| jělo                     | s A      |  | jělo postno          | Fastenspeise  | f.             |  |
| jezuita                  | m E      |  |                      | Jesuit  | m.             |  |
| Jezus                    | m A      |  |                      | Jesus   | m.             |  |
| jutrenja                 | ž E      |  |                      | Mette   | f.             |  |
| kadilo                   | s A      |  |                      | Weihrauchfaß  | n.             |  |
| kadionica, kadionik      | ž E; m A |  |                      | Weihrauchfaß  | n.             |  |
| kalež                    | m A      |  |                      | Kelch   | m.             |  |
| kaludjer                 | m A      |  | kaludjer proševni    | Mönch, Ordensbruder, Ordensgeistliche; Bettelmönch                              | mehrere Wörter |  |
| kaludjerica              | ž E      |  |                      | Nonne, Ordensschwester  | mehrere Wörter |  |
| kaludjerski              | pridj.   |  |                      | Klösterlich, Mönchisch  | mehrere Wörter |  |
| kaludjerstvo             | s A      |  |                      | Möncherei, Mönchswesen  | mehrere Wörter |  |
| kalvária, kalvarij       | ž E; m A |  |                      | Schedelstätte   | f.             |  |
| kanonia                  | ž E      |  |                      | Canonicat   | n.             |  |
| kanonički                | pridj.   |  |                      | Canonisch   | adj.           |  |
| kanonik                  | m A      |  |                      | Canonicus, Capitelherr, Capitular, Capitularherr, Chorherr, Domherr, Stiftsherr | mehrere Wörter |  |
| kanonikinja              | ž E      |  |                      | Stiftsfrau  | f.             |  |
| kanonski                 | pridj.   |  |                      | Canonisch   | adj.           |  |

|                      |          |               |                                     |  |  |  |
|----------------------|----------|---------------|-------------------------------------|--|--|--|
| kapa                 | ž E      | (kaludjerska) |                                     | Mönchskappe  | f.   |  |
| kapela               | ž E      |               |                                     | Capelle, Beikirche,<br>Tochterkirche, Filial                       | mehrere Wörter                                     |  |
| kapelan              | m A      |               |                                     | Capellan   | m.   |  |
| kapelania            | ž E      |               |                                     | Capellanei   | f.   |  |
| kapitul              | m A      |               |                                     | Domcapitel   | n.   |  |
| kapitulski           | pridj.   |               |                                     | Stiftisch  | m.   |  |
| kapituo              | m A      |               |                                     | Capitel, Stift   | mehrere Wörter                                     |  |
| kaptol               | m A      |               | kaptol stolni,<br>pàrvostolni       | Capitel; Domcapitel  | mehrere Wörter                                     |  |
| kapucin              | m A      |               |                                     | Capuciner  | m.   |  |
| kapucinka            | ž E      |               |                                     | Capucinerin  | f.   |  |
| karati               | nesvr.   |               | Bog kara zlo                        | Abfanzeln; Gott ist der<br>Bestrafer des Bösen                     | mehrere Wörter;<br>Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| kardinal             | m A      |               |                                     | Cardinal   | m.   |  |
| kardinalstvo         | s A      |               |                                     | Cardinalswürde   | f.   |  |
| karmelitan           | m A      |               |                                     | Carmeliter   | m.   |  |
| kàrst                | m A      |               | kàrst sv. Andrie                    | Kreuz; Taufe,<br>Kindtaufe, Wasserbad;<br>Andreaskreuz             | mehrere Wörter                                     |  |
| Kàrst                | m A      |               |                                     | Christus   | m.   |  |
| kàrstionica          | ž E      |               |                                     | Taufstein  | m.   |  |
| kàrstitelj           | m A      |               |                                     | Täufer   | m.   |  |
| kàrstiti, kàrstit se | nesvr.   |               | nova kàrstiti                       | Taufen; Kreuzen, sich,<br>Kreuzigen, sich,<br>Segnen; Wiedertaufen | mehrere Wörter                                     |  |
| kàrstjani            | m. mn. A |               |                                     | Christenheit   | f.   |  |
| kàrstjanin           | m A      |               | lažljiv,<br>pretvoran<br>kàrstjanin | Christ; Scheinchrist   | mehrere Wörter                                     |  |
| kàrstjanka           | ž E      |               |                                     | Christin   | f.   |  |
| kàrstjanski          | pridj.   |               |                                     | Christlich   | adj.   |  |
| kàrstjanstvo         | s A      |               |                                     | Christenheit,<br>Christenthum                                      | mehrere Wörter                                     |  |
| kàrstnik             | m A      |               |                                     | Taufling   | n.   |  |
| kàrstoboj            | m A      |               |                                     | Kreuzzug   | m.   |  |
| kàrstonoša           | m A      |               |                                     | Kreuzträger  | m.   |  |
| kàrstenje            | s A      |               | kàrstenje u<br>potrebi              | Taufe, Kindtaufe,<br>Wasserbad; Nothtaufe                          | mehrere Wörter                                     |  |
| kartuzian            | m A      |               |                                     | Carthäuser-Mönch   | m.   |  |
| kasa                 | ž E      |               | kasa càrkovna                       | Gotteskasten   | m.   |  |
| kaštigovati          | nesvr.   |               | Bog kaštiguje                       | Gott ist der Bestrafer<br>des Bösen                                | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase                    |  |
| kateketa             | m E      |               |                                     | Katechet   | m.   |  |
| katekizam            | m A      |               | katekizam za<br>děcu                | Katechismus  | m.   |  |
| katoličanka          | ž E      |               |                                     | Katholikin   | f.   |  |
| katoličanski         | pridj.   |               |                                     | Katholisch   | adj.   |  |
| katolički            | pridj.   |               |                                     | Katholisch   | adj.   |  |
| katoličkinja         | ž E      |               |                                     | Katholikin   | f.   |  |
| katolik              | m A      |               |                                     | Katholik   | m.   |  |
| kazniti              | svr.     |               | Bog kazni                           | Gott ist der Bestrafer   | Mehrwortverbin-                                    |  |

|                           |               |             |  |   |                |  |
|---------------------------|---------------|-------------|--|---|----------------|--|
|                           |               |             |  | des Bösen   | dung, Phrase   |  |
| kći                       | ž I           | (cárkva)    |  | Tochterkirche   | f.             |  |
| kerubin                   | m A           |             |  | Cherub  | m.             |  |
| kip                       | m A           |             | kip od oltara;<br>kip boga<br>krivoga; kip<br>čudotvorni; kip<br>majke božje | Abbild; Altarblatt,<br>Altarstich; Gößenbild;<br>Gnadenbild,<br>Wunderbild;<br>Marienbild | mehrere Wörter |  |
| klanjati                  | nesvr.        |             |  | Anbethen  | v. a.          |  |
| klauzura                  | ž E           |             |  | Clausur   | f.             |  |
| klecalo                   | s A           |             |  | Betbank, Betstuhl,<br>Stuhl   | mehrere Wörter |  |
| klobuk                    | m A           |             | klobuk<br>kardinalski  | Cardinalshut  | m.             |  |
| kloštar                   | m A           |             |  | Mönchskloster   | n.             |  |
| klupa                     | ž E           |             |  | Stuhl   | m.             |  |
| ključ                     | m A           |             | ključ sv. Petra  | Bindschlüssel   | m.             |  |
| knjiga                    | ž E           |             | knjiga<br>molitvena;<br>knjiga od<br>prědikah                                | Gebetbuch, Betbuch;<br>Predigtbuch  | mehrere Wörter |  |
| kolekta                   | ž E           |             |  | Collecte  | f.             |  |
| koludrica                 | ž E           |             |  | Klosterfrau,<br>Klosterjungfrau,<br>Klosterschwester,<br>Nonne,<br>Ordensschwester        | mehrere Wörter |  |
| konsistorija              | ž E           |             |  | Consistorium  | n.             |  |
| kor                       | m A           | (od cárkve) |  | Chor; Emporkirche   | mehrere Wörter |  |
| koralista                 | m E           |             |  | Choralist   | m.             |  |
| korista                   | m E           |             |  | Chorschüler, Chorist  | mehrere Wörter |  |
| korizma                   | ž E           |             |  | Fasten, Fastenzeit  | mehrere Wörter |  |
| košulja                   | ž E           |             | misna košulja;<br>kárštena,<br>kárstna košulja                               | Chorhemd; Taufhemd,<br>Westerhemd   | mehrere Wörter |  |
| kradljivac                | m A           |             | kradljivac<br>cárkovni   | Kirchendieb   | m.             |  |
| kralj                     | m A           |             | tri kralja   | Dreikönigsfest  | n.             |  |
| kraljestvo                | s A           |             | kraljestvo<br>nebesko;<br>kraljestvo<br>vražje,<br>paklensko                 | Gnadenreich,<br>Himmelreich;<br>Höllenreich   | mehrere Wörter |  |
| krěpost                   | ž I           |             | čudnovita<br>krěpost   | Wunderkraft   | f.             |  |
| Krist                     | m A           |             |  | Christ, Christus  | mehrere Wörter |  |
| krivnja, krivina          | ž E           |             |  | Sündenschuld  | m.             |  |
| krivobožac                | m A           |             |  | Abgötter  | m.             |  |
| krivobožan;<br>krivobožno | pridj.; pril. |             |  | Abgöttlich  | adj.           |  |
| krivobožica               | ž E           |             |  | Abgötterin  | f.             |  |
| krivobožtvo               | s A           |             |  | Abgötterei  | f.             |  |
| krivověrac                | m A           |             |  | Keßer   | m.             |  |
| krivověran                | pridj-        |             |  | Irrgläubig  | adj.           |  |
| krivověrka                | ž E           |             |  | Keßerin   | f.             |  |
| krivověrnost              | ž I           |             |  | Irrgläubigkeit  | f.             |  |

|               |         |        |   |   |                |             |
|---------------|---------|--------|---|---|----------------|-------------|
| krivovršski   | pridj.  |        |   | Keßerisch   | adj.           |             |
| krivovršstvo  | s A     |        |   | Keßerei   | f.             |             |
| krizma        | ž E     |        |   | Chrisam, Firmung,<br>Firmelung  | mehrere Wörter |             |
| krizmanje     | s A     |        |   | Firmung, Firmelung  | mehrere Wörter |             |
| krizmati      | nesvr.  |        |   | Firmen, Firmeln   | mehrere Wörter |             |
| križ          | m A     |        | biskupski križ;<br>križ sv. Andrie;<br>križ Antunov;<br>križ domaći | Kreuz; Bischofskreuz;<br>Andreaskreuz;<br>Antoniuskreuz;<br>Hauskreuz | mehrere Wörter |             |
| križar        | m A     |        |   | Kreuzträger   | m.             |             |
| križat se     | nesvr.  |        |   | Kreuzen, sich,<br>Kreuzigen, sich,<br>Segnen                          | mehrere Wörter |             |
| križevo       | s A     |        |   | Betttag   | m.             |             |
| križoboj      | m A     |        |   | Kreuzzug  | m.             |             |
| kropilo       | s A     |        |   | Weihwedel,<br>Weihspengel   | mehrere Wörter |             |
| kropionik     | m A     |        |   | Weihwedel,<br>Weihspengel   | mehrere Wörter |             |
| kruna         | ž E     |        | kruna od<br>mučenika  | Märterkrone   | f.             |             |
| krunica       | ž E     |        |   | Rosenkranz  | m.             | (zum Beten) |
| kučma         | ž E     |        |   | Bischofsstab  | m.             |             |
| kuća          | ž E     |        | kuća božja;<br>parokova,<br>župnikova kuća                          | Gotteshaus; Pfarrhaus,<br>Pfarrwohnung                                | mehrere Wörter |             |
| kum           | m A     |        | kárstni, káršteni<br>kum  | Taufpathe, Taufzeuge  | m.             |             |
| kuma          | ž E     |        | kárstna kuma  | Taufzeugin  | f.             |             |
| kumir         | m A     |        |   | Abgott  | m.             |             |
| kupiti        | svr.    |        |   | Colectiren  | v. a.          |             |
| kúpljenje     | s A     |        | kúpljenje<br>lemozine   | Almosensammlung   | f.             |             |
| kutia         | ž E     |        | kutia za<br>lemozinu  | Almosenbüchse   | f.             |             |
| kvatre        | ž mn. E |        |   | Frohnfasten   | f.             |             |
| laik          | m A     |        |   | Klosterbruder   | m.             |             |
| lajk          | m A     |        |   | Laie, Laienbruder   | mehrere Wörter |             |
| lajkinja      | ž E     |        |   | Laienschwester  | f.             |             |
| lanac         | m A     | (reda) |   | Ordenskette   | f.             |             |
| lažokárst     | m A     |        |   | Antichrist  | m.             |             |
| lažopapa      | m A     |        |   | Gegenpapst  | m.             |             |
| lemozina      | ž E     |        |   | Almosen   | n.             |             |
| lemozinar     | m A     |        |   | Almosenier,<br>Almosenpfleger   | mehrere Wörter |             |
| lemozinarstvo | s A     |        |   | Almosenam,<br>Almosenpflege   | mehrere Wörter |             |
| lemoznica     | ž E     |        |   | Almosenbüchse,<br>Almosenkasten,<br>Klingelbeutel                     | mehrere Wörter |             |
| lěčenje       | s A     |        | lěčenje<br>čudnovito  | Wundercur   | f.             |             |
| list          | m A     |        | kárstni list; list<br>apostolski; list<br>od zapovědih<br>božjih    | Taufschein;<br>Apostelbrief;<br>Denkzettel                            | mehrere Wörter |             |
| luteran       | m A     |        |   | Lutheraner  | m.             |             |

|               |        |            |   |  |                            |  |
|---------------|--------|------------|---|--|----------------------------|--|
| luteranski    | pridj. |            |   | Lutherisch   | adj.                       |  |
| luteranstvo   | s A    |            |   | Lutherthum   | n.                         |  |
| lěto          | s A    |            | lěto od milosti   | Gnadenjahr   | n.                         |  |
| ljubav        | ž I    |            | za ljubav božju   | um Gottes Willen   | Mehrwortverbindung, Phrase |  |
| malobraćanin  | m A    | (kaludjer) |   | Franziscaner   | m.                         |  |
| malověran     | pridj. |            |   | Kleingläubig   | adj.                       |  |
| malověrnost   | ž I    |            |   | Kleingläubigkeit   | f.                         |  |
| manastir      | m A    |            | kartuzijanski;<br>kapucinski  | Kloster,<br>Mönchkloster, Stift;<br>Carthause,<br>Carthäuserkloster;<br>Capucinerkloster   | mehrere Wörter             |  |
| manastirski   | pridj. |            |   | Klösterlich, Stiftisch   | mehrere Wörter             |  |
| maša          | ž E    |            | maša vėnčana  | Messe (in der Kirche),<br>Meßopfer; Brautmesse   | mehrere Wörter             |  |
| matica        | ž E    |            | matica od<br>kárštenja  | Taufbuch   | n.                         |  |
| mesia         | m E    |            |   | Messias  | m.                         |  |
| meštar        | m A    |            | meštar od<br>kapele; meštar<br>reda kojega  | Capellmeister;<br>Ordensmeister  | mehrere Wörter             |  |
| metnuti       | svr.   |            | metnuti u broj<br>od svetacah   | unter die Heiligen<br>verseßen   | Mehrwortverbindung, Phrase |  |
| milosárdan    | pridj. |            |   | Barmherzig,<br>Erbarzungsvoll,<br>Gnädig   | mehrere Wörter             |  |
| milosárdje    | s A    |            |   | Barmherzigkeit,<br>Erbarzen, Erbarzung,<br>Gnade   | mehrere Wörter             |  |
| milosárdnik   | m A    |            |   | Erbarmer   | m.                         |  |
| milost        | ž I    |            | milost imati  | Gnade,<br>Gnadenbezeugung,<br>Gnadenzeichen,<br>Mildthätigkeit,<br>Barmherzigkeit,<br>Begnadigung,<br>Erbarzen, Erbarzung;<br>Erbarzen, sich | mehrere Wörter             |  |
| milostinja    | ž E    |            |   | Collecte, Almosen  | mehrere Wörter             |  |
| milostinjstvo | s A    |            |   | Almosenamnt  | n.                         |  |
| milostiv      | pridj. |            |   | Gnädig, Gnadenreich,<br>Mildthätig,<br>Barmherzig,<br>Erbarzungsvoll   | mehrere Wörter             |  |
| mir           | m A    |            | mir bogoštovni  | Religionsfriede  | f.                         |  |
| misa          | ž E    |            | jutrinja, rana<br>misa; misa<br>vėnčana; cárna,<br>mártačka misa;<br>misa za dušu;<br>velika misa | Messe (in der Kirche),<br>Meßopfer, Meßamnt;<br>Frühmette;<br>Brautmese;<br>Todtenamnt; Seelenamnt,<br>Seelamnt; Hochamnt                    | mehrere Wörter             |  |
| misal         | m A    |            |   | Meßbuch  | n.                         |  |
| misionar      | m A    |            |   | Heidenbekehrer   | m.                         |  |
| mistik        | m A    |            |   | Mystiker   | m.                         |  |
| mistika       | ž E    |            |   | Mystik   | f.                         |  |
| mitra         | ž E    |            |   | Bischofshut,<br>Bischofsmüße   | mehrere Wörter             |  |
| město         | s A    |            |   | Stuhl  | m.                         |  |
| moć           | ž I    |            | čudnovita moć   | Wunderkraft  | f.                         |  |



|                        |              |  |  |   |  |  |
|------------------------|--------------|--|--|---|--|--|
| moči                   | ž mn. I      |  |  | Reliquien   | pl. f.                                     |  |
| molište                | s A          |  |  | Oratorium   | n.   |  |
| molitelj               | m A          |  |  | Beter   | m.   |  |
| moliteljica            | ž E          |  |  | Beterin   | f.   |  |
| moliti, molit se       | nesvr.       |  | molit se za koga; molit se Bogu; molit na izust, molit na pamet; molit se za oproštenje gréhah svojih                              | Beten, Anflehen; eine Fürbitte einlegen; sein Herz zu Gott erheben; Herbeten; Seine Sünden abbeten                                      | mehrere Wörter. Mehrwortverbindung, Phrase |  |
| molitva                | ž E          |  | molitva pokorna; molitva stolna; molitva jutarnja; molitva večernja; vruća, usárdna molitva; molitva gospodinova; rudarska molitva | Gebet, Andacht; Bußgebeth; Tischgebet; Morgengebet, Frühgebet, Morgensegen; Abendgebet, Abendandacht; Stoßgebet; Vaterunser; Berggebeth | mehrere Wörter                             |  |
| molitvarica            | ž E          |  |  | Betbuch   | n.   |  |
| molitvenik             | m A          |  |  | Betbuch   | n.   |  |
| moljenje               | s A          |  | moljenje proštenja   | Abbitte   | f.   |  |
| monak                  | m A          |  |  | Mönch   | m.   |  |
| more                   | s A          |  | čárljeno more  | Schilfmeer  | n.   |  |
| mučenica               | ž E          |  |  | Märthin   | f.   |  |
| mučeničtvo             | s A          |  |  | Märterthum  | n.   |  |
| mučenik                | m A          |  |  | Märthrer  | m.   |  |
| muka                   | ž E          |  | muka Isukárstova; muka paklena   | Passion Christi; Höllenbrand  | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |  |
| muzika                 | ž E          |  | čárkvena muzika  | Choral; Choralmusik   | mehrere Wörter                             |  |
| nadstojnik             | m A          |  |  | Präfect   | m.   |  |
| nadvečerje             | s A          |  | nadvečerje vazmeno   | Osterabend  | m.   |  |
| namastir               | m A          |  | namastir kapucinski; ženski namastir   | Kloster, Mönchskloster; Capucinerkloster; Nonnenkloster, Frauenkloster  | mehrere Wörter                             |  |
| naměstnik              | m A          |  | naměstnik biskupski  | Chorbischof   | m.   |  |
| napast                 | ž I          |  |  | Anfechtung, Versuchung  | mehrere Wörter                             |  |
| napastnik              | m A          |  |  | Anfechter   | m.   |  |
| narodjenje             | s A          |  | narodjenje Isusovo   | Weihnachten, Weihnachtsfest   | mehrere Wörter                             |  |
| našastje               | s A          |  | našastje sv. križa   | Kreuzerfindung  | f.   |  |
| naučitelj              | m A          |  | lažljiv naučitelj  | Irrlehrer   | m.   |  |
| nauk                   | m A          |  | nauk kárstjanski; nauk čárkovni; nauk za děcu; kriv, lažljiv nauk  | Katechisation; Glaubenslehre; Kinderlehre; Irrlehre   | mehrere Wörter                             |  |
| navěštiti, navěštivati | svr.; nesvr. |  |  | Verkündigen   | v. a.                                      |  |
| navěstitelj            | m A          |  |  | Verkündiger   | m.   |  |

|                             |              |  |  |   |                                 |  |
|-----------------------------|--------------|--|--|---|---------------------------------|--|
| navēštenje,<br>navēštivanje | s A          |  |  | Verkündigung,<br>Aufgebot   | mehrere Wörter                  |  |
| nebeski                     | pridj.       |  |  | Hehr  | adj.                            |  |
| nebo                        | s A          |  |  | Himmel; Himmelreich   | mehrere Wörter                  |  |
| nebog                       | m A          |  |  | Abgott  | m.                              |  |
| nebohod                     | m A          |  |  | Himmelfahrt   | f.                              |  |
| nebožji                     | pridj.       |  |  | Ungöttlich  | adj.                            |  |
| nedati                      | nesvr.       |  | nedaj bože;<br>nedaj bog   | behüte Gott!; behüt'<br>dich Gott!  | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| nedēlja                     | ž E          |  | velika nedēlja;<br>cvētna nedēlja;<br>uskāršnja<br>nedēlja;<br>duhovska<br>nedēlja | Marterwoche,<br>Charwoche;<br>Palmsonntag;<br>Osterwoche;<br>Pfingstwoche | mehrere Wörter                  |  |
| negrēšan                    | pridj.       |  |  | Unsündig, Unsündlich  | mehrere Wörter                  |  |
| negrēšnost                  | ž I          |  |  | Unsündlichkeit  | f.                              |  |
| nekārstjanin                | m A          |  |  | Unchrist  | m.                              |  |
| nekārstjanski               | pridj.       |  |  | Unchristlich  | adj.                            |  |
| nemilosārdan                | pridj.       |  |  | Unbarmherzig,<br>Ungnädig   | mehrere Wörter                  |  |
| nemilosārdje                | s A          |  |  | Unbarmherzigkeit,<br>Ungnade  | mehrere Wörter                  |  |
| nemilost                    | ž I          |  |  | Ungnade,<br>Unbarmherzigkeit  | mehrere Wörter                  |  |
| nemilostan                  | pridj.       |  |  | Ungnädig  | adj.                            |  |
| nemilostiv                  | pridj.       |  |  | Unbarmherzig  | adj.                            |  |
| nepobožan                   | pridj.       |  |  | Unandächtig   | adj.                            |  |
| neprijatelj                 | m A          |  |  | Anfechter   | m.                              |  |
| nesmiljen                   | pridj.       |  |  | Ungnädig  | adj.                            |  |
| nesvet                      | pridj.       |  |  | Unheilig  | adj.                            |  |
| obārnūt se                  | svr.         |  |  | Kehren, sich  | v. r.                           |  |
| obavljati                   | nesvr.       |  | obavljat službu<br>božju   | den Gottesdienst halten   | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| običajnik                   | m A          |  |  | Kirchenbuch   | n.                              |  |
| obračalac                   | m A          |  | obračalac<br>poganah   | Heidenbekehrer  | m.                              |  |
| obratiti, obratit<br>se     | svr.         |  | obratit, obratjat<br>u pepeo   | Kehren, sich; Aeschern  | mehrere Wörter                  |  |
| očistilo                    | s A          |  |  | Fegefeuer   | n.                              |  |
| očištenje                   | s A          |  | očištenje<br>mariino   | Lichtmesse  | f.                              |  |
| od                          | prij.        |  | od novoga<br>testamenta,<br>zakona   | Neutestamentlich  | adj.                            |  |
| odēlo                       | s A          |  | odēlo cārkveno   | Meßgewand   | n.                              |  |
| odkupitelj                  | m A          |  |  | Erlöser   | m.                              |  |
| odkupiti                    | svr.         |  |  | Erlösen, Einlösen   | mehrere Wörter                  |  |
| odkupljenje                 | s A          |  |  | Erlösung  | f.                              |  |
| odmetan                     | pridj.       |  |  | Abtrünnig   | adj.                            |  |
| odmetat se,<br>odmetnut se  | nesvr.; svr. |  |  | Abschwören  | v. a.                           |  |
| odmetnica                   | ž E          |  |  | Abtrünnige  | f.                              |  |
| odmetnik                    | m A          |  |  | Abtrünnige  | m.                              |  |

|                       |              |  |   |   |  |  |
|-----------------------|--------------|--|---|---|--|--|
| odmetnost             | ž I          |  |   | Abtrünnigkeit   | f.   |  |
| odpadan               | pridj.       |  |   | Abtrünnig   | adj.                                       |  |
| odpadnica             | ž E          |  |   | Abtrünnige  | f.   |  |
| odpadnik              | m A          |  |   | Abtrünnige  | m.   |  |
| odpadnost             | ž I          |  |   | Abtrünnigkeit   | f.   |  |
| odpasti               | svr.         |  |   | abtrünnig werden  | Mehrwortverbindung                         |  |
| odpros                | m A          |  |   | Abbitte   | f.   |  |
| odpustiti             | svr.         |  | odpustiti grēh                          | Vergeben  | v. a.                                      |  |
| odpuštenje            | s A          |  |   | Vergebung   | f.   |  |
| odricat se, odreći se | nesvr.; svr. |  | odricat se, odreći se věre              | abtrünnig werden; die Religion abschwören   | Mehrwortverbindung, Phrase                 |  |
| odrěšiti, odrěšivati  | svr.; nesvr. |  |   | Absolviren  | v. a.                                      |  |
| ogledalo              | s A          |  | ogledalo od izpovědi                    | Beichtspiegel   | m.   |  |
| okó                   | prij.        |  | okó uzkársa                             | um Ostern   | Mehrwortverbindung                         |  |
| oltar                 | m A          |  | oltar veliki; oltar krivoga boga        | Altar; Choraltar, Frohnaltar, Hauptaltar, Hochaltar; Gößenaltar   | mehrere Wörter                             |  |
| opačina               | ž E          |  |   | Verruchtheit  | f.   |  |
| opat                  | m A          |  |   | Abt   | m.   |  |
| opatia                | ž E          |  |   | Abtei   | f.   |  |
| opatica               | ž E          |  |   | Aebtissin   | f.   |  |
| opatov                | pridj.       |  |   | Abtlich   | adj.                                       |  |
| opatovina             | ž E          |  |   | Abtei   | f.   |  |
| opatski, opatovski    | pridj.       |  |   | Abtlich   | adj.                                       |  |
| opepeliti             | svr.         |  |   | Aeschern  | v. a.                                      |  |
| oprostiti             | svr.         |  |   | Absolviren, Vergeben  | mehrere Wörter                             |  |
| oprostiv              | pridj.       |  |   | Abbitlich   | adj.                                       |  |
| oproštenje            | s A          |  | oproštenje podpuno, obilno, obilato     | Vergebung, Begnadigung; Wallfahrt; Kirchenfest, Kirchmesse, Kirchweihe, Kirchweihfest, Kirmse; vollkommener Ablaß | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |  |
| oratorij              | m A          |  |   | Oratorium   | n.   |  |
| oskvárnuti            | svr.         |  | oskvárnuti stvari svete                 | sich an heiligen Dingen vergreifen  | Mehrwortverbindung, Phrase                 |  |
| ostatci               | m mn. A      |  | ostatci od svetacah                     | Reliquien   | pl. f.                                     |  |
| ostia                 | ž E          |  |   | Abendmahlsbrot, Hostie  | mehrere Wörter                             |  |
| osuda                 | ž E          |  | osuda svetoga pisma                     | Bibelausspruch  | m.   |  |
| osveta                | ž E          |  | vojna osveta                            | Kreuzzug  | m.   |  |
| otac                  | m A          |  | otac duhovni; carkveni otac; sveti otci | Beichtvater, Gewissensrath; Kirchvater; Kirchenväter  | mehrere Wörter                             |  |
| otajan                | pridj.       |  |   | Geheimnißvoll   | adj.                                       |  |
| otajanstven           | pridj.       |  |   | Geheimnißvoll, Mystisch   | mehrere Wörter                             |  |
| otajanstvenik         | m A          |  |   | Mystiker  | m.   |  |
| otajstva              | s mn. A      |  |   | Mysterien   | pl.  |  |

|                     |         |  |  |  |                                 |             |
|---------------------|---------|--|--|--|---------------------------------|-------------|
| otajstvo            | s A     |  |  | Geheimniß,<br>Heimlichkeit, Mystik   | mehrere Wörter                  |             |
| otčenaš             | m A     |  |  | Paternoster  | n.                              |             |
| pakao               | m A     |  |  | Hölle  | f.                              |             |
| paklen, paklenski   | pridj.  |  |  | Höllisch   | adj.                            |             |
| panaćur             | m A     |  |  | Kirchenfest  | n.                              |             |
| papa                | m E     |  |  | Papst, Pabst   | mehrere Wörter                  |             |
| papin               | pridj.  |  |  | Päpstlich  | adj.                            |             |
| papinac             | m A     |  |  | Papist, Päbstler   | mehrere Wörter                  |             |
| papinski            | pridj.  |  |  | Päpstlich  | adj.                            |             |
| papinstvo           | s A     |  |  | Papstthum  | n.                              |             |
| papista             | m E     |  |  | Papist   | m.                              |             |
| papistički          | pridj.  |  |  | Papistisch   | adj.                            |             |
| parok               | m A     |  |  | Pfarrer  | m.                              |             |
| parokia             | ž E     |  |  | Pfarrre, Sprengel,<br>Kirchspiel   | mehrere Wörter                  |             |
| parokianac          | m A     |  |  | Pfarrgenosse, Pfarrkind  | mehrere Wörter                  |             |
| pārvenstvo          | s A     |  |  | Primat   | n.                              |             |
| pārvestolnik        | m A     |  |  | Primas   | m.                              |             |
| pastēr              | m A     |  | pastēr duhovni   | Seelenhirt   | m.                              |             |
| patrice             | ž mn. E |  |  | Rosenkranz   | m.                              | (zum Beten) |
| pedepsati           | nesvr.  |  | Bog pedepsa  | Gott ist der Bestrafer<br>des Bösen  | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |             |
| pepeliti            | nesvr.  |  |  | Aeschern   | v. a.                           |             |
| pepeljaviti         | nesvr.  |  |  | Aeschern   | v. a.                           |             |
| petak               | m A     |  | veliki petak   | Charfreitag, Rüsttag   | mehrere Wörter                  |             |
| pismo               | s A     |  | sveto pismo;<br>sveto pismo s<br>kipovi; sveto<br>pismo s<br>protumačenjem;<br>pismo<br>apostolsko;<br>pismo kāršteno;<br>vēčano pismo | Bibel; Bilderbibel;<br>Bibelwert;<br>Apostelbrief;<br>Geburtsbrief;<br>Tauschein | mehrere Wörter                  |             |
| pitanje             | s A     |  | pitanje proštenja  | Abbitte  | f.                              |             |
| pēsma               | ž E     |  | pēsma, pēsan<br>cārkovna;<br>pogrebna<br>pēsma; pēsma<br>od pokore,<br>pēsma, pēsan<br>pokorna   | Kirchenlied,<br>Kirchengesang;<br>Grablied; Bußlied,<br>Bußpsalm                 | mehrere Wörter                  |             |
| pēvač, pēvac        | m A     |  | pēvač, pēvac<br>cārkvēni   | Choralist  | m.                              |             |
| plašt               | m A     |  |  | Bischofsmantel   | m.                              |             |
| platja              | ž E     |  | platja od<br>izpovēdi  | Beichtgeld,<br>Beichtpfennig   | mehrere Wörter                  |             |
| plovan              | m A     |  |  | Pfarrer  | m.                              |             |
| plovania            | ž E     |  |  | Pfarrre, Sprengel,<br>Pfarrkirche  | mehrere Wörter                  |             |
| po                  | prij.   |  | po pismu<br>svetom   | Bibelmäßig   | adj.                            |             |
| pobožan,<br>pobožno | pridj.  |  |  | Andächtig, Fromm,<br>Gottesfürchtig,<br>Gottselig, Religiös                      | mehrere Wörter                  |             |

|                         |         |  |   |  |                                 |  |
|-------------------------|---------|--|---|--|---------------------------------|--|
| pobožnost               | ž I     |  | pobožnost<br>večernja;<br>pobožnost<br>laživa | Andacht, Frömmigkeit,<br>Gottseligkeit,<br>Religiösität;<br>Abendandacht;<br>Andächtelei | mehrere Wörter                  |  |
| poděliti                | svr.    |  | poděliti milost                               | Begnadigen   | v. a.                           |  |
| poděljenje              | s A     |  | poděljenje<br>dobročinstva<br>(cárkvenoga)    | Verpfründung   | f.                              |  |
| podložiti               | svr.    |  | parokii, plovanii<br>podložiti                | Einpfarren   | v. a.                           |  |
| pogan                   | pridj.  |  |   | Unchristlich   | adj.                            |  |
| poganin                 | m A     |  |   | Heide, Unchrist  | mehrere Wörter                  |  |
| poganski                | pridj.  |  |   | Heidnisch  | adj.                            |  |
| poganstvo               | s A     |  |   | Heidenthum   | n.                              |  |
| poglavarstvo            | s A     |  | poglavarstvo<br>popovsko                      | Hohepriesterthum   | n.                              |  |
| poglavica               | m E     |  | poglavica<br>popovska                         | Hohepriester   | m.                              |  |
| poglavice               | m mn. E |  | poglavice<br>popovske                         | Hohepriesterlich   | adj.                            |  |
| pogled                  | m A     |  | pogled milostiv                               | Gnadenblick  | m.                              |  |
| pogreb                  | m A     |  |   | Beerdigung, Bestattung   | mehrere Wörter                  |  |
| pokajan                 | pridj.  |  |   | Bußfertig  | adj.                            |  |
| pokajanje               | s A     |  |   | Buße   | f.                              |  |
| pokajat se              | svr.    |  |   | Büßen  | v. n.                           |  |
| pokarati                | svr.    |  |   | Abfanzeln  | v. a.                           |  |
| pokárstiti              | svr.    |  |   | Taufen   | v. a.                           |  |
| pokop                   | m A     |  |   | Beerdigung,<br>Begrabung, Bestattung   | mehrere Wörter                  |  |
| pokopati                | svr.    |  |   | Beerdigen  | v. a.                           |  |
| pokora                  | ž E     |  | pokora očita                                  | Abbüßung, Buße,<br>Kasteiung;<br>Kirchenbuße   | mehrere Wörter                  |  |
| pokoriti                | svr.    |  |   | Kasteien   | v. a.                           |  |
| pokornica               | ž E     |  |   | Beichtkind, Büßerin  | mehrere Wörter                  |  |
| pokornik                | m A     |  |   | Beichtiger, Beichtkind,<br>Büßer   | mehrere Wörter                  |  |
| pokrivač                | m A     |  | pokrivač od<br>oltara                         | Altardecke   | f.                              |  |
| polag                   | prij.   |  | polag svetog<br>pisma                         | Biblich  | adj.                            |  |
| polnočnica,<br>polnočka | ž E     |  |   | Christmesse,<br>Christmette, Mette   | mehrere Wörter                  |  |
| poluvěrac               | m A     |  |   | Keßer  | m.                              |  |
| poluvěrka               | ž E     |  |   | Keßerin  | f.                              |  |
| poluvěrski              | pridj.  |  |   | Keßerisch  | adj.                            |  |
| poluvěrstvo             | s A     |  |   | Keßerei  | f.                              |  |
| pomazanje               | s A     |  | poslednje<br>pomazanje                        | letzte Oelung  | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| pomilovati              | svr.    |  | gospodine<br>pomiluj                          | Kyrie eleison  | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| pomoć                   | ž I     |  | Bog vam bio u<br>pomoći                       | gnade euch Gott!   | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| ponočnica,<br>pónočka   | ž E     |  |   | Christmesse,<br>Nachtmette   | mehrere Wörter                  |  |
| pop                     | m A     |  | světovni pop;<br>baalov pop                   | Priester, Geistlicher;<br>Laienpriester;   | mehrere Wörter                  |  |

|                    |         |          |   |   |                                 |  |
|--------------------|---------|----------|---|---|---------------------------------|--|
|                    |         |          |   | Baalspaffe  |                                 |  |
| popinja            | ž E     |          |   | Priesterin  | f.                              |  |
| popovi             | m mn. A |          |   | Geistlichkeit   | f.                              |  |
| popovski           | pridj.  |          |   | Pfaffenmäßig,<br>Pfäffisch, Priesterlich  | mehrere Wörter                  |  |
| popovstvo          | s A     |          |   | Priesteramt,<br>Priesterschaft,<br>Priesterstand,<br>Priesterthum,<br>Geistlichkeit   | mehrere Wörter                  |  |
| popovština         | ž E     |          |   | Pfafferei   | f.                              |  |
| porta              | ž E     |          | porta oko<br>cárkve   | Kirchhof  | m.                              |  |
| porugivalac        | m A     |          | porugivalac<br>věre   | Religionpötter  | m.                              |  |
| post               | m A     |          | post veliki   | Fasten, Fasttag;<br>Fastenzeit  | mehrere Wörter                  |  |
| postiti, postit se | nesvr.  |          |   | Fasten  | v. n.                           |  |
| posveta            | ž E     |          |   | Weihe, Weihung,<br>Canonisierung,<br>Canonisation   | mehrere Wörter                  |  |
| posvetilište       | s A     |          | posvetilište<br>večernje;<br>posvetilište od<br>pokore;<br>posvetilište<br>bogu krivomu | Aufopferung,<br>Meßopfer;<br>Abendopfer;<br>Sündopfer;<br>Gößenopfer  | mehrere Wörter                  |  |
| posvetiti          | svr.    |          |   | Weihen, Einweihen,<br>Canonisiren,<br>Aufopfern, Einsegnen,<br>Heiligen,<br>Heiligsprechen  | mehrere Wörter                  |  |
| posvetjenje        | s A     | (u misi) | posvetjenje<br>vode   | Weihe, Weihung,<br>Einweihung,<br>Canonisierung,<br>Canonisation,<br>Aufopferung,<br>Einsegnung,<br>Seligsprechung,<br>Heiligung,<br>Heiligsprechung;<br>Wandlung (bei den<br>Katholiken);<br>Wasserweihe | mehrere Wörter                  |  |
| potop              | m A     |          |   | Sündfluth   | f.                              |  |
| potvárditi         | svr.    |          |   | Firmen, Firmeln,<br>Einsegnen   | mehrere Wörter                  |  |
| potvárdjenje       | s A     |          |   | Firmung, Firmelung,<br>Einsegnung   | mehrere Wörter                  |  |
| pověřiti           | svr.    |          | pověřiti komu<br>otajstvo   | in ein Geheimniß<br>einweihen   | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| pozdravljenje      | s A     |          |   | Betglocke   | f.                              |  |
| požup              | m A     |          |   | Kirchner, Küster,<br>Meßner, Sacristan  | mehrere Wörter                  |  |
| prakatur           | m A     |          |   | Kirchner  | m.                              |  |
| praotac            | m A     |          |   | Altvater  | m.                              |  |
| praotci            | m mn. A |          |   | Altvordern  | m. pl.                          |  |
| praroditelj        | m A     |          |   | Altvater  | m.                              |  |
| prati              | nesvr.  |          | prati, oprati<br>(grěh); prati,<br>oprati grěhe<br>svoje postom                         | Abbüßen; seine<br>Sünden durch Fasten<br>abverdienen  | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| pravo              | s A     |          | pravo cárkovno  | Kirchenrecht  | n.                              |  |
| pravoslavan        | pridj.  |          |   | Rechtgläubig  | adj.                            |  |

|                            |          |          |   |   |                            |  |
|----------------------------|----------|----------|---|---|----------------------------|--|
| pravoslavnost, pravoslavje | ž I; s A |          |   | Rechtgläubigkeit  | f.                         |  |
| pravovčeran                | pridj.   |          |   | Rechtgläubig  | adj.                       |  |
| pravovčerni                | pridj.   |          |   | Gläubige  | m.                         |  |
| pravovčernost              | ž I      |          |   | Rechtgläubigkeit  | f.                         |  |
| prebenda                   | ž E      |          |   | Pfründe   | f.                         |  |
| predika, prëdika           | ž E      |          | predika jutarnja; predika večernja; pârva, nastupna, početna predika; svakdanja predika; predika od prokušanja; predika od pokore | Predigt; Frühpredigt; Vesperpredigt; Antrittspredigt; Wochenpredigt; Probepredigt; Bußpredigt | mehrere Wörter             |  |
| predikač                   | m A      |          | svakdanji predikač  | Prediger, Kanzelredner; Wochenprediger  | mehrere Wörter             |  |
| predikačtvo                | s A      |          |   | Predigtamt  | n.                         |  |
| predikaonica               | ž E      |          |   | Kanzel  | f.                         |  |
| predikati                  | nesvr.   |          | predikati, predikovati što komu   | Predigen; Vorpredigen   | mehrere Wörter             |  |
| predikatur                 | m A      |          |   | Prediger  | m.                         |  |
| prefekt                    | m A      |          |   | Präfect   | m                          |  |
| prekârstiti                | svr.     |          |   | Umtaufen  | v. a.                      |  |
| prelat                     | m A      |          |   | Prälat  | m.                         |  |
| prelatura                  | ž E      |          |   | Prälatur  | f.                         |  |
| prepozit                   | m A      |          | prepozit kapitulski   | Propst, Propst; Domprobst   | mehrere Wörter             |  |
| prepozitora, prepozitura   | ž E      |          | prepozitora kapitulska  | Probstei; Domprobstei   | mehrere Wörter             |  |
| prepušt                    | m A      |          | prepušt kapitulski  | Domprobst   | m.                         |  |
| prepuštia                  | ž E      |          | prepuštia kapitulska  | Domprobstei   | f.                         |  |
| presvet                    | pridj.   |          |   | Allerheiligst   | adj.                       |  |
| prevendar                  | m A      |          |   | Pfründer  | m.                         |  |
| pribijati                  | nesvr.   |          | pribijati čavlom  | Annageln  | v. a.                      |  |
| pribijen                   | pridj.   |          | pribijen čavli  | Nagelfest   | adj.                       |  |
| pričesnik                  | m A      |          |   | Communicant   | m.                         |  |
| pričest                    | ž I      |          |   | Communion, Abendmahl, Nachtmahl   | mehrere Wörter             |  |
| pričestiti; pričestit se   | svr.     |          | pričestiti umirajućega; pričestiti boleznika  | Communiciren; einen Sterbenden berichten; einen Kranken abspesen                              | Mehrwortverbindung, Phrase |  |
| pričestjivati se           | nesvr.   |          | pričestjivati koga  | einem das Abendmahl geben   | Mehrwortverbindung, Phrase |  |
| pričestjenje               | s A      |          |   | Communion, Nachtmahl  | mehrere Wörter             |  |
| prikârstitelj              | m A      |          |   | Wiedertäufer  | m.                         |  |
| prikârstiti                | svr.     |          |   | Wiedertaufen  | v. a.                      |  |
| prikârštenje               | s A      |          |   | Wiedertaufe   | f.                         |  |
| prikivanje                 | s A      | (čavlom) |   | Annagelung  | f.                         |  |
| prilika                    | ž E      |          | prilika boga krivoga; prilika čudotvorna  | Bild, Abbild; Götzenbild; Gnadenbild  | mehrere Wörter             |  |

|                               |        |               |  |  |                                 |  |
|-------------------------------|--------|---------------|--|--|---------------------------------|--|
| primacia                      | ž E    |               |  | Primat   | n.                              |  |
| primas                        | m A    |               |  | Primas   | m.                              |  |
| priněti                       | svr.   |               | priněti, prinositi<br>na posvětilište                  | Aufopfern  | v. a.                           |  |
| pripovědalac                  | m A    |               | svakdanji<br>pripovědalac;<br>pripovědalac<br>večernji | Prediger;<br>Wochenprediger;<br>Vesperprediger           | mehrere Wörter                  |  |
| pripovědati                   | nesvr. |               |  | Predigen   | v. a.                           |  |
| pripovědnik                   | m A    |               |  | Prediger   | m.                              |  |
| pristrošak                    | m A    |               | pristrošak od<br>cárkve                                | Vorkirche  | f.                              |  |
| prístup                       | m A    | (od mise)     |  | Eingang  | m.                              |  |
| prisutnost                    | ž I    |               | prisutnost duha  | Geistesgegenwart   | f.                              |  |
| prišastje                     | s A    | (gospodinovo) |  | Advent   | m.                              |  |
| priupasti                     | svr.   |               | priupasti,<br>priupadati u<br>grěhe                    | in Sünden zurückfallen                                   | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| priznanje                     | s A    |               |  | Anerkennung  | f.                              |  |
| priznati                      | svr.   |               |  | Anerkennen   | v. a.                           |  |
| procesia                      | ž E    |               |  | Procession, feierlicher<br>Aufzug, Umgang,<br>Umzug, Zug | mehrere Wörter                  |  |
| proklestvo                    | s A    |               |  | Kirchenbann  | m.                              |  |
| proklet                       | prídj. |               |  | Heillos  | adj.                            |  |
| propetje                      | s A    |               |  | Kreuzigung   | f.                              |  |
| propověd                      | ž I    |               |  | Predigt  | f.                              |  |
| propovědalac                  | m A    |               |  | Kanzelredner   | m.                              |  |
| propovědati                   | nesvr. |               |  | Predigen   | v. a.                           |  |
| propovědnictvo                | s A    |               |  | Predigtamt   | n.                              |  |
| propovědnik                   | m A    |               |  | Prediger   | m.                              |  |
| proslaviti                    | svr.   |               |  | Verklären  | v. a.                           |  |
| prostiv                       | prídj. |               |  | Abbittlich   | adj.                            |  |
| prošenje                      | s A    |               |  | Betttag; Procession                                      | mehrere Wörter                  |  |
| prošnja                       | ž E    |               | prošnja<br>neuslišana;<br>ponizna prošnja              | Fehlbitte; Anflehung                                     | mehrere Wörter                  |  |
| proštenje                     | s A    |               |  | Vergebung  | f.                              |  |
| protestant                    | m A    |               |  | Protestant   | m.                              |  |
| protestantički                | prídj. |               |  | Protestantisch   | adj.                            |  |
| protestantkinja               | ž E    |               |  | Protestantin   | f.                              |  |
| protopop                      | m A    |               |  | Oberpfarrer,<br>Oberpriester                             | mehrere Wörter                  |  |
| providěti                     | svr.   |               | providěti<br>dobročinstvom<br>(cárkvenim)              | Verpfänden   | v. a.                           |  |
| providjenje,<br>providjenstvo | s A    |               | providjenje<br>božje                                   | Gottes Fügung; die<br>göttliche Führung                  | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| psalam                        | m A    |               | psalam pokorni   | Bußpsalm   | m.                              |  |
| psalamnik                     | m A    |               |  | Psalmist   | m.                              |  |
| psalmista                     | m E    |               |  | Psalmist   | m.                              |  |
| pun                           | prídj. |               | pun grěhah   | Sündenvoll   | adj.                            |  |
| purgatorij                    | m A    |               |  | Fegefeuer  | n.                              |  |



|                          |         |  |  |  |                                 |  |
|--------------------------|---------|--|--|--|---------------------------------|--|
| put                      | m A     |  | put spasenja;<br>put križa, križni<br>put; put do<br>cárkve  | Heilsordnung;<br>Kreuzweg (in den<br>Kirchen); Kirchgang   | mehrere Wörter                  |  |
| putnica                  | ž E     |  | pobožna putnica  | Pilgerin, Wallfahrer,<br>Wallfahrer  | mehrere Wörter                  |  |
| putnik                   | m A     |  | putnik pobožni   | Pilger, Pilgrim,<br>Wallfahrer, Wallfahrer   | mehrere Wörter                  |  |
| putovanje                | s A     |  | pobožno<br>putovanje   | Pilgerschaft,<br>Pilgrimschaft,<br>Pilgerfahrt   | mehrere Wörter                  |  |
| račun                    | m A     |  | račun cárkovni   | Kirchenrechnung  | f.                              |  |
| rajski                   | pridj.  |  |  | Hehr   | adj.                            |  |
| rat                      | m A     |  | rat križarski; rat<br>bogoštovni   | Ritterzug;<br>Religionskrieg   | mehrere Wörter                  |  |
| razdor                   | m A     |  | razdor, razkol<br>bogoštovni   | Religionstrennung  | f.                              |  |
| razglasiti               | svr.    |  | razglasit za<br>svetca   | Canonisiren  | v. a.                           |  |
| razkolništvo             | s A     |  |  | Religionstrennung  | f.                              |  |
| razpeti                  | svr.    |  |  | Kreuzigen  | v. a.                           |  |
| razpinjanje;<br>razpetje | s A     |  |  | Kreuzigung   | f.                              |  |
| razumjeti                | svr.    |  | tko se razumie u<br>bibliu   | Bibelfest  | adj.                            |  |
| red                      | m A     |  | sveti red; red<br>redovnički; red<br>kaludjerski; red<br>benediktinski;<br>celestinski red;<br>proševni red,<br>red prosečih<br>(fratarah);<br>karmelitanski<br>red; red<br>templarski | Weihe, Weihung;<br>Priesterweihe;<br>Mönchsorden;<br>Benedictinerorden;<br>Cölestinerorden;<br>Bettelorden;<br>Carmeliterorden;<br>Tempelorden | mehrere Wörter                  |  |
| rediti                   | nesvr.  |  | rediti koga  | Weihe, Weihung   | mehrere Wörter                  |  |
| redovnica                | ž E     |  |  | Priesterin   | f.                              |  |
| redovnici                | m mn. A |  |  | Geistlichkeit  | adj.                            |  |
| redovnički               | pridj.  |  |  | Priesterlich   | adj.                            |  |
| redovništvo              | s A     |  |  | Priesteramt,<br>Priesterschaft,<br>Priesterstand,<br>Priesterthum  | mehrere Wörter                  |  |
| redovnik                 | m A     |  |  | Geistlicher,<br>Ordensgeistliche,<br>Priester  | mehrere Wörter                  |  |
| reformacia               | ž E     |  |  | Reformation  | f.                              |  |
| reformat                 | m A     |  |  | Reformirte   | m.                              |  |
| reformiran               | pridj.  |  |  | Reformirt  | adj.                            |  |
| reformirati              | nesvr.  |  |  | Reformiren   | v. a.                           |  |
| relikvie                 | ž mn. E |  |  | Reliquien  | pl. f.                          |  |
| reč                      | ž I     |  | reč božja  | Gotteswort, Predigt  | mehrere Wörter                  |  |
| ritual                   | m A     |  |  | Kirchenbuch  | n.                              |  |
| riza                     | ž E     |  |  | Meßgewand  | n.                              |  |
| ruka                     | ž E     |  | ruka božja   | Finger Gottes  | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| sabiranje                | s A     |  | sabiranje<br>lemozine  | Almosensammlung  | f.                              |  |
| sabirati                 | nesvr.  |  |  | Colectiren   | v. a.                           |  |
| sabor                    | m A     |  | sabor cárkveni   | Kirchenversammlung,  | mehrere Wörter                  |  |

|                               |          |  |   |  |  |  |
|-------------------------------|----------|--|---|--|--|--|
|                               |          |  |   | Synode   |  |  |
| saboran                       | pridj.   |  |   | Synodisch  | adj.                                       |  |
| sačuvati                      | svr.     |  | bože me sačuvaj; sačuvaj bože; sačuvaj bog  | das sei fern von mir; behüte Gott!; behüt' dich Gott!  | Mehrwortverbindung, Phrase                 |  |
| sagrěšiti                     | svr.     |  |   | Sündigen   | v. n.                                      |  |
| sagrěšenje                    | s A      |  |   | Sündenfall   | m.   |  |
| sahraniti                     | svr.     |  |   | Beerdigen  | v. a.                                      |  |
| sahranjenje                   | s A      |  |   | Beerdigung, Begrabung, Bestattung  | mehrere Wörter                             |  |
| sakrament, sakramenat         | m A      |  | oltarski sakrament; sveti sakramenat  | Sacrament; Allerheiligste; Hochwürdige, Liebesmahl Christi   | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |  |
| sakramentalan; sakramentaoski | pridj.   |  |   | Sacramentlich  | adj.                                       |  |
| sakristia                     | ž E      |  |   | Sacristei  | f.   |  |
| salam                         | m A      |  | salam pokorni   | Bußpsalm   | m.   |  |
| saltěr                        | m A      |  |   | Psalter, Psalmbuch   | mehrere Wörter                             |  |
| samostan                      | m A      |  | samostan koludarski; benediktinski samostan; samostan kapucinski; samostan kartuzianski | Kloster, Mönchskloster; Nonnenkloster; Benedictinerkloster; Capucinerkloster; Carthause, Carthäuserkloster | mehrere Wörter                             |  |
| samostanski                   | pridj.   |  |   | Klösterlich  | adj.                                       |  |
| samoživac                     | m A      |  |   | Mönch  | m.   |  |
| sbor                          | m A      |  |   | Chor   | m.   |  |
| sbornik                       | m A      |  |   | Betbuch  | n.   |  |
| serafin                       | m A      |  |   | Seraph, Seraphin   | mehrere Wörter                             |  |
| shodan                        | pridj.   |  | shodan, skladan, podoban pismu svetomu  | Bibelmäßig   | adj.                                       |  |
| silas                         | ž E      |  | čudnovita sila  | Wunderkraft  | f.   |  |
| simonia                       | ž E      |  |   | Simonie  | f.   |  |
| sinagoga                      | ž E      |  |   | Judenschule  | f.   |  |
| sinod                         | m A      |  |   | Synode   | f.   |  |
| sinodski                      | pridj.   |  |   | Synodisch  | adj.                                       |  |
| sišastje                      | s A      |  | sišastje, silazak nad pakao   | Höllenfahrt  | f.   |  |
| skapular                      | m A      |  |   | Scapulier  | m.   |  |
| skrušen                       | pridj.   |  |   | Bußfertig  | adj.                                       |  |
| slava, slavljenje             | ž E; s A |  |   | (heiligenschein) Glorie; Verklärung  | mehrere Wörter                             |  |
| slaviti                       | nesvr.   |  | slaviti koi blagdan; slaviti i hvaliti Boga   | Verklären, Auspreisen, Benedeien, Celebriren, ein Fest feiern; ein Fest begehen; Gott loben und preisen    | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |  |
| sloboda                       | ž E      |  | sloboda bogoštovna  | Religionsfreiheit  | f.   |  |
| sluga                         | m E      |  | sluga carkovni  | Kirchendiener  | m.   |  |
| služba                        | ž E      |  | služba božja, služba carkovna   | Kirchenamt, Kirchendienst, Meßamt, Gottesdienst  | mehrere Wörter                             |  |

|                              |               |  |   |   |  |           |
|------------------------------|---------------|--|---|---|--|-----------|
| smärt                        | ž I           |  | smärt od mučenika                                     | Märtertod   | m.   |           |
| smilovanje, smiljenje        | s A           |  |   | Erbarmen, Erbarmung                                     | mehrere Wörter                             |           |
| smilovat se, smilit se       | svr.          |  | neka vam se Bog smiluje                               | Erbarmen, sich; gnade euch Gott!                        | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |           |
| smiljen                      | pridj.        |  |   | Erbarnungsvoll, Gnädig                                  | mehrere Wörter                             |           |
| sotona                       | m E           |  |   | Satan   | m.   |           |
| sotonski                     | pridj.        |  |   | Satanisch   | adj.                                       |           |
| spas                         | m A           |  |   | Erlöser   | m.   |           |
| spasenje                     | s A           |  |   | Erlösung, Seligkeit, Heil, Ausweg                       | mehrere Wörter                             |           |
| spasitelj                    | m A           |  |   | Erlöser   | m.   |           |
| spasiti                      | svr.          |  |   | Erlösen   | v. a.                                      |           |
| spasovo                      | s A           |  |   | Himmelfahrt   | f.   | (Christi) |
| sprava                       | ž E           |  | sprava carkovna                                       | Kirchengeräthe  | n.   |           |
| srčda                        | ž E           |  | čista srčda   | Aschermittwoch  | m.   |           |
| stališ                       | m A           |  | stališ kaludjerski, stališ redovnički                 | Mönchsstand, Priesterstand                              | mehrere Wörter                             |           |
| stanje                       | s A           |  | stanje kaludjersko                                    | Mönchsstand   | m.   |           |
| starešina                    | m E           |  | starešina carkovna                                    | Kirchenälteste, Kirchenpfleger, Kirchenvorsteher        | mehrere Wörter                             |           |
| stol                         | m A           |  | stol božji, stol gospodinov                           | Gottestisch, der Tisch des Herrn                        | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |           |
| strah                        | m A           |  | strah božji; strah smärtan                            | Gottesfurcht; Höllenangst                               | mehrere Wörter                             |           |
| stupiti                      | svr.          |  | stupit na predikaonicu                                | die Ranzel betreten                                     | Mehrwortverbindung, Phrase                 |           |
| sud                          | m A           |  | sud duhovni; sud božji; strašni sud; sud za poluvërce | Consistorium; Gottesurtheil; Weltgericht; Keßbergericht | mehrere Wörter                             |           |
| sudac                        | m A           |  | sudac poluvërakah                                     | Keßerrichter  | m.   |           |
| sveblag                      | pridj.        |  |   | Allgütig  | adj.                                       |           |
| svečan, svečano              | pridj.; pril. |  |   | Feierlich, Feiertäglich, Festlich                       | mehrere Wörter                             |           |
| svečanost                    | ž I           |  | svečanost ukopna                                      | mehrere Wörter  | mehrere Wörter                             |           |
| svemoguć, svemogućan, svemog | pridj.        |  |   | mehrere Wörter  | mehrere Wörter                             |           |
| svet, sveto                  | pridj.; pril. |  |   | Heilig, Gottselig, Gottesdienstlich, Hehr               | mehrere Wörter                             |           |
| sveta                        | pridj.        |  |   | Heilige   | f.   |           |
| svetac                       | m A           |  |   | Heiliger; Feier, Feiertag, Fest, Festtag                | mehrere Wörter                             |           |
| sveti                        | pridj.        |  | svi sveti (blagdan)                                   | Heiliger; Allerheiligen                                 | mehrere Wörter                             |           |
| svetica                      | ž E           |  |   | Heilige   | f.   |           |
| svetinja                     | ž E           |  |   | Heiligthum  | n.   |           |
| svetište, svetnica           | s A; ž E      |  |   | Heiligthum  | n.   |           |
| svetitelj                    | m A           |  |   | Heiligmacher  | m.   |           |
| svetiti                      | nesvr.        |  |   | Heiligen, Weihen, Canonisiren, ein Fest feiern          | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |           |
| svetjenica                   | ž E           |  |   | Priesterin  | f.   |           |

|                          |        |  |  |  |  |                         |
|--------------------------|--------|--|--|--|--|-------------------------|
| svetjenički              | pridj. |  |  | Priesterlich   | adj.   |                         |
| svetjeničtvo             | s A    |  |  | Priesteramt,<br>Priesterschaft,<br>Priesterthum        | mehrere Wörter                                     |                         |
| svetjenik                | m A    |  |  | Priester   | m.   |                         |
| svetjenje                | s A    |  | svetjenje vode   | Heiligung,<br>Seligsprechung,<br>Feierung; Wasserweihe | mehrere Wörter                                     |                         |
| svetkovan,<br>svetkovano | pridj. |  |  | Feierlich, Festlich                                    | mehrere Wörter                                     |                         |
| svetkovanje              | s A    |  |  | Feierung   | f.   |                         |
| svetkovati               | nesvr. |  |  | ein Fest begehen, ein<br>Fest feiern                   | mehrere Wörter;<br>Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |                         |
| svetkovina               | ž E    |  | svetkovina<br>ukopna;<br>svetkovina od<br>mira; velika<br>svetkovina | Feiertag, Fest, Festtag,<br>Festlichkeit               | mehrere Wörter                                     |                         |
| svetogárdje              | s A    |  |  | Frevel   | m.   | (in heiligen<br>Sachen) |
| svetohranište            | s A    |  |  | Tabernakel   | n.   |                         |
| svetokradac              | m A    |  |  | Kirchenräuber  | m.   |                         |
| svetokradja              | ž E    |  |  | Kirchenraub  | m.   |                         |
| svetoprodaja             | ž E    |  |  | Simonie  | f.   |                         |
| svetost                  | ž I    |  |  | Heiligkeit   | f.   |                         |
| svetotajan               | pridj. |  |  | Sacramentlich  | adj.   |                         |
| svetotajstvo             | s A    |  |  | Sacrament  | n.   |                         |
| svetotvoran              | pridj. |  |  | Heiligmachend  | adj.   |                         |
| svetotvorje              | s A    |  |  | Heiligmachung  | f.   |                         |
| svevidec                 | pridj. |  |  | Allsehend  | adj.   |                         |
| sveznan,<br>sveznajuč    | pridj. |  |  | Allwissend   | adj.   |                         |
| svět                     | m A    |  | svět duhovah,<br>svět duhovni  | Geisterwelt, die<br>geistige Welt                      | mehrere Wörter;<br>Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |                         |
| světnjak                 | m A    |  | světnjak od<br>oltara  | Altarleuchter  | m.   |                         |
| svědočba                 | ž E    |  | svědočba od<br>věčanja   | Trauschein   | m.   |                         |
| světlo                   | s A    |  | světlo marinje   | Lichtmesse   | f.   |                         |
| světovnjak               | m A    |  |  | Laie   | m.   |                         |
| škrinja                  | ž E    |  | škrinja za<br>lemozinu   | Almosenkasten  | m.   |                         |
| škrinjica                | ž E    |  | škrinjica za<br>milostinju;<br>škrinjica za<br>relikvie              | Gotteskasten;<br>Reliquienskästchen                    | mehrere Wörter                                     |                         |
| škropionik               | m A    |  |  | Weihwedel,<br>Weihsprengel                             | mehrere Wörter                                     |                         |
| štap                     | m A    |  | pastěrski štap   | Bischofsstab   | m.   |                         |
| štovati                  | nesvr. |  | koga preko<br>měre štovati   | Anbethen; einen<br>abgöttlich verehren                 | mehrere Wörter;<br>Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |                         |
| tabernakul               | m A    |  |  | Anbethen   | v. a.  |                         |
| tajan                    | pridj. |  |  | Geheimnißvoll  | adj.   |                         |
| tajna                    | ž E    |  |  | Geheimniß,<br>Heimlichkeit                             | mehrere Wörter                                     |                         |
| tamjan                   | m A    |  |  | Weihrauch  | m.   |                         |

|                |         |  |   |   |  |  |
|----------------|---------|--|---|---|--|--|
| tamjanica      | ž E     |  |   | Wehrauchsbüchse   | f.   |  |
| tárpeza        | ž E     |  | tárpeza božja,<br>tárpeza<br>gospodinova  | Gottestisch, der Tisch<br>des Herrn                     | mehrere Wörter;<br>Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| tárpěti        | nesvr.  |  |   | Abbüßen   | v. a.  |  |
| tat            | m A     |  | tat cárkovni  | Kirchendieb,<br>Kirchenräuber                           | mehrere Wörter                                     |  |
| templar        | m A     |  |   | Tempelherr,<br>Tempelritter                             | mehrere Wörter                                     |  |
| tentacia       | ž E     |  |   | Anfechtung  | f.   |  |
| teolog         | m A     |  |   | Gottesgelehrter,<br>Theolog                             | mehrere Wörter                                     |  |
| teologia       | ž E     |  |   | Gottesgelahrtheit,<br>Gottesgelehrsamkeit,<br>Theologie | mehrere Wörter                                     |  |
| teologički     | pridj.  |  |   | Theologisch   | adj.   |  |
| testament      | m A     |  | u testamentu, po<br>testamentu  | Testamentisch,<br>Testamentlich                         | mehrere Wörter                                     |  |
| tělo           | s A     |  | tělo<br>gospodinovo,<br>sv. tělo  | Frohleichnam,<br>Liebesmahl Christi                     | mehrere Wörter;<br>Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| tjedan, tédanj | m A     |  | veliki tjedan;<br>vazmeni tjedan  | Charwoche;<br>Osterwoche                                | mehrere Wörter                                     |  |
| torbica        | ž E     |  | torbica za<br>milostinju  | Klingelbeutel   | m.   |  |
| trapiti        | nesvr.  |  |   | Kasteien  | v. a.  |  |
| trapljenje     | s A     |  |   | Kasteiung   | f.   |  |
| trepet         | m A     |  | veliki trepet   | Höllenangst   | f.   |  |
| trojaki        | pridj.  |  |   | Pfingsten, Pfingstfest                                  | mehrere Wörter                                     |  |
| tumačenje      | s A     |  | tumačenje<br>svetoga pisma  | Bibelauslegung  | f.   |  |
| tumačnik       | m A     |  | tumačnik,<br>tumačitelj<br>svetoga pisma  | Bibelausleger   | m.   |  |
| ubrus          | m A     |  | ubrus od oltara   | Altartuch   | n.   |  |
| učiniti        | svr.    |  | učiniti za<br>svetca; učinit,<br>da se tko<br>odmetne                               | Canonisiren; abtrünnig<br>machen                        | mehrere Wörter;<br>Mehrwortverbin-<br>dung         |  |
| učitelj        | m A     |  | učitelj u věri  | Katechet  | m.   |  |
| učiti          | nesvr.  |  | učit nauk<br>kárstjanski  | Katechisiren  | v. a.  |  |
| udariti        | svr.    |  | udario, šinuo<br>grom u cárkvu  | der Blitzstrahl fuhr in<br>die Kirche                   | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase                    |  |
| ufati          | nesvr.  |  | ufat (se) u boga  | auf Gott haren, auf<br>Gott hoffen                      | mehrere Wörter;<br>Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase |  |
| ukloniti       | svr.    |  | htět ukloniti,<br>odvratiti,<br>odvárnut<br>nevrěme, oluju,<br>nepogodu<br>molitvom | das Gewitter abbeten<br>wollen                          | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase                    |  |
| ukop           | m A     |  |   | Begrabung, Bestattung                                   | mehrere Wörter                                     |  |
| ulje           | s A     |  | sveto ulje  | Salböl, Chrisam   | mehrere Wörter                                     |  |
| uněti          | svr.    |  | unět medju<br>svetce  | Heiligsprechen  | v. a.  |  |
| ura            | ž E     |  | ura od molitve  | Betstunde   | f.   |  |
| ure            | ž mn. E |  | ure kanoničke   | Choramt   | n.   |  |
| ures           | m A     |  | ures cárkovni   | Kirchenschmuck  | m.   |  |
| usěkovanje     | s A     |  | usěkovanje sv.<br>Ivana kárstitelja   | Enthauptung Johannis<br>des Täufers                     | Mehrwortverbin-<br>dung, Phrase                    |  |

|                 |                   |       |  |   |  |        |
|-----------------|-------------------|-------|--|---|--|--------|
| uskárs          | m A               |       |  | Ostern, Osterfest, Auferstehung, Auferstehungsfest                                  | mehrere Wörter                             |        |
| uskársnuti      | svr.              |       |  | Auferstehen   | v. n.                                      |        |
| uskársnutje     | s A               |       |  | Auferstehung, Erstehung   | mehrere Wörter                             |        |
| uskársnuvši     | glag. pril. prol. |       |  | Auferstanden  | adj.                                       |        |
| uskáršnji       | pridj.            |       |  | Oesterlich  | adj.                                       |        |
| uskrisiti       | svr.              |       |  | Auferwecken   | v. a.                                      |        |
| uskrišenje      | s A               |       |  | Auferweckung  | f.   |        |
| uslišenje       | s A               |       |  | Erhörung  | f.   |        |
| uslišiti        | svr.              |       |  | Erhören   | v. a.                                      |        |
| uvesti          | svr.              |       | uvest u napast   | in Versuchung führen  | Mehrwortverbindung, Phrase                 |        |
| uzašastje       | s A               |       | uzašastje gospodinovo; uzašastje (tëlesah nebeskih)              | Himmelfahrt (Christi), die Auffahrt Christi; Aufsteigung                            | Mehrwortverbindung, Phrase                 |        |
| uzdanje         | s A               |       | Bog je moje uzdanje  | Gott ist mein Berather  | Mehrwortverbindung, Phrase                 |        |
| uzdignutje      | s A               |       | uzdignutje sv. križa   | Kreuzerhöhung   | f.   |        |
| uziči           | svr.              |       | uzić na nebo   | gen Himmel fahren   | Mehrwortverbindung, Phrase                 |        |
| uzkársnuti      | svr.              |       |  | Erstehen  | v. n.                                      |        |
| uzkrisiti       | svr.              |       |  | von dem Tode erwecken   | Mehrwortverbindung, Phrase                 |        |
| uzrok           | m A               |       | uzrok biti, da se tko odmetne                                    | abtrünnig machen  | Mehrwortverbindung                         |        |
| užupiti         | svr.              |       |  | Einpfarren  | v. a.                                      |        |
| vangjelista     | m E               |       |  | Evangelist  | m.   |        |
| vangjelje       | s A               |       |  | Evangelium  | n.   |        |
| vapijuć         | glag. pril. sad.  |       | u nebo vapijuć   | Himmelschreiend   | adj.                                       |        |
| vaskresenie     | s A               |       |  | Ostern  | f.   |        |
| vazam           | m A               |       |  | Ostern, Osterfest, Auferstehungsfest  | mehrere Wörter                             |        |
| vazmen          | pridj.            |       |  | Oesterlich  | adj.                                       |        |
| večer           | ž I               |       | večer pred uskáršom  | Osterabend  | m.   |        |
| večera          | ž E               |       | poslédnja, tajna večera  | Abendmahl   | n.   |        |
| večernja        | ž E               |       |  | Abendmesse, Vesper  | mehrere Wörter                             |        |
| vikar           | m A               |       | vikar biskupski  | Vicar; Chorbischof  | mehrere Wörter                             |        |
| vikarstvo       | s A               |       |  | Vicariat  | n.   |        |
| višnji          | m -eg             | (bog) |  | der Höchste   | m.   | (Gott) |
| vitez           | m A               |       | vitez kárstonosni  | Kreuzritter   | m.   |        |
| věra            | ž E               |       | věra kárstjanska; kriva věra; věra u čudesu; věra i bog; věre mi | Glaube, Glaubensbekenntniß; Christenthum; Irrglaube; Wunderglaube; bei meiner Treue | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |        |
| věrní           | pridj.            |       |  | Gläubige  | m.   |        |
| věroizpovědanje | s A               |       |  | Glaubensbekenntniß  | n.   |        |

|                         |        |  |  |  |  |
|-------------------------|--------|--|--|--|--|
| věrovan                 | pridj. |  |  | Glaubhaft, Glaubwürdig                               | mehrere Wörter                             |
| věrovati                | nesvr. |  | što se věrovat može; věrovat u što                   | Glauben; Glaubhaft, Glaubwürdig; an etwas glauben    | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |
| věrozakon               | m A    |  |  | Religion, Glaube                                     | mehrere Wörter                             |
| věstnik                 | m A    |  | věstnik od mira                                      | Friedensbote   | m.   |
| věšt                    | pridj. |  | věšt pismu svetomu                                   | Bibelfest  | adj.                                       |
| voda                    | ž E    |  | kárstna voda; sveta, blagoslovljena voda             | Taufwasser; Weihwasser                               | mehrere Wörter                             |
| volja                   | ž E    |  | volja božja; bila je božja volja                     | Gottes Fügung; Gott hat es einmal so geschickt       | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |
| vražji                  | pridj. |  |  | Teufelisch, Teuflich, Satanis                        | mehrere Wörter                             |
| vreteno                 | s A    |  |  | Drehbaum, Drehkreuz                                  | mehrere Wörter                             |
| vrědan                  | pridj. |  |  | Glaubhaft, Glaubwürdig                               | mehrere Wörter                             |
| vrěme                   | s A    |  | vrěme od milosti                                     | Gnadenzeit   | f.   |
| zabrojiti, zabrojiti se | svr.   |  | zabrojiti se medju kaludjere; zabrojiti medju svetce | die Kutte anlegen; unter die Heiligen verseßen       | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |
| zadušnica               | ž E    |  |  | Seelenamt, Seelamt                                   | mehrere Wörter                             |
| zagovor                 | m A    |  |  | Angelobung, Gelübde                                  | mehrere Wörter                             |
| zakletva                | ž E    |  | pod zakletvu tajiti, zatajiti, nekati                | die Religion abschwören                              | Mehrwortverbindung, Phrase                 |
| zakon                   | m A    |  | stari i novi zakon; zakon reda kojega                | Christenthum; altes und neues Testament; Ordensregel | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung, Phrase |
| zakopati                | svr.   |  |  | Beerdigen  | v. a.                                      |
| zamoliti                | svr.   |  |  | Anflehen   | v. a.                                      |
| zapověd                 | ž I    |  | deset zapovědih božjih                               | die zehn Gebote Gottes                               | Mehrwortverbindung, Phrase                 |
| zaprošiti               | svr.   |  |  | Anflehen   | v. a.                                      |
| zárcalo                 | s A    |  | zárcalo od izpovědi                                  | Beichtspiegel  | m.   |
| zaštitnik               | m A    |  | zaštitnik carkve koje                                | Schirmvogt   | m.   |
| zaufati                 | svr.   |  | zaufati komu otajstvo                                | in ein Geheimniß einweihen                           | Mehrwortverbindung, Phrase                 |
| zavada                  | ž E    |  | zavada bogoštovna                                    | Religionsstreit                                      | f.   |
| zavist                  | ž I    |  |  | Abgunst  | mehrere Wörter                             |
| zavět                   | m A    |  |  | Gelübde  | n.   |
| zazivati                | nesvr. |  |  | Anflehen   | v. a.                                      |
| zdravo                  | čest.  |  | zdrava maria   | Abendglocke, Betglocke                               | mehrere Wörter                             |
| znamenje                | s A    |  | znamenje od milosti                                  | Gnadenzeichen  | n.   |
| znati                   | dv.    |  | bog zna  | das weiß der Himmel                                  | Mehrwortverbindung, Phrase                 |
| zornica                 | ž E    |  |  | Mette  | f.   |
| zvonar                  | m A    |  |  | Sacristan, Kirchner, Küster, Meßner                  | mehrere Wörter                             |
| zvonik                  | m A    |  |  | Kirchthurm   | m.   |
| zvoniti                 | nesvr. |  | zvoniti na blagdan, na                               | das Fest einläuten; zu Grabe läuten                  | mehrere Wörter; Mehrwortverbindung         |

|                     |          |  |   |                                    |                |  |
|---------------------|----------|--|---|------------------------------------|----------------|--|
|                     |          |  | večernju, na misu, itd.; zvonit na mártvaca |                                    | dung, Phrase   |  |
| zvono               | s A      |  | molitveno zvono                             | Betglocke                          | f.             |  |
| žakan               | m A      |  |   | Diaconus                           | m.             |  |
| žartva              | ž E      |  | žartva od pokore; žartva večernja           | Aufopferung; Sündopfer; Abendopfer | mehrere Wörter |  |
| žartvenik           | m A      |  |   | Altar                              | m.             |  |
| žartvovanje         | s A      |  |   | Aufopferung                        | f.             |  |
| žartvovati          | nesvr.   |  |   | Aufopfern                          | v. a.          |  |
| žena                | ž E      |  | pogana žena                                 | Sadrach                            | m.             |  |
| žestina             | ž E      |  | žestina bogoštovna                          | Religionseifer                     | m.             |  |
| žežin               | m A      |  |   | Fasten                             | n.             |  |
| žid, židov          | m A      |  |   | Hebräer, Jude                      | mehrere Wörter |  |
| židovka             | ž E      |  |   | Jüdin                              | f.             |  |
| židovski            | pridj.   |  |   | Hebräisch, Jüdisch                 | mehrere Wörter |  |
| židovstvo           | s A      |  |   | Judentum                           | n.             |  |
| život               | m A      |  | život kaludžerski                           | Klosterleben, Mönchsleben          | mehrere Wörter |  |
| žudia, žudio        | m E; s A |  |   | Hebräer                            | m.             |  |
| žudielski, žudinski | pridj.   |  |   | Hebräisch                          | adj.           |  |
| župa                | ž E      |  |   | Pfarrkirche, Kirchspiel, Sprengel  | mehrere Wörter |  |
| župljanin           | m A      |  |   | Pfarrgenosse, Pfarrkind            | mehrere Wörter |  |
| župnik              | m A      |  | župnik seoski                               | Pfarrer; Landpfarrer               | mehrere Wörter |  |



### 13. Životopis

Rođena sam 12. studenoga 1993. godine u Zagrebu. Godine 2000. upisujem, a 2008. završavam Osnovnu školu Ante Kovačića s odličnim uspjehom. Iste godine upisujem Jezičnu gimnaziju Lucijana Vranjanina koju završavam 2012. godine također s odličnim uspjehom i s položenom državnom maturom. Akademske godine 2012./2013. upisujem preddiplomski studij kroatistike i germanistike na Filozofskome fakultetu u Zagrebu. Tijekom studija u ljetnom semestru 2016. godine odlazim na studentsku razmjenu na Sveučilište u Beču (Universität Wien – Zentrum für Translationswissenschaft), gdje stječem dodatno obrazovanje iz germanistike i prevođenja. Akademske godine 2016./2017. nastavljam svoje školovanje na diplomskome studiju kroatistike i germanistike. U ljetnome semestru 2018. polažem sve ispite na germanistici i kroatistici i pripremam svoj diplomski rad.

Svoje radno iskustvo započela sam 2011. godine radeći za *Društvo za promicanje hrvatske kulture i znanosti Croatica*, gdje najprije radim administrativne poslove, a tijekom godina i korekture i lekture novih tiskovnih izdanja te vodim radionice za djecu hrvatskih iseljenika o hrvatskome jeziku u Beču i Zürichu. Godine 2013. krećem s volonterskim radom na portalu *Sportnet*, na kojem godinu dana pišem sportske reportaže i članke te intervjuje. Paralelno radim i u web-administraciji za agenciju *Drap* sve do 2015. godine. U prosincu 2014. počinjem raditi i kao animator i voditelj radionica za djecu tvrtke *Maskote.hr*, gdje povremeno radim i danas. U listopadu 2015. do ožujka 2016. kao predavačica njemačkoga jezika u školi stranih jezika *Sokrat* vodim grupne i intenzivne tečajeve. Iste godine počinjem raditi u drugoj školi stranih jezika *Jezici i komunikacije* kao predavačica njemačkoga jezika učenicima osnovne škole, u kojoj ostajem raditi do srpnja 2018. Početkom 2017. godine paralelno držim godinu dana online individualne tečajeve hrvatskoga kao stranoga jezika u *Školici Croatian Language School*. U ljeto 2017. godine krećem s radom u Ljetnoj školi Digitalne akademije u organizaciji *Algebre*, a s radom nastavljam i u ljeto 2018. U jesen 2017. počinjem raditi u centru za strane jezike *HalPet*, gdje vodim poslovne individualne tečajeve njemačkoga jezika. U siječnju 2018. radim na rukometnome Europskom prvenstvu u Zagrebu kao službenik za medije *Hrvatskoga rukometnog saveza*, a u svibnju kao zamjena na nastavi hrvatskoga jezika u Osnovnoj školi Ante Kovačića.